

EL PAPEL DE LOS TRADUCTORES EN LOS TRATADOS DE LIBRE
COMERCIO (COLOMBIA – ESTADOS UNIDOS)

MÓNICA INFANTE MARTÍNEZ
DIANA PAOLA MORA REY

UNIVERSIDAD EAN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES
PROGRAMA DE LENGUAS MODERNAS
BOGOTÁ, D.C.
2012

EL PAPEL DE LOS TRADUCTORES EN LOS TRATADOS DE LIBRE
COMERCIO (COLOMBIA – ESTADOS UNIDOS)

MÓNICA INFANTE MARTÍNEZ
DIANA PAOLA MORA REY

Monografía para optar por el título de Profesional en Lenguas Modernas

Tutora
DIANA RAQUEL BENAVIDES CACERES
Magister en Educación
PhD (C) en Educación

UNIVERSIDAD EAN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES
PROGRAMA DE LENGUAS MODERNAS
BOGOTÁ, D.C.
2012

Nota de aceptación:

Firma del presidente del jurado

Firma del jurado

Firma del jurado

Bogotá, 11 de julio de 2012

AGRADECIMIENTOS

Las autoras expresan sus agradecimientos:

A Dios.

A nuestras familias por su apoyo incondicional, confianza, amor, infinita paciencia, compañía y por enseñarnos a creer en nuestras ideas y perseverar en ellas.

A los traductores que nos colaboraron con sus valiosos aportes. Especialmente al profesor Roberto Pizarro por su disposición y colaboración desinteresada.

A los profesores María Claudia Panqueva, Melissa Agudelo Magalhães y Daniel Márquez por contribuir con su tiempo e importantes ideas.

A la profesora María Alejandra Cerón por impulsarnos y no dejarnos desistir.

A Guillermo, por ser un novio incondicional y paciente.

A la profesora Diana Raquel Benavides Cáceres, nuestra tutora, por su guía.

Y a todas aquellas personas que colaboraron o participaron en la realización de este trabajo, hacemos extensivo nuestro más sincero agradecimiento.

Y, finalmente, a nuestros amigos, a quienes tuvimos la diosidencia y privilegio de conocer en la EAN, por acompañarnos y ser testigos de este viaje. A todos y a cada uno de ellos, ¡buen viento y buena mar!

CONTENIDO

RESUMEN	X
INTRODUCCIÓN	11
1. TEMA DE INVESTIGACIÓN	13
2. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	16
3. OBJETIVOS	17
3.1. OBJETIVO GENERAL	17
3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS	17
4. JUSTIFICACIÓN	18
5. MARCO REFERENCIAL	19
5.1. TRADUCCIÓN	19
5.1.1. Inicios de la traducción.	19
5.1.2. Definición y tipos.	21
5.1.3. Traducción Jurídica.	22
5.1.4. Competencia traductora.	23
5.1.5. Traducción en Colombia.	26
5.2. LA TRADUCCIÓN EN LA GLOBALIZACIÓN	28
5.3. INTEGRACIÓN EN COLOMBIA	29
5.3.1. Origen de la integración económica.	29
5.3.2. Tratados comerciales en Colombia.	31
5.3.3. Proceso y errores en los TLCs.	36
6. MARCO METODOLÓGICO	40
6.1. TIPO DE ESTUDIO	40
6.2. TIPO DE MÉTODO	41
6.3. DISEÑO METODOLÓGICO	41

6.4. INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN	42
6.5. POBLACIÓN ESTUDIADA	43
6.6. DISTRIBUCIÓN DE LA ENTREVISTA A LOS TRADUCTORES DE LAS DIVERSAS ÁREAS DE TRADUCCIÓN	43
6.7. DISTRIBUCIÓN DE LA ENTREVISTA A LOS TRADUCTORES QUE HAN PARTICIPADO EN RONDAS DE TRADUCCIÓN DE LOS TLC	44
6.8. MUESTRA	46
7. ANALISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS	47
7.1. ENTREVISTA A LOS TRADUCTORES DE LAS DIVERSAS ÁREAS DE TRADUCCIÓN	47
7.2. TRADUCTORES QUE HAN PARTICIPADO EN RONDAS DE TRADUCCIÓN DE LOS TLC	61
8. CONCLUSIONES	70
9. RECOMENDACIONES	72
10. BIBLIOGRAFÍA	74
11. ANEXOS	81

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Diferencias entre el español y el inglés	25
Tabla 2. Profesiones de los entrevistados	47
Tabla 3. Años de experiencia	49
Tabla 4. Razones de elección	50
Tabla 5. Tipos de traducción	52
Tabla 6. Clase de contribución del traductor	54
Tabla 7. Nivel de importancia del traductor	55
Tabla 8. Nivel de interferencia de la formación	57
Tabla 9. Oferta de capacitación en Colombia	58
Tabla 10. Requisitos de los traductores en los campos legal y comercial	60
Tabla 11. Participación en TLCs	61
Tabla 12. Requisitos y formación	62
Tabla 13. Aportes a negociaciones	65
Tabla 14. Experiencia en TLC	66
Tabla 15. Errores en traducción	67
Tabla 16. Nivel de traductores en Colombia	68

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Conocimientos operativos del derecho	23
Figura 2. Modelo de la competencia traductora	24
Figura 3. Distribución por formación académica en pregrado	27
Figura 4. Proceso de negociación de un tratado de libre comercio	36
Figura 5. Momentos claves de la negociación del Tratado de Libre Comercio entre Estados Unidos y Colombia	37
Figura 6. Interacción entre los actores del proceso de negociación del TLC	38
Figura 7. Errores comunes en la traducción	39
Figura 8. Profesiones de los entrevistados	48
Figura 9. Años de experiencia	49
Figura 10. Razones de elección	50
Figura 11. Tipos de traducción	52
Figura 12. Clase de contribución del traductor	54
Figura 13. Nivel de importancia del traductor	56
Figura 14. Nivel de interferencia de la formación	57
Figura 15. Oferta de capacitación en Colombia	59
Figura 16. Requisitos de los traductores en los campos legal y comercial	60
Figura 17. Participación en TLCs	62
Figura 18. Requisitos y formación	63
Figura 19. Aportes a negociaciones	65
Figura 20. Experiencia en TLC	67
Figura 21. Errores en traducción	68

RESUMEN

Los tratados de libre comercio, según lo expresan diversos expertos, representan un paso significativo para alcanzar una mayor internacionalización de la economía. El establecimiento y puesta en marcha de estos acuerdos constituyen un cambio en la dinámica financiera y comercial de un país. Por lo anterior, en este trabajo se expone el papel y contribución del traductor en el tratado de libre comercio entre Colombia y los Estados Unidos, proceso que más allá de afectar o contribuir a los colombianos, ciertamente generará una transformación económica que repercutirá en todos los sectores de la sociedad.

Asimismo, se identifica y describe la visión de profesionales de este sector sobre su labor de traducción y la incidencia de la formación académica dentro del área jurídico-comercial en el marco de la ratificación del TLC como elemento de flexibilización de los mecanismos de protección comercial de Colombia frente a la economía americana.

Con el ánimo de dar respuesta a las puntos anteriormente planteados se formularon tres objetivos: conocer el concepto de profesionales en traducción sobre su labor en los acuerdos de integración económica, identificar la incidencia de su formación en el ejercicio de traducción de dichos convenios y definir su perfil en el marco de los sectores comercial y jurídico involucrados en los tratados.

Para dar cumplimiento a los estos propósitos y desarrollar la presente investigación se realizó una búsqueda de los conceptos y teorías relacionadas con la traducción y los tratados de libre comercio, se efectuaron entrevistas a traductores sobre su perfil y trabajo en diversos sectores, en especial en los sectores involucrados en los acuerdos económicos, se analizaron los resultados obtenidos.

Por último, se identificaron y se registraron las recomendaciones obtenidas del proceso de recolección de información y de aplicación de las herramientas.

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo de investigación se pretende, como su título lo indica, analizar el papel de los traductores en la firma y negociación de los tratados de libre comercio, específicamente en el acuerdo entre Colombia y los Estados Unidos. Para tal fin, éste ha sido estructurado en capítulos en donde el objetivo primordial fue ahondar en los temas concernientes a la traducción y los tratados comerciales.

La traducción en asocio con la globalización son temas ampliamente estudiados, sin embargo, en Colombia no se encuentran trabajos detallados donde se abarque investigación alguna con el enfoque expuesto anteriormente, es por esto que se considera que debe ser desarrollado, además, del auge en el establecimiento de negociaciones con países extranjeros. Se reconoce a Colombia como un país hispanohablante, preocupado por la institución de relaciones con otros países, y habiéndose entendido que en el mundo de los negocios y la apertura económica el idioma dominante es el inglés, se percibe la utilidad y necesidad de personas con habilidades traductoras en estos idiomas que sirvan como puente de comunicación que permitan la constitución de conexiones comerciales.

El objetivo primario de esta investigación está encaminado hacia la identificación de la contribución y el papel de los traductores en el desarrollo de los tratados comerciales, para tal fin fue necesario conocer el concepto de expertos en el área que dieran un marco comparativo de la profesión traductora en otros sectores.

El capítulo No. 5, donde estructura el marco referencial, se encuentra dividido en tres partes fundamentales. La primera abarca el tema concerniente a la traducción, es decir, se habla sobre los aspectos representativos que envuelven esta actividad. Dentro de los subtemas que se definen en este apartado pueden identificarse los siguientes:

- Orígenes de la traducción, ya que es claro que se debe partir de un conocimiento general de esta temática para poder comprender especificidades.
- Conceptos claros acerca de qué es la traducción y sus diversas ramificaciones y/o tipos.
- La traducción jurídica, es clave en el desarrollo de esta temática dado que los tratados comerciales, como es bien conocidos por todos, poseen una carga técnica enfocada en lo legal, y es por esto que se aclaran conceptos relacionados con esta área.

- Competencia traductora, en donde se establecen los requisitos y características que debe poseer un traductor competente.
- Traducción en Colombia, habiendo establecido los parámetros generales de la traducción, se pretendió focalizar cómo ha sido el desarrollo de esta labor en Colombia.

En la segunda parte, se abarcan los temas correspondientes a las integraciones económicas en Colombia, es decir, se expone el cómo y el por qué de la necesidad de establecer acuerdos con otros países, para aterrizarlo a nivel colombiano. Además, se presentan los tratados existentes en el país y el significado y objetivo de los mismos, logrando finalmente establecer una relación entre la traducción y la globalización para poner en completa interacción los temas previamente desarrollados.

En el capítulo correspondiente a la metodología se identificó el tipo de estudio, el tipo de método, el diseño metodológico y los instrumentos necesarios para recopilar y enfocar la presente investigación. Igualmente, se establecieron dos diferentes herramientas útiles para ese proceso, escogiéndose el método de entrevista, ya que esta era la única que permitía compilar las experiencias, puntos de vistas y opiniones de los entrevistados.

Las entrevistas se diseñaron expresamente para ser aplicadas a dos diferentes tipos de población, la primera, traductores que se desempeñan en diversa áreas, y la segunda, a aquellos traductores que han tenido experiencia y contacto directo con las negociaciones de TLCs en su ejercicio profesional.

En el capítulo de resultados, se catalogaron las respuestas dadas por cada uno de los traductores entrevistados en el proceso de recopilación de información, éstas fueron divididas según las tendencias y coincidencias de respuesta, para tal fin fue necesaria la respectiva tabulación y análisis de los resultados arrojados.

Finalmente, el último capítulo corresponde a las conclusiones y recomendaciones, en el cual se elaboró un último aporte basado en los datos e información obtenidas en el transcurso de la presente investigación.

1. TEMA DE INVESTIGACIÓN

Actualmente, Colombia se encuentra dentro de una coyuntura económica muy importante. Su desarrollo comercial crece y se perfecciona diariamente, evidencia de esto son los acuerdos vigentes con el Grupo de los Tres (G-3, México, Colombia y Venezuela), los países del Triángulo Norte de Centroamérica (El Salvador, Guatemala y Honduras), CARICON (Trinidad y Tobago, Jamaica, Barbados, Guyana, Antigua y Barbuda, Belice, Dominica, Granada, Monserrat, San Cristóbal y Nieves, Santa Lucía, San Vicente y las Granadinas), Comunidad Andina - CAN (Bolivia, Ecuador, Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay y Perú), Mercosur (Brasil, Argentina, Uruguay, Paraguay), Chile, Canadá, EFTA (Estados AELC) y el TLC con los Estados Unidos.

Para contextualizar el desarrollo del presente escrito, se inicia con la definición de tratado de libre comercial (TLC):

El TLC es un acuerdo mediante el cual dos o más países reglamentan de manera comprensiva sus relaciones comerciales, con el fin de incrementar los flujos de comercio e inversión y, por esa vía, su nivel de desarrollo económico y social. Contienen normas y procedimientos tendientes a garantizar que los flujos de bienes, servicios e inversiones entre los países que suscriben dichos tratados se realicen sin restricciones injustificadas y en condiciones transparentes y predecibles (Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, 2004, p.5).

Además, es importante señalar que se reconocen distintos modelos de acuerdo, según lo expresa Guinart (s.f.), en términos generales existen siete formas distintas de acuerdos económicos regionales formales que especifican e influyen la especialidad y acción de un profesional traductor: acuerdo preferencial, zona de libre cambio o comercio (ZLC), unión aduanera, mercado común, unión económica, unión monetaria y unión económica plena.

Así pues, se sabe que el mundo está cambiando drásticamente y se generan nuevas necesidades que fundamentan el progreso o estancamiento en el país. Estos cambios, han representado la aparición de nuevas potencias económicas altamente competitivas, en donde no sólo se involucran los actores políticos en su desarrollo, sino que a su vez, a las empresas.

Estas empresas, no sólo deben comenzar a obtener un posicionamiento en el mercado nacional, sino que deben trabajar con miras a alcanzar los mercados internacionales emergentes, en donde la creación de bloques económicos permite un mejor flujo comercial, el cual facilita la inclusión a los mercados y la protección de su economía, lo que puede llegar a significar un avance económico, social y

político para los países involucrados, logrando así, sobresalir dentro de un mercado global.

En la actualidad, muchas personas comentan sobre la aprobación del tratado comercial entre Estados Unidos y Colombia. Muchos lanzan acusaciones sobre sus desventajas y, a su vez, muchos otros alaban la firma del mismo, pero quizás lo que no alcanzan a comprender son sus dimensiones. La aprobación del TLC no fue un proceso que inició en los últimos meses, por el contrario, fue largo y dispendioso y que generó gran polémica en ambos países pero, finalmente, se perfeccionó.

Para ahondar un poco más acerca de las inquietudes que se generan entorno al inicio, proceso y consecución del acuerdo, se puede iniciar en agosto de 2003, cuando el Representante Comercial de los Estados Unidos, Robert Zoellick, se reunió con el entonces, Presidente colombiano Álvaro Uribe Vélez y anunció la disposición del gobierno norteamericano para iniciar la negociación comercial con Colombia (Ministerio de Comercio Industria y Turismo, s.f.).

A partir de este anuncio, en mayo de 2004, se dio inicio a las negociaciones con un equipo de alto nivel del Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, otros estamentos y los representantes del gobierno de los Estados Unidos en Cartagena de Indias, en donde se plantearon nueve rondas de reuniones que buscaban establecer las reglas generales del acuerdo, las cuales deberían generar confianza para la inversión. Es importante aclarar que esta negociación con los Estados Unidos cubría varios aspectos en materia económica y comercial, tales como: agricultura, bienes industriales, textiles y confección, procedimientos aduaneros, entre otros.

Después de un largo proceso de negociación, el 27 de febrero del año 2006, concluyó la etapa de negociación entre las dos partes. Siendo aprobado en su totalidad dicho acuerdo; sin embargo, la entrada en vigencia del mismo dependía del congreso de ambos países, los cuales entrarían a analizar la viabilidad y conveniencia del documento, es por esto que a finales de agosto de 2006 el presidente George Bush entregó al Congreso de los Estados Unidos el texto final con todos los acuerdos y enmiendas para su respectiva verificación y aprobación.

Con esta aprobación se espera que Colombia dé un paso más hacia el desarrollo que rige el avance del mercado global, hacia la globalización, proceso que está fuertemente ligado a la capacidad de generar comunicaciones ágiles y adecuadas, capaces de eliminar barreras lingüísticas y culturales. Una comunicación que más allá de la transmisión de iniciativas, la promoción y el posicionamiento, busca la transmisión más exacta del objeto de la negociación entre las partes. Labor que se encomienda al traductor y que puede ser el punto de diferencia entre el éxito o fracaso. Así lo expresan Bielsa y Bassnet (2009), *“The need for instantaneous communication in real time generates the need for simultaneous real-time*

translation... which makes possible for people to have access to information in their own language” (p.9). En consecuencia, de la calidad y precisión de la traducción depende la apropiada articulación de la comunicación global y local, como lo afirman Bielsa y Bassnet: “Translation is the forcible replacement of the linguistic and cultural difference of the foreign text with a text that will be intelligible to the target-language reader” (p.11).

2. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

El 12 de octubre de 2011, el tratado comercial entre Colombia y los Estados Unidos fue aprobado por el congreso de los dos países, el 22 de octubre de 2011 pasó a un proceso de traducción técnica¹, el cual pudo haber variado entre seis meses y un año debido a la rigurosidad que se debe manejar con el documento.

La severidad y extrema importancia de esta clase de documentos, los cuales conllevan interconexiones económicas y grandes riesgos en el caso que no sean manejados éticamente, resalta el papel que juegan los traductores para la generación de textos claros que no permitan ambigüedades o que resulten perjudiciales al momento de la aplicabilidad y aprobación de documentos con carácter legal, comercial y económico.

Dicho lo anterior y conociendo la importancia de la consolidación de estas alianzas económicas, se llega a un punto donde las preguntas son: ¿es clave el papel del traductor en la firma y aprobación de los tratados comerciales? Y finalmente, ¿están capacitados los traductores colombianos para afrontar estos retos?

¹ Una traducción técnica o especializada es aquella en la que, por el contenido particular sobre el que versa el documento, se emplean palabras o frases específicas de un determinado sector, y no usuales en el lenguaje coloquial manejado habitualmente. (Búlgaro Traducciones, s.f.)

3. OBJETIVOS

3.1. OBJETIVO GENERAL

Identificar la contribución y el papel de los traductores en el perfeccionamiento e implementación de los tratados comerciales, especialmente en el tratado de libre comercio entre Colombia y los Estados Unidos.

3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Conocer el concepto de expertos traductores y profesionales en la materia sobre el papel e incidencia de la formación para profundizar en su campo de trabajo.
- Describir el perfil del traductor en los campos comerciales y jurídicos.
- Conocer la percepción del trabajo realizado por los traductores dentro del Tratado de Libre Comercio entre Colombia y los Estados Unidos en profesionales del área legal y comercial.

4. JUSTIFICACIÓN

La importancia de la labor de traducción en los tratados comerciales y las repercusiones legales que pueden presentarse debido a las deficientes traducciones identificadas en los acuerdos entre Corea y la Unión Europea y entre Corea e India, según se registró en las páginas Web The Chosunilbo (2011) y The Korea Times (2011), sirvieron de punto de partida para establecer cuál es la contribución y el papel de los traductores en estos procesos, ya que la firma de los tratados comerciales entre distintos países constituye una estrategia de desarrollo y exploración de nuevos mercados, enfocados a consolidar los propios productos en un mercado extranjero, debido a la necesidad de sustentar industrias competitivas que satisfagan al nuevo mercado al que se desea acceder.

Para la firma de dichos tratados son necesarias las competencias de los traductores, ya que son las personas encargadas de realizar la oportuna traducción al momento de la negociación entre las partes, así mismo, son los designados para traducir en las rondas de negociaciones y el documento final previamente pactado y aprobado. Para tal fin, se requieren traductores capacitados con conocimientos legales y comerciales que faciliten este procedimiento y que mantengan las estructuras legales de tales documentos.

En la presente investigación sobre el papel de los traductores en la firma de tratados comerciales, se pretende establecer y enaltecer el rol que desempeñan en los TLCs, ya que se conoce que en muchos casos, estos acuerdos se realizan entre países que no manejan un mismo idioma. Asimismo, se desea conocer qué tan preparados están los traductores colombianos para enfrentar esta clase de documentos de tipo legal y comercial, entrelazándolo con el tipo con el perfil deben poseer, con el fin de reconocer la calidad en la preparación de los mismos y generar una idea de mejoramiento en su perfil, enfocados en el perfeccionamiento de sus labores.

5. MARCO REFERENCIAL

5.1. TRADUCCIÓN

5.1.1. Inicios de la traducción. Autores como Llacér (2004) y Steiner (1995), han investigado los inicios de la traducción, más que como tema de actualidad, como base de la propagación de las culturas, el desarrollo de nuevas literaturas y el enriquecimiento de las lenguas. Para Garcia (1994), sus orígenes que se remontan a la aparición del hombre sobre la tierra, cuando este siente la necesidad de comunicarse con sus semejantes a través de la escritura, invención que se atribuye de manera simultánea a los Sumerios y los Egipcios hace más de 5.000 años; inicialmente se trataba de una escritura jeroglífica y lingüísticamente imprecisa de la cual se reproducía solo su sentido y por ende, no se consideraba una verdadera traducción.

Hacia el siglo XV A.C. los Cananeos (esclavos en Egipto) inician la escritura alfabética, gracias a la cual se tienen registros de su florecimiento literario, religioso y artístico como lo demuestran en sus leyendas con Grecia y las historias del antiguo testamento. Posteriormente, hacia el 2.800 A.C. se encuentran los registros del Sumerio (sistema de escritura cuneiforme bien desarrollado), extendido por toda Mesopotamia, que se utilizaba con fines comerciales, administrativos y en textos religiosos y literarios que eran de tradición oral.

La primera muestra de lexicografía bilingüe de la cual se tiene conocimiento data de los años 2.000 y 1.800 A.C., textos literarios Sumerios con traducción literal Acadia (pueblo sometido por los Sumerios hacia el 2.500 A.C.) y vocabularios Sumerio-Acadios, que consistía en una lista de palabras sumerias con su respectivo significado y equivalente para los acadios. Es evidente el influjo del próximo oriente sobre el mundo occidental: el babilónico a través de la Biblia y las leyes egipcias y griegas que inspiraron la legislación romana. Así como Egipto fue la cuna de la civilización para los griegos, estos fueron la base del gran Imperio Romano, prueba de ello fueron las obras traducidas y adaptadas del griego al latín como la Odisea, traducida por Livio Andronio o los escritos de los primeros historiadores romanos en griego.

Entre las ruinas del antiguo imperio de Anatolia de los Hititas (entre 1.650 y 1.200 A.C.) se evidencia la existencia de una cultura mixta, que favorecía el ejercicio traductor y el plurilingüismo de sus habitantes, al encontrar tablillas escritas en Hitita (también conocido como Hetita), lengua oficial; otras en Acadio, la lengua diplomática internacional de la época; así como también evidencias del Ludovico, el palaico y el hurrita o hattili (después conocido como hático), todas ellas lenguas indoeuropeas.

En muy famosa la traducción del antiguo testamento conocida como el milagro de los setenta, cuando en el rey de Egipto, Ptolomeo II Filadelfo encomendó a 72 sabios la traducción de los textos sagrados judíos, del hebreo y arameo al griego, cada uno de los cuales trabajo por separado y al comparar los trabajos se reveló que los sabios habían coincidido de forma milagrosa en sus versiones.

Al comenzar la era cristiana, uno de los traductores más famosos es San Jerónimo, traductor de la Biblia en el 394 D.C. y de algunos clásicos griegos al latín, quien manifiesta, al igual que Horacio, que la traducción se expresa palabra por palabra sino sentido por sentido. Desde este momento y hasta el siglo XII se elaboró la traducción de textos antiguos y clásicos de carácter religioso y filosófico, un proceso “literal y llevado al extremo” como la primera traducción del Corán que se realizó por Robert de Chester.

En los siglos VIII y IX los pueblos germánicos, bajo el reinado de Alfredo El Grande, traducen al inglés antiguo los libros latinos necesarios para la instrucción de los anglosajones, reuniendo a los traductores en lo que sería la primera escuela de traductores de Europa.

Así como el latín fue la lengua común de los pueblos cristianos europeos durante la edad media, el árabe es considerado el puente entre los pueblos islámicos y occidente, ya que fue gracias a la esta empresa traductora que llegaron los aportes de la literatura, la ciencia y el pensamiento de la India y de Persia a la Europa medieval cristiana, tras la invasión Islámica.

De los siglos XIII al XVI, las traducciones empezaron a ser manipuladas y llenas de significados y significaciones, según correspondiera a la visión del traductor. En la Inglaterra de Elizabeth se realizó la “Elizabethnización” de los textos, como se conoció la expansión del lenguaje tomando palabras de otros idiomas y la búsqueda de sus equivalentes para hacer de la manera más exacta posible las traducciones.

Tras el descubrimiento de América y la expansión de los imperios europeos, son celebres las crónicas de los conquistadores, sus traducciones e interpretaciones del nuevo mundo y la enseñanza del español a los pueblos indígenas, tanto así que para el siglo XVII ya existían en España traductores oficiales que se encargaban de la traducción de documentos oficiales y se agrupaban en la Secretaria de Interpretación.

Desde el siglo de Oro (XVII), España se posicionó como el segundo país, después de la Unión Soviética, con más obras traducidas en el mundo, llegando a ser sus traductores tan importantes como sus escritores y ocupando un importante lugar en la producción de libros, situación que si duda alguna enriquece la cultura de los pueblos de habla hispana. Para 1994 el 20% de la producción editorial española

eran títulos traducidos, lo que llevo a las universidades españolas a incluir materias ligadas a la traductología en sus planes de estudio.

5.1.2. Definición y tipos. Según la real academia de la lengua española, la palabra traducir, proviene del latín *traducĕre*, “hacer pasar de un lugar a otro” y significa “expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra” (RAE, s.f.). Sin embargo, según Hurtado (2001) cinco son los enfoques principales en búsqueda de una definición completa:

- Actividad entre lenguas: pasar de una lengua a otra lengua para expresar la misma realidad.
- Actividad entre textos: transmitir el sentido de los mensajes.
- Acto de comunicación: reproducir en la lengua terminal el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y más natural.
- Proceso: analizar y trasladar la expresión del texto de lengua original a la lengua término y, finalmente, transformar estas estructuras de lengua término en expresiones estilísticamente apropiadas.
- Actividad textual, comunicativa y cognitiva: reformulación de un texto con los medios de una lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada.

El acto traductor o la traducción ha sido visto desde diferentes puntos, así, mientras para Vázquez-Ayora (1977), ésta se realiza estrictamente desde la norma considerando una lengua original y una lengua término; para Coseriu (citado por Palazuelos, J., Vivianco, I., Hörmann, P. & Garbarin, C., 2005, p.22) la importancia no radicaba en reproducir el mismo significado, sino en la misma designación y el sentido. Para otros autores, la traducción es la fiel transferencia de ideas de un idioma original (*source language*) a otro al cual se traduce (*target language*) en un estilo correcto, preciso y apropiado. Y, en lo posible, conciso. Es decir, lo importante es captar la idea y expresarla de forma satisfactoria (Orellana, 2005). Asimismo, es considerada como el proceso y el resultado de la transformación de mensajes mediante la interpretación de sus contenidos de sentido a partir de una lengua y la posterior re-creación de estos contenidos de sentido en otra lengua, enmarcado en las coordenadas particulares de un acto comunicativo (Llácer, 2004, p.128).

La traducción se entiende como una acción y un proceso cuando se mira desde el resultado: el texto traducido; como un arte, cuando se expresa en una lengua lo previamente expresado en otra y como un oficio, cuando su práctica es una ocupación habitual; sin embargo, algunos no la consideran una ciencia puesto que no constituye un ramo particular del saber humano.

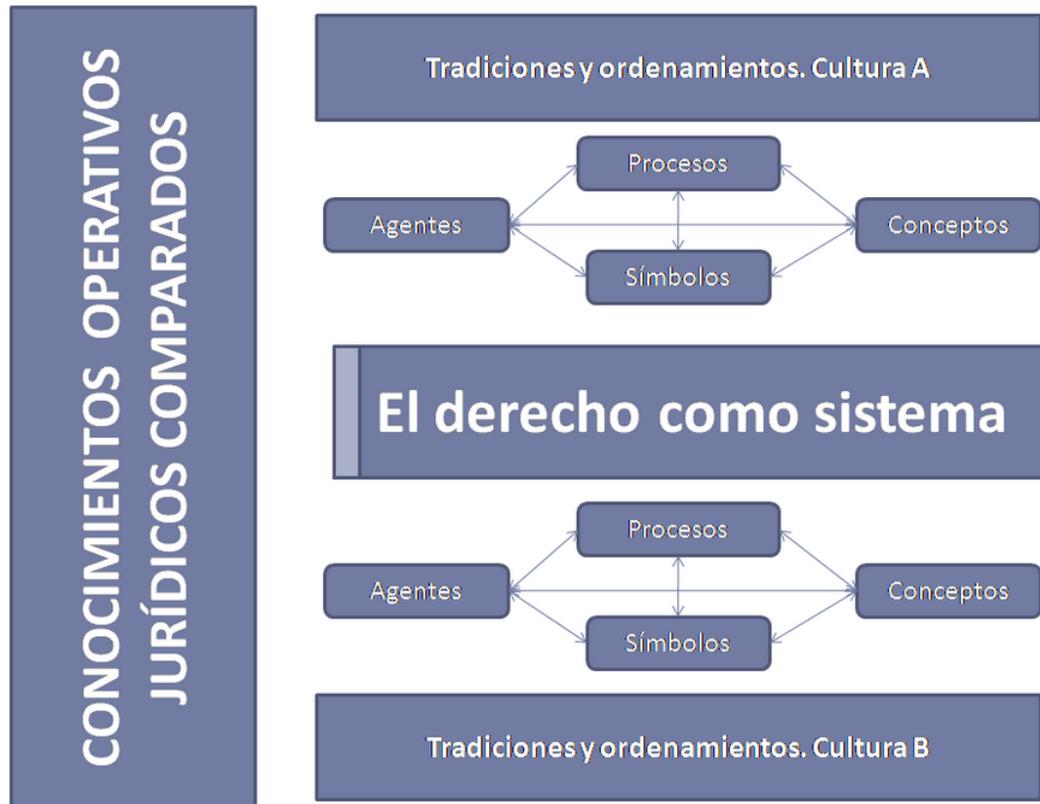
Sin embargo, esta acción, proceso o arte no presenta una clasificación "universal" y "estándar", aunque se distinguen por la especialidad del texto, se puede designar el tipo de traducción comercial, jurídica, financiera, bancaria, literaria, científica, divulgativa, técnica, jurada, histórica o tantas, como variedad de documentos se puedan encontrar ya que cada ciencia, arte u oficio tiene sus propios términos y peculiaridades.

5.1.3. Traducción Jurídica. Este término está estrechamente ligado a conceptos como la traducción jurada y la traducción comercial, no obstante, se hace importante obtener una aproximación al significado de lo que es traducción jurídica. Según Mayoral (2002) es "...la que se inscribe en una situación jurídica o la que traduce textos jurídicos o textos con elevado contenido jurídico" (p.9), y según Borja (2007) es: "...la traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano (por ejemplo: denuncias, querellas, exhortos, citaciones, leyes) y también, naturalmente, de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con trascendencia jurídica (que dan lugar a contratos, testamentos o poderes)"(p.177).

Actualmente, gracias a los procesos de integración global, la traducción jurídica ha adquirido gran importancia, sin contar con que la mayoría de las actividades humanas tienen, por algún motivo, un aspecto jurídico, que en algunos casos es evidente por la presencia del lenguaje jurídico y sus complejos términos.

El mercado de la traducción jurídica, como se mencionaba anteriormente, debido al comercio internacional, la creación de bloques políticos y económicos, la firma de acuerdos y/o tratados y la creciente movilidad de la población mundial, se hace más relevante pues se pasa de un sistema jurídico a otro y la trascendencia e envergadura de los documentos relacionados es altísima y un error puede tener implicaciones irremediables. A veces, incluso, según Falzoi (2005), cuando la equivalencia entre los sistemas existe, habrá que plantearse la conveniencia de hacer uso de ella como se refleja en la figura 1: Conocimientos operativos del derecho, ya que el organismo al que se está refiriendo el texto original es extranjero y así debe quedar reflejado para no dar lugar a ninguna duda o interpretación errónea (p.767).

Figura 1. Conocimientos operativos del derecho



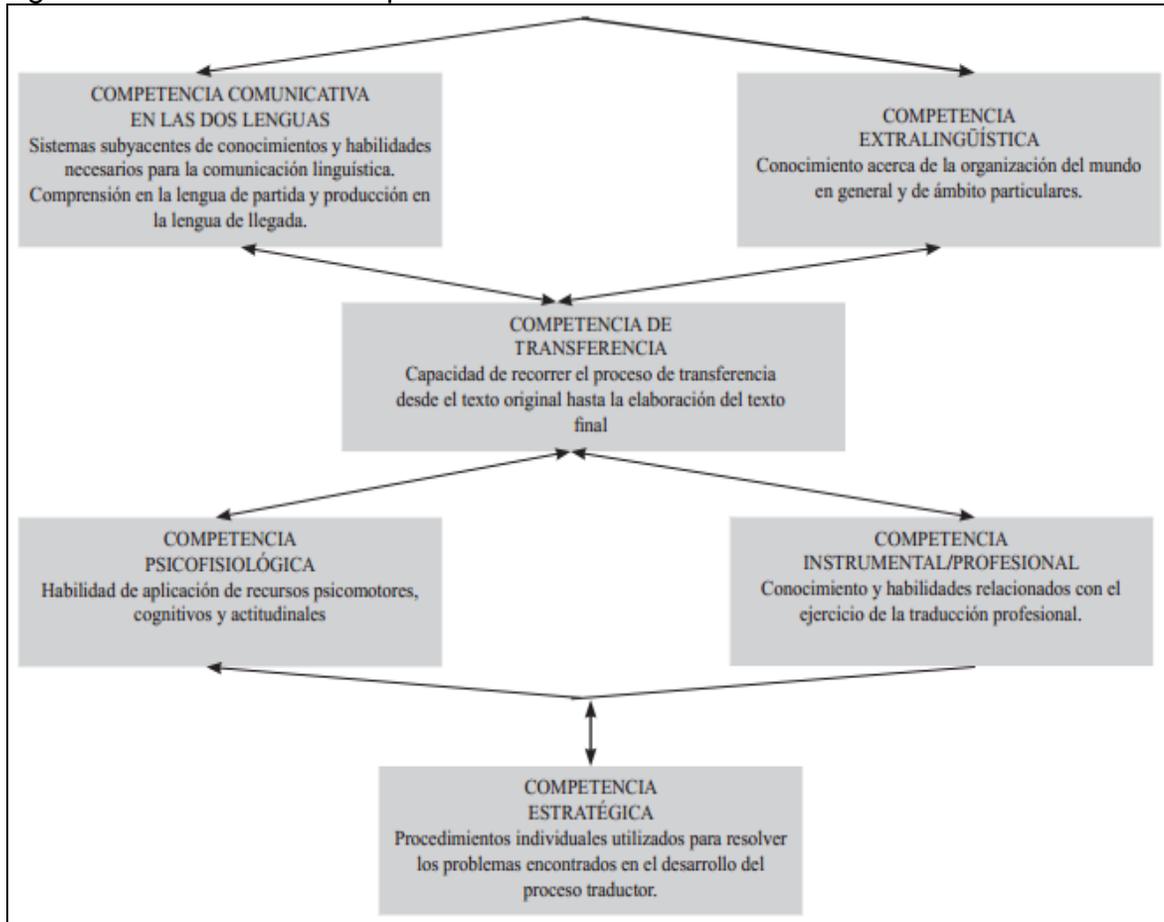
Fuente: Monzó (2008)

Asimismo, la formación específica exigida por la traducción jurídica crea su propia demanda... Insiste en la importancia del conocimiento de la dinámica del mercado laboral, de la comprensión de los diferentes dominios jurídicos, así como de la precisión en el uso de la terminología. Clasificando los textos jurídicos en géneros y subgéneros, propone una serie de ejercicios para la formación del traductor jurídico (**Mayoral, 2002**).

5.1.4. Competencia traductora. Se llama competencia traductora al conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos y actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta (es decir, que distinguen al profesional del no profesional), al experto del no experto (Kelly, 2002, p.9). Estas capacidades, destrezas y conocimientos, como se muestra en la figura 2: Modelo de la competencia traductora, a su vez se pueden subdividir en diversas subcompetencias que el traductor debe adquirir para traducir con eficacia: *a language sub-competence in two languages; an extra-linguistic sub-competence; an instrumental/professional sub-competence; a psycho-physiological*

sub-competence; a transfer sub-competence; and a strategic sub-competence (Pacte Group, 2003, p.6).

Figura 2. Modelo de la competencia traductora



Fuente: Hurtado (2001)

Como se ha observado, el traductor necesita contar con amplios conocimientos sobre diversos temas, conocimientos lingüísticos y traductológicos, y en el caso específico, conocimientos del campo de especialidad del derecho y conocimiento de los textos legales. Por lo tanto, el apoyo en base de datos electrónicas es esencial. Como Luna (2004) expresa: “el traductor necesita de determinados conocimientos previos sobre la realidad nueva que se abre ante su lectura: históricos, geográficos, estéticos, semióticos... la necesidad de conocer los aspectos culturales² para traducir”. Estas destrezas, pueden ser los factores que obstaculizan el proceso de traducción (p.779).

² Entendemos por cultura todos los valores espirituales, todo el sistema de reglas de comportamiento, la interpretación del entorno y el universo, etc. que cada comunidad de hablantes posee (Luna, 2004, p.779).

Además de la cultura, existen otros aspectos que pueden afectar la labor del traductor: la macroestructura y el tipo de texto, la presencia del autor y la terminología especializada. La macroestructura reseña “la estructura local de un discurso, es decir la estructura de las oraciones y las relaciones de cohesión y de coherencia entre ellas (Van Dijk, 1980); el tipo se refiere al tipo de texto, es decir, literario, científico, histórico, etc. Con el tercer aspecto, se define el nivel del carácter impersonal del texto de origen y la utilización de recursos como la conjugación de los verbos “nos” y “mos”. Y, por último, se refiere a la especialidad del lenguaje, los términos y la nomenclatura que pertenecen a áreas específicas, como arte, biología, física, etc.

Asimismo, se hace necesario reconocer las diferencias entre el español y el inglés, que se evidencian en la tabla 1: Diferencias entre el español y el inglés, pues revisten de gran importancia para el traductor profesional. Si bien advertir las diferencias entre las estructuras de ambos idiomas permite, en gran medida, anticipar y resolver en forma eficaz problemas de traducción, cada proyecto presenta sus propias dificultades. Por lo general, éstas exceden ampliamente las diferencias de estructura y estilo entre el inglés y el español, y resultan inherentes al tipo de texto por traducir y a la situación comunicativa en que éste se encuentra inserto. (Orellana, 2005).

Tabla 1. Diferencias entre el español y el inglés

Español	Inglés
Poco sintético	Muy sintético
Gran riqueza de sinónimos	Gran riqueza de sinónimos
Gran flexibilidad en la estructura de las frases	Menor flexibilidad de las frases: predominio de la estructura sujeto-predicado
Uso más frecuente del verbo que del sustantivo	Uso más frecuente del sustantivo que del verbo
Debilidad de las preposiciones	Fuerza de las preposiciones
Predominio de la voz activa	Predominio de la voz activa
Uso más limitado de los artículos definido e indefinido	Uso frecuente de los artículos definido e indefinido.
Uso del singular	Uso del plural
Menor uso de mayúsculas	Mayor uso de mayúsculas
Poca facilidad para crear palabras	Facilidad para crear palabras

Fuente: Orellana (2005)

La labor traductológica requiere, como se mostró anteriormente, de un conocimiento de las diferencias entre los idiomas que están involucrados en el

trabajo a traducir (encargo de traducción). Orellana determina las características esenciales de un traductor para ejercer su oficio con éxito:

1. Amplia cultura general (información y conocimiento)
2. Buen conocimiento de la lengua materna
3. Habilidad de redactar bien
4. Inquietud o curiosidad intelectual
5. Un rico y variado vocabulario
6. Sentido crítico (identificación de errores)
7. Mente analítica (análisis de pertinencia)
8. Sentido del ridículo (sentido lógico)

Uno de los roles principales del traductor es relacionar las culturas y hacer posible el entendimiento a pesar de las diferencias de léxico, morfología y sintaxis, actualmente y gracias a la evolución de los medios de comunicación este hecho se hace más ágil e inmediato. El profesional debe ser capaz de adecuar un mensaje expresado en una lengua origen a una lengua meta impregnada de una cultura totalmente diferente sin que el receptor detecte que se encuentra ante una traducción (El traductor como mediador intercultural, 2011).

La evolución del traductor como mediador, teniendo en cuenta que la mediación implica una cultura de comunicación, pues con una sociedad multicultural, la labor del traductor como mediador intercultural tiene especial importancia. Actualmente, los traductores se han convertido en un puente capaces de enlazar las realidades de dos culturas diferentes. Sólo propicia, facilita y propone. (De Luise, 2005, p.67).

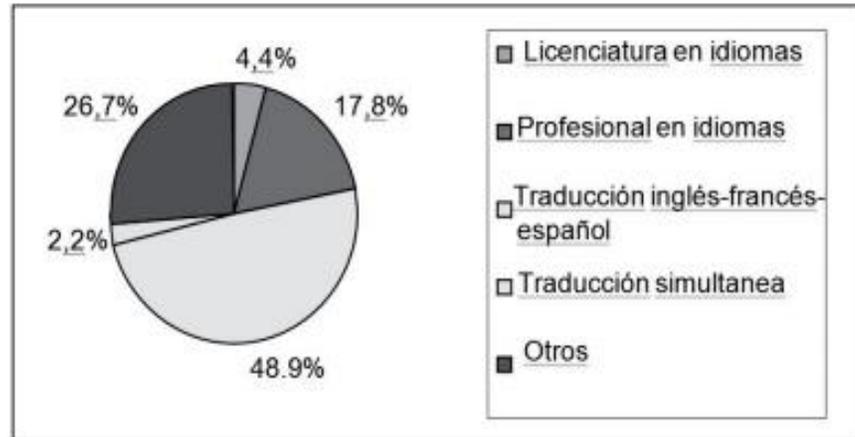
En este momento, cualquier material tiene la posibilidad de ser traducido y leído en cualquier idioma y cualquier parte del mundo y, por lo tanto, el objetivo es mantener el “sentido”. Por esta razón, el trabajo del traductor está ligado cada día más al mundo empresarial. Los documentos a trabajar son variados e ilimitados, contratos, correspondencia mercantil, documentos relacionados con el marketing, material promocional, informes, catálogos de productos, manuales de usuario, documentos derivados de fusiones y, lo que se resalta en el presente trabajo, tratados comerciales o de libre comercio (El rol del traductor intérprete en el mundo actual, s.f.).

5.1.5. Traducción en Colombia. “Un país sin traductores es un país que vive asfixiado con sus propias verdades” dice Orozco (2000, p.75).

En Colombia la traducción es una profesión relativamente reciente que aún no alcanza a tener un reconocimiento social como actividad laboral y/o profesional y su demanda académica tampoco es comparable a la de otras profesiones que se ofrecen en las universidades del país, a pesar de la necesidad que se tiene de

traductores por ser un país monolingüe en la práctica y tener bajos niveles de lengua extranjera, como se indica en la figura 3: Distribución por formación académica en pregrado.

Figura 4. Distribución por formación académica en pregrado



Fuente: Franco & Quiroz (2011)

Según el Decreto 382 de 1951 (citado por Clavijo, 2011), desde 1951 se estableció en Colombia el oficio de interprete oficial cuya función principal es la traducción de cualquier idioma al castellano o viceversa, de todos los documentos con mérito oficial ante las autoridades y la interpretación oral en los casos señalados por la ley, para lo cual el Ministerio de Educación expedirá una certificación, previo examen de suficiencia y el Ministerio de Justicia será el encargado de expedir la licencia de traductor o interprete oficial.

En la actualidad la Universidad Nacional es la encargada de otorgar la certificación de traductor oficial, pero no se realizan los procedimientos ante el Ministerio de Interior y de Justicia, sino que sólo registran su nombre en el directorio de traductores oficiales del Ministerio de Relaciones Exteriores (Clavijo, 2011). Pese a lo ordenado por la ley 962 de 2005 que especifica en su artículo 4 que los exámenes pueden ser realizados por cualquier universidad pública o privada cuyas facultades de idiomas estén debidamente aprobadas ante el ICFES (Velásquez, Zapata & Quiroz, 2012).

Si bien el siglo XIX representó para Colombia uno de los períodos más ricos en cuanto a la traducción, aunque decayó en los últimos años debido a la poderosa industria mexicana y argentina que copó el mercado nacional, gracias a esfuerzos aislados de numerosas editoriales en Colombia ya no se importa traducciones sino que se exportan (Fondebrider, 2011).

Un ejemplo de estos esfuerzos, es la primera norma técnica de traducción de ICONTEC 5808, resultado de varios años de trabajo, en el cual participaron diversas instituciones privadas, universitarias y asociaciones de traductores del país basadas en las normas internacionales ya existentes.

La norma NTC 5808 constituye la primera pauta técnica de traducción en el país y de su género en América Latina. Se desarrolló sobre la experiencia europea, australiana y norteamericana, localizando y creando las condiciones básicas para el ejercicio de la traducción en Colombia, orientada a la academia y a las empresas (Rubio, 2011).

Aunque su empleo es una mera recomendación y su aplicación es insipiente, ésta representa una contribución en la normalización del ejercicio de la traducción en el país.

5.2. LA TRADUCCIÓN EN LA GLOBALIZACIÓN

La globalización ha influenciado grandemente la interacción entre los países y comunidades, que mediante los tratados, pactos, protocolos, convenios o acuerdos, piedras angulares en la regulación de la cooperación internacional, han propiciado el auge del multilateralismo en el último medio siglo, alentado por las grandes crisis mundiales, así como los procesos de integración comercial, jurídica y económica. Este hecho ha favorecido que la traducción se consolide como la vía predominante en producción de instrumentos jurídicos plurilingües en el ámbito multilateral. Según Prieto (2011), esto quiere decir que el traductor de tratados elabora textos meta que, una vez autenticados, serán parte integrante del instrumento y, por tanto, fuentes de derecho y posibles herramientas de interpretación en pie de igualdad con el original, incluso en contextos de resolución de conflictos interpretativos (p.204).

La importancia y la complejidad de la labor del traductor como agente activo son decisivas. La traducción de acuerdos internacionales en el sistema multilateral ilustra los retos a los que se enfrentan quienes deben conseguir la máxima precisión y concordancia de sentido a pesar de las diferencias formales y conceptuales existentes entre distintos idiomas y referentes jurídicos. Esto debe hacerse, además, respetando múltiples convenciones de procedimiento, terminología y estilo propios del ámbito institucional. En definitiva, la adecuada traducción de un tratado, acuerdo o pacto, es beneficiosa para todos, por calidad, concordancia, seguridad en la implementación y futuro sostenimiento de las relaciones multilaterales.

Una consecuencia de este proceso es la creciente demanda de traducciones de calidad y sofisticación ya que la información circula en la lengua original de la cual procede y no en la que domina actualmente la comunicación global: el inglés, también considerada por algunos como la “*lingua franca*” de las relaciones internacionales o lengua internacional por excelencia, aunque la diversidad lingüística de los países se sigue manteniendo.

5.3. INTEGRACIÓN EN COLOMBIA

“Vivimos en una cultura cuyo rasgo más señalado es el de ser una cultura traducida” (Santoyo, 1983, p.41)

Para hablar sobre los acuerdos se hace necesario contextualizar el concepto de globalización:

Procesos en virtud de los cuales los estados nacionales soberanos se entremezclan e imbrican mediante actores transnacionales y sus respectivas probabilidades de poder, orientaciones, identidades y entramados varios. El concepto de globalización se puede describir como un proceso, que crea vínculos y espacios sociales transnacionales, revaloriza culturas locales y trae a un primer plano terceras culturas (Beck, 1997, p.34)

Los acuerdos de libre comercio como manifestaciones obvias del proceso de globalización, además de generar espacios económicos y mercados globales de fácil acceso, impactan significativamente en los espacios culturales y sociales nacionales, así pues, incrementa notablemente la migración (turismo, viajes de negocios, exilio, etc.) de las personas y, consecuentemente, su necesidad de comunicación. El desarrollo de la comunicación, así como el perfeccionamiento y avance de los medios, se ven ampliamente afectados por la influencia idiomática propia de cada país. Este suceso ha ocasionado que la traducción se transforme en un factor clave en la comunicación a nivel mundial, que permite la construcción de puentes comunicacionales de intercambio de información.

5.3.1. Origen de la integración económica. La globalización no es un evento reciente, se sabe que desde las épocas más remotas de la historia se ha presentado, la llamada internacionalización o mundialización, ya fuera en la época conquistadora o en el proceso de negociar con los países vecinos (trueque), se puede decir que éstas fueron las primitivas raíces de la globalización que ahora se viven.

A partir de innumerables investigaciones se asegura que la globalización adquirió más fuerza a partir de la Revolución Industrial, ya que en este momento en la historia se crearon las técnicas de producción, comercialización, desarrollo de los medios de transporte, crecimiento de la demanda de productos y una generación fecunda de inventores que buscaban soluciones prácticas a todas las necesidades de los consumidores (Puerto, 2010). Desde ese momento ésta no ha parado, ya que viene siendo cada vez más arrolladora y significativa.

Desde la segunda mitad del siglo XIX y hasta la Primera Guerra Mundial, Gran Bretaña fue la nación líder del comercio internacional con un sistema basado en el libre cambio, sin trabas comerciales, sin barreras arancelarias, sin obstáculos para el movimiento de trabajadores y capitales, pero debido a la pérdida de su poder absoluto durante la Primera Guerra Mundial dejó de ser el centro del comercio global, lo que impactó las relaciones económicas internacionales.

A partir de la depresión de 1929, se aceleró la caída del sistema comercial por lo que los países comenzaron a aplicar políticas proteccionistas como el aumento de los aranceles aduaneros y la imposición de obstáculos a las importaciones. En 1930, Estados Unidos promulga la ley *Smooth Hawley* con la que incrementa los aranceles de 900 artículos. Así mismo, Gran Bretaña abandona el patrón oro (1931) y aprueba la ley de Derechos de Importación (1932), lo que acabó con la época del libre comercio y representó una caída importante en el intercambio de manufacturas. En 1934, Estados Unidos ratifica la Ley de Acuerdos Comerciales Recíprocos y da inicio a una política comercial basada en la negociación de acuerdos bilaterales que se sustentan en el “principio de la reciprocidad”, es decir, aplicar una reducción a los aranceles de determinados productos a cambio de un trato equivalente o recíproco.

Después de la segunda guerra mundial Estados Unidos propuso la reconstrucción desde el punto de vista económico creando el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, el Fondo Monetario Internacional (FMI) y la Organización Mundial de Comercio (OMC).

Estas instituciones fortalecieron los procesos de integración como una nueva forma de hacer frente al desarrollo económico, buscar la paz y dar fuerza al poder de negociación internacional.

El proceso de integración se inicia con acercamientos económicos, pero lentamente y dependiendo de cada país, la agenda va incluyendo nuevos temas de las áreas sociales, culturales, jurídicas, y políticas de los países miembros

De acuerdo con Ander-Egg (2010) en su libro *Globalización: el proceso en el que estamos metidos*, la globalización, está involucrada en todas las sociedades, así mismo ésta representa diferentes afectos ya sean sociales, económicos o culturales, pero la palabra globalización se asocia más como un proceso de

universalización de la economía y como la pérdida de las fronteras tanto físicas como culturales.

De acuerdo con Ramírez (2009), en su texto Globalización como influye en Europa y Latinoamérica, en Europa, la globalización tuvo dos causas fundamentales, el desarrollo de nuevas tecnologías de la información y la comunicación y la caída del muro de Berlín en 1989. Desde entonces las grandes corporaciones europeas se han beneficiado con este proceso de globalización ya que se insertaron en muchos mercados, produciendo monopolios y obteniendo grandes márgenes de ganancias.

Aunque los países latinoamericanos se han considerado como el grupo tercermundista siendo relegados como países poco desarrollados, con poco crecimiento económico, Ramírez (2009) afirma que los “bloques económicos son deficientes y carecen de resultados, el proceso de mundialización afecto terriblemente a las economías latinoamericanas con el ingreso de multinacionales” (P.6). Se debe resaltar que esto puede ser discutible, es cierto que en muchos aspectos la competitividad no es evidente, pero debido al interés de muchos países latinoamericanos en mejorar su eficiencia para competir con mercados europeos y americanos han perfeccionado paulatinamente estas capacidades industriales y económicas, ejemplo de esto es Brasil que ya es tenida en cuenta como una potencia emergente.

¿Qué pasa con Colombia? Se sabe que se tiene un mercado competitivo, industrias bien enmarcadas dentro del contexto interno del país pero que aún no están siendo explotadas totalmente, lamentablemente no se cuenta con la capacidad suficiente para competir con grandes súper potencias. Es una problemática en la que se está trabajando, y se han conseguidos avances significativos que han logrado su posicionamiento en el mundo globalizado en donde grandes potencias económicas giran su mirada para invertir en el país. Colombia viene trabajado para establecer lazos con otros países que permitan dar a conocer la calidad empresarial, industrial y demás, en este tema se dice que “aunque en los últimos dos años Colombia ha intensificado las negociaciones para la firma de tratados de libre comercio con el resto del mundo, aún sigue rezagada frente a lo que han hecho otras naciones de la región especialmente Chile y Brasil” (Colombia no reúne las condiciones para beneficiarse de la globalización, 2009, p. 3).

5.3.2. Tratados comerciales en Colombia. Un tratado de libre comercio es un acuerdo mediante el cual dos o más países acuerdan las reglas o normas para realizar un intercambio de productos, servicios e inversiones, sin restricciones y bajo condiciones de transparencia.

Cada tratado es diferente en su contenido, estos varían de acuerdo a su cobertura, convenios y en general todo lo que se plantee entre las partes. Sin embargo estos tienen la siguiente estructura común: invocaciones preliminares, preámbulo, enumeración de las partes contratantes, parte sustantiva o dispositiva y, por último, las disposiciones finales, asimismo se puede clasificar de acuerdo a su estructura jurídica y al número de partes involucradas; estos pueden ser tratados bilaterales, multilaterales o uniplurilaterales (Los tratados internacionales como base de la diplomacia mundial, 2004).

Para la consecución de dichos tratados es necesaria la veeduría de entidades ajenas a los países involucrados en la firma del mismo, esto con el fin de testificar que estos son realizados bajo reglas igualitarias de comercio entre los países. Es por esto que a través del tiempo han existido diversas entidades que se dedicaban a esta labor, como lo fue en primera medida la *General Agreement in Tariffs and Trade* (GATT), pero con la amplitud y auge de los mismos fue necesaria la reformulación de esta entidad y aparece la que hoy se llama *World Trade Organization* (WTO).

Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI). Constituida el 12 de agosto de 1980 bajo el Tratado de Montevideo, está integrada por doce países: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, México, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela.

Tiene como fin propiciar la creación de un área de preferencias económicas en la región y así poder alcanzar un mercado común latinoamericano, a través de mecanismos:

- Preferencia de alcance regional: se aplica a productos originarios de los países miembros frente a los aranceles vigentes para terceros países.
- Acuerdos de alcance regional.
- Acuerdos de alcance parcial.

Por su parte, los dos últimos acuerdos abarcan diversos temas como desgravación arancelaria y promoción del comercio; complementación económica; comercio agropecuario; cooperación financiera, tributaria, aduanera, sanitaria; preservación del medio ambiente; cooperación científica y tecnológica; promoción del turismo; normas técnicas, entre otros.

Comunidad Andina (CAN). El Pacto Andino nació el 26 de mayo de 1969 e inicialmente estaba conformado por Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú, quienes firmaron el Acuerdo de Cartagena, con el propósito de mejorar juntos el nivel de vida de sus habitantes mediante la integración y la cooperación económica y social.

Entre sus objetivos se encuentran:

- Promover el desarrollo equilibrado y armónico de los Países Miembros en condiciones de equidad, mediante la integración y la cooperación económica y social.
- Acelerar su crecimiento y la generación de empleo.
- Facilitar su participación en el proceso de integración regional, con miras a la formación gradual de un mercado común latinoamericano.
- Propender a disminuir la vulnerabilidad externa y mejorar la posición de los Países Miembros en el contexto económico internacional.
- Fortalecer la solidaridad subregional y reducir las diferencias de desarrollo existentes entre los países miembros.
- Procurar un mejoramiento persistente en el nivel de vida de los habitantes de la subregión.

Tratados de Libre Comercio Vigentes:

- Colombia-México: el 29 de junio del 2011, por medio de la Ley 1457 del 2011, el Congreso de la República de Colombia aprobó el protocolo modificatorio del ahora denominado TLC entre Colombia y México, que entre otros, busca profundizar las relaciones comerciales y mejorar las condiciones de acceso a los mercados mutuos.
- Colombia-Chile: entró en vigencia el 8 de mayo del 2009.
- Colombia-Triangulo Norte (Guatemala, El Salvador y Honduras): entró en vigencia el 1 de febrero del 2010 con él, un 53% de los bienes industriales colombianos quedarán libres de arancel para ingresar a estos mercados.
- Colombia-Canadá: entró en vigencia el 15 de agosto del 2011, exportadores, importadores e inversionistas de los dos países podrán aprovechar los beneficios de este acuerdo comercial, mediante un marco de menores restricciones y mayores seguridades jurídicas, con las que se busca dar garantía al comercio y a los flujos de inversión mutua.
- Colombia-Estados Unidos, entró en vigencia el 15 de mayo de 2012 y estos son los principales logros de este tratado:
 - Abrir el acceso de los productos colombianos al mercado más grande del mundo en bienes y servicios (300 millones de consumidores).
 - Extender hasta el 2013 las preferencias arancelarias andinas contenidas en la Ley Andina de Preferencias Arancelarias y Erradicación de la

Droga (*ATPDEA*, por su sigla en inglés), con las que Estados Unidos premia la lucha contra el narcotráfico de Colombia, Ecuador y Perú.

- Estados Unidos y Colombia se comprometen con el respeto de los derechos laborales establecidos por la Organización Internacional del Trabajo (OIT). Con el fin de que el TLC fuese aprobado, Colombia suscribe en abril del 2011 un "plan de acción" para proteger los derechos laborales.
- Aumentar las protecciones de derecho intelectual para una amplia gama de productos.
- Establecer acuerdos beneficiosos para los sectores de industria, agricultura, agroindustria y servicios.
- Colombia obtiene acceso inmediato al 99,9% de la totalidad de su oferta exportable.
- Mayores beneficios para el sector colombiano de textiles y confecciones ya que en algunos subsectores (ropa interior femenina, vestidos de baño y moda en general) se obtiene preferencias más amplias que las concedidas por el ATPDEA. Así mismo, el acuerdo cubre líneas de exportación que antes no eran cubiertas como es el caso de confecciones para el hogar.
- Consolidar y ampliar las preferencias que otorgaba el ATPDEA para el calzado y artículos de cuero.
- Obtener amplios beneficios para los productores de grasas y aceites.
- Abrir el campo de acción para las frutas, hortalizas, lácteos, productos cárnicos y tabaco.
- Mejorar las condiciones de acceso para flores, azúcar y sus derivados, etanol, aceite de palma y sus derivados, preparaciones alimenticias, pastas y galletería, cacao y chocolate, panela, hierbas aromáticas, café y algodón.
- Lograr establecer mecanismos de protección en forma de salvaguardias automáticas, amplios plazos de desgravación, contingentes arancelarios y plazos de gracia para los productos sensibles.
- No se negocian desgravaciones inmediatas para todos los productos industriales. Así, para el caso del papel, las tintas, los productos de hierro y acero, los vidrios y las partes para vehículos, entre otros, estas

rebajas se harán a 5 años y para la cadena petroquímica - plásticos se hará a 7 años.

- Eliminar de inmediato los aranceles al 80% de las exportaciones estadounidenses de bienes industriales y de productos al consumidor, y el resto de los aranceles se eliminarán gradualmente en la próxima década.
- Eliminar de inmediato los aranceles a casi el 70% de los productos agrícolas de Estados Unidos.
- Ampliar de forma importante el acceso de Estados Unidos mercado de servicios de Colombia.

Tratados suscritos pero no vigentes:

- TLC Colombia-EFTA: la Asociación Europea de Libre Comercio (*EFTA*, por su sigla en inglés) actualmente, está integrada por Islandia, Liechtenstein, Noruega y Suiza. Hoy en día, negocia un tratado con Colombia y Perú, integrantes de la Comunidad Andina (CAN), que busca generar mejores condiciones para el ingreso de productos y servicios a este mercado.
- Acuerdo de Asociación Colombia-UE: es el realizado con la Unión Europea (UE) el cual abarca compromisos en todas las áreas del comercio.

Como se dijo anteriormente, cada tratado es diferente en su contenido, ya que estos dependen de los convenios que se traten en el mismo, es por esto que los tratados comerciales como las organizaciones mundiales bajo los cuales se rigen, evolucionan dependiendo de las demandas de la sociedad en las que se encuentren enmarcados. Hoy en día, se observa que los acuerdos progresan hacia distintos tipos tratando así, temas que inicialmente no eran relevantes, como la propiedad intelectual, medio ambiente y asuntos laborales, como sucede en el Tratado de Libre Comercio entre Colombia y Los Estados Unidos (García-Martínez, 2009).

Aunque la creación de tratados en Colombia ha sido productiva, sigue siendo apremiante la creación de nuevos acuerdos comerciales con potencias mundiales como lo son la Unión Europea y los Estados Unidos, la firma del tratado comercial con este último será en el que se base está investigación, ya que es una potencia que podría abrir las puertas a un amplio mercado y se ha caracterizado por ser un socio estratégico para Colombia, debido al aumento de exportaciones a dicho país causado por el deterioro en las relaciones comerciales con Venezuela.

5.3.3. Proceso y errores en los TLCs. Para contextualizar un poco más el ámbito de los tratados de libre comercio es importante remitirse al proceso de negociación descrito por Garzón (2007) en la figura 4: Proceso de negociación de un tratado de libre comercio.

Figura 5. Proceso de negociación de un tratado de libre comercio



Fuente: Garzón (2007)

Desde lo descrito anteriormente, en Colombia el proceso de negociación para la firma del Tratado de Libre Comercio con Estados Unidos ha sido muy extenso. Desde los inicios de su negociación el 18 de mayo de 2004, conjuntamente con Perú, Ecuador y Bolivia como observadores, ha suscitado en la opinión pública una gran controversia sobre las negociaciones y los alcances de las mismas. Fueron necesarios: una equipo negociador compuesto por 40 personas bajo el mando del Ministerio; 300 profesionales del Gobierno; más 68 gremios de la producción; 14 rondas (23 temas en 9 mesas), en las que participaron 349 congresistas; 199 asesores del Congreso, 20 gobernadores, 14 alcaldes, 35 concejales, 21 representantes de las comunidades indígenas y 12 representantes de las comunidades afrocolombianas, para lograr su perfeccionamiento y puesta en marcha a partir del 15 de mayo de 2012 (Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, 2011).

A continuación se presenta en la figura 5, una línea de los momentos claves de la negociación del Tratado de Libre entre Estados Unidos y Colombia:

Figura 6. Momentos claves de la negociación del Tratado de Libre Comercio entre Estados Unidos y Colombia

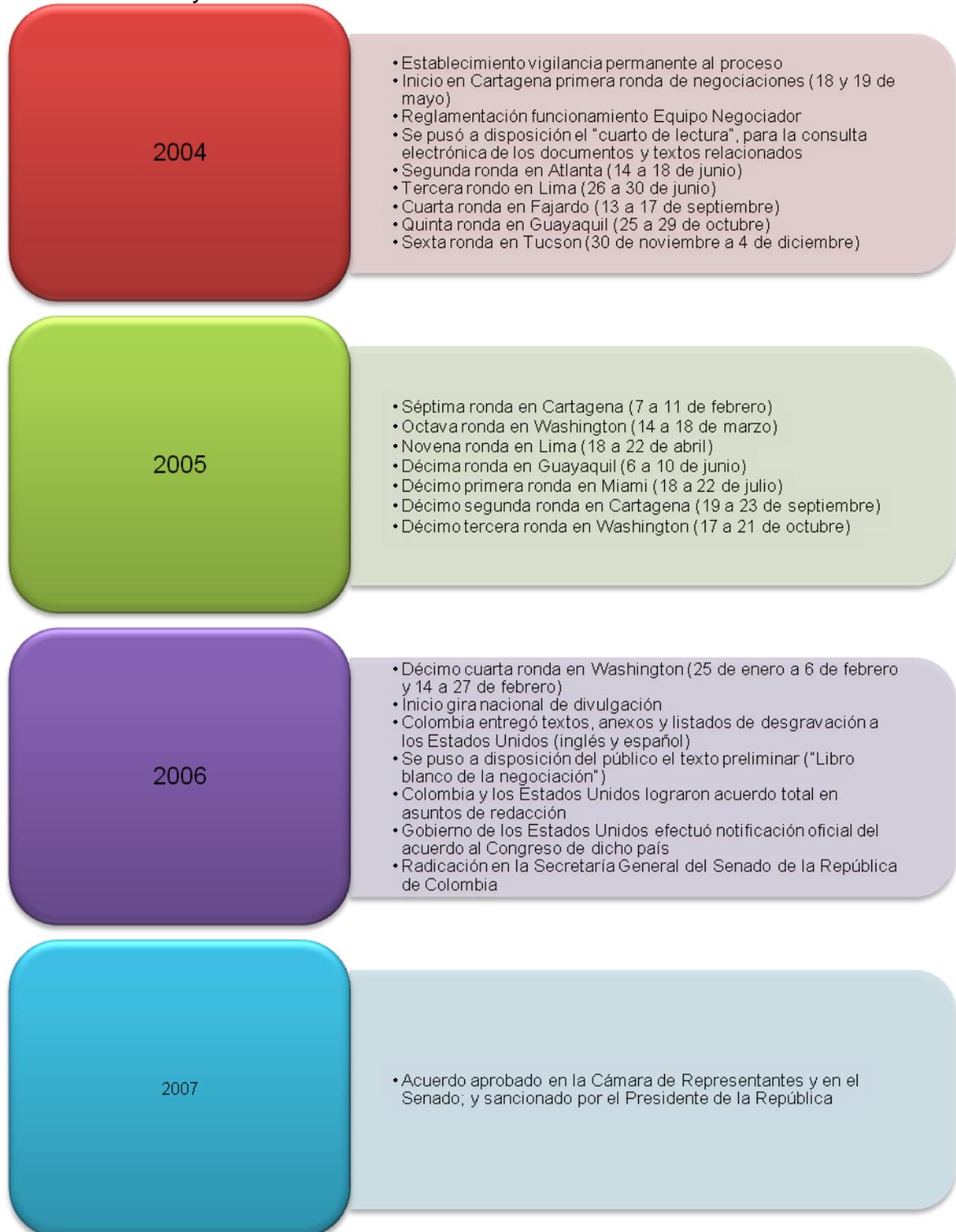


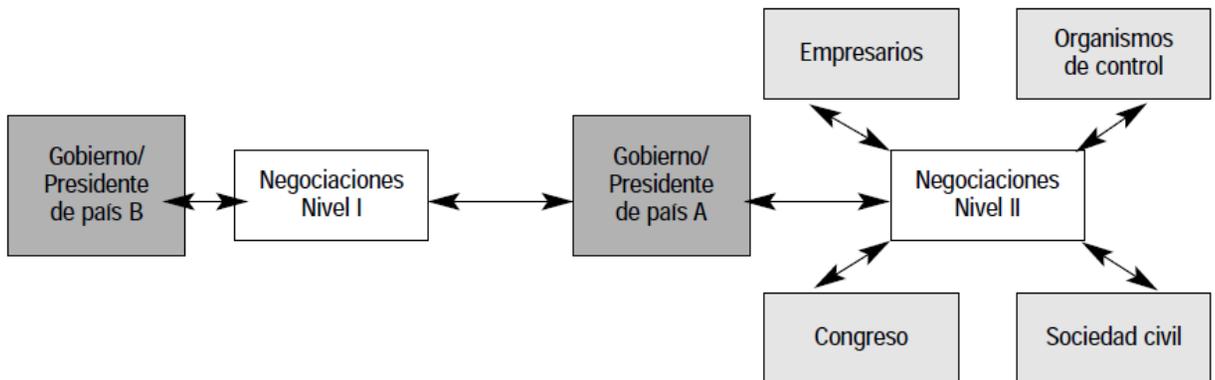
Figura 5. (Continuación)



Fuente: Elaboración propia

Así pues, se evidencia en la figura 6 que en los acuerdos de integración económica se presentan una amplia gama de pasos o momentos en los cuales intervienen diversos actores, que a su vez dedican tiempo y recursos suficientes para integrar objetivos, prioridades y factores que puedan afectar su desarrollo. Dentro de esta dinámica se busca mejorar la coordinación mediante las rondas de conversaciones y acuerdos en la aplicabilidad de las traducciones de los documentos relacionados, y es en este periodo en donde se busca la contratación de asesores lingüísticos que favorezcan la adecuada transmisión de ideas y conceptos con el objetivo de reforzar el trabajo de los grupos específicos de interés.

Figura 7. Interacción entre los actores del proceso de negociación del TLC



Fuente: Silva (2007)

Como se expresó, los procesos de establecimiento e implementación de los tratados dependen en gran medida de la traducción de los textos y documentos involucrados y errores, como la literalidad o el orden incorrecto en la síntesis, como se ilustra en la figura 7. El desarrollo de esta fase de traducción puede ser favorable o totalmente catastrófico para la evolución y perfeccionamiento de un tratado de libre comercio.

Figura 8. Errores comunes en la traducción



Fuente: Elaboración propia

Así, Prieto (2011) expresa que el “traductor debe calibrar cuanto antes los efectos que tendrían los distintos sentidos que sean posibles... De entrada, puede variar enormemente la relevancia... Por ejemplo,... la misma imprecisión puede ser la clave para saber quién es el sujeto de una acción o una obligación. Una coma o un artículo pueden tener una repercusión insignificante o considerable en función del contexto” (p.210).

6. MARCO METODOLÓGICO

En el presente apartado se detalla la metodología que permitió desarrollar la investigación, en cuanto al tipo de estudio, herramientas, población estudiada y los procedimientos utilizados para tal fin.

6.1. TIPO DE ESTUDIO

Se identificó que la investigación desarrollada en el presente trabajo constituye un estudio descriptivo y exploratorio. Se consideró como primera medida un estudio de tipo descriptivo, puesto que su objetivo fue investigar y demostrar que tan importante son los traductores en la firma de los tratados comerciales, al establecer si estos están preparados para afrontar estos retos y si es ofrecida en Colombia la formación necesaria para tal fin.

A su vez se catalogó como un estudio exploratorio, ya que el objetivo primordial de éste es “examinar un tema o problema de investigación poco estudiado o que no ha sido abordado antes” (Hernández, Fernández & Baptista, 1998, p.58). Se considera este estudio como exploratorio, debido a la previa identificación y reconocimiento de la ausencia de investigación enfocada hacia la contribución de los traductores en las negociaciones de los TLCs, sin embargo, se aclara que existen estudios que abordan el tema de su importancia y contribución.

En la presente investigación se elaboró un análisis claro con respecto a las necesidades de traductores bien calificados en los ámbitos de la negociación. Se planteó la importancia y contribución de los mismos a través del proceso de globalización y la apertura de fronteras de los países, específicamente en Colombia. Se analizó el por qué de la apertura y, asimismo, la contribución de dichos traductores, aclarando el perfil que deben poseer para desempeñarse en el campo legal y/o comercial, ya que este tipo de traducción es la que se encuentra expresamente relacionada con los acuerdos de integración económica o tratados de libre comercio.

Una vez realizado el estudio descriptivo y exploratorio que abordó esta investigación, se hizo una comparación enfocada al problema final, frente a si los traductores colombianos se encuentran preparados para estos nuevos retos. Este planteamiento se creó estableciendo los perfiles que los traductores consideran deben poseer para desempeñarse en el campo enfocado hacia las áreas legales y comerciales.

6.2. TIPO DE MÉTODO

Para el desarrollo de la presente investigación, se comprendió que el método deductivo era el proceso investigativo más acoplado a ésta, debido a sus características y finalidad. Con este método lo que se pretendió fue, desde una generalidad (contribución y el papel de los traductores), llegar a lo particular al establecer la contribución y el papel de estos traductores en Colombia e identificar si están preparados para asumir los retos que sobrelleva una traducción especializada.

Los pasos específicos que se llevaron a cabo están relacionados al método anteriormente referido. Estos fueron la creación de un planteamiento inicial, que constituyera a la base investigativa para permitir a través de la deducción y el uso adecuado de las herramientas para encontrar una conclusión que demostrará el planteamiento inicial y complementará si los traductores colombianos tienen la formación necesaria.

6.3. DISEÑO METODOLÓGICO

- Fase I: recopilación, se basó en la búsqueda de documentación en fuentes primarias tales como tesis, libros, artículos de prensa y demás, en donde el objetivo principal fue encontrar información detallada del proceso de negociación y posterior aprobación del TLC con los Estados Unidos para comprender el funcionamiento de este tratado para los dos países.
- Fase II: análisis, se trabajó con la información previamente obtenida, clasificándola de acuerdo al contexto que se deseó abordar, se definió y analizó la calidad de los documentos obtenidos, realizando una posterior escritura y conclusión de los eventos y características importante que se identificaron.
- Fase III: recolección y análisis de información, se realizaron entrevistas a los traductores que trabajan en las diversas áreas y a aquellos que han participado en las rondas de los diferentes TLCs en Colombia. Posteriormente, se efectuó la transcripción de dichas entrevistas. A través del análisis de las respuestas obtenidas, se realizaron las debidas conclusiones y se despejaron dudas correspondientes a la traducción.
- Fase IV: recomendaciones y seguimiento, con base en toda la información obtenida, plasmada y previamente verificada se efectuó un aporte final donde se recomendaron el perfil específico que deben manejar los traductores.

- Fase V: correcciones y conclusiones, se analizó con base en el entorno general de los tratados comerciales, la veracidad de la contribución y el establecimiento del papel de los traductores en la firma y negociación de los tratados comerciales.

Para mayor claridad acerca del diseño metodológico (ver anexo A) allí se podrá encontrar el cronograma correspondiente al presente trabajo.

6.4. INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN

Con el fin de adquirir los datos informativos y la clarificación del panorama que circunda el tema que se abordó, se utilizaron los siguientes instrumentos metodológicos que ayudaron a la medición y obtención de datos que se consideraron apropiados para el desarrollo de dicha investigación, entre los que se encuentran:

- *Entrevista con los traductores que se desempeñaron en las diversas áreas*: con este instrumento se planteó abordar a una serie de traductores que se dedicaran a la traducción de cualquier clase de documentación, ya fuera de tipo económica, financiera, comercial, técnica, médica o de seguros. El objetivo primordial de esta herramienta fue la adecuada interpretación e identificación del mundo en el que esta clase de traductores están inmersos, se identificó la preparación que estos tienen, la rama de traducción en la que se desempeñan, como ven el mercado de la traducción y el nivel de formación que es ofrecida en Colombia, el tipo de perfil que debe manejar un traductor en el campo legal y comercial, entre otros aspectos.

Se reconoce en esta herramienta, que fue desarrollada de forma semiestructurada, ya que el propósito fundamental de las entrevistadoras fue que los traductores entrevistados se sintieran cómodos y dieran de forma libre sus respuesta para que éstas fueran enriquecedoras y abarcaran los temas que se deseaban en un principio fueran clarificados.

Para mayor información acerca de esta herramienta metodológica (ver anexo B). Donde se podrá encontrar la entrevista que fue aplicada a los traductores.

- *Entrevista con traductores participantes en traducción de los TLC*: este instrumento fue aplicado a traductores que en algún momento de su profesión hubieran estado involucrados en las rondas de negociación de los TLCs en Colombia. El objetivo fundamental de estas entrevistas fue el conocer en que TLCs habían participado, como llegaron a trabajar y su aporte como traductores en dichas negociaciones, su experiencia trabajando en esos TLC, entre otros.

El instrumento fue desarrollado de forma semiestructurada, puesto que su propósito fundamental al igual que con el instrumento desarrollado para los traductores que se desempeñan en diversas áreas de traducción, radicó en que los entrevistados se sintieran cómodos y pudieran expresar todo su conocimiento y experiencia en estas negociaciones, lo cual sirviera como soporte para aclarar o desmentir la afirmación de la contribución y el papel de los traductores en estas negociaciones y conocer si los mismos están preparados para afrontar estos retos.

Para mayor información acerca de esta herramienta metodológica (ver anexo C), donde se podrá encontrar el instrumento (entrevista) que fue aplicado a los traductores.

6.5. POBLACIÓN ESTUDIADA

Para obtener información detallada que ayudara al fortalecimiento de la investigación previamente establecida, fue necesario definir qué población se encontraba directamente relacionada en estos aspectos. Es por esto que tomando dichos parámetros se decidió que la población apta para ofrecer información relacionada con esta investigación era de dos diferentes campos de acción y/o experiencia:

- Traductores que trabajan en las diversas áreas que comprenden la traducción.
- Traductores que han participado en rondas de traducción de los TLCs.

6.6. DISTRIBUCIÓN DE LA ENTREVISTA A LOS TRADUCTORES DE LAS DIVERSAS ÁREAS DE TRADUCCIÓN

Siendo esencial la recopilación de información de personas directamente involucrada en la labor traductora, fue necesario el desarrollo de la entrevista previamente expuesta. A continuación se explica cuál fue el proceso que se llevó a cabo para desarrollar y obtener información de los expertos traductores:

- Se seleccionaron los criterios necesarios para el direccionamiento y la recopilación de información, una vez establecida y priorizada dicha información se procedió a la redacción de la entrevista, creándose preguntas abiertas relacionadas con la formación académica, experiencia, motivación, tipo de especialidad, contribución y el papel de los traductores, nivel de capacitación en Colombia, entre otras.

- Se realizó una búsqueda preliminar de traductores a los cuales se les pudiera realizar la entrevista. de esta forma se lograron obtener tres diferentes base de datos con nombres, teléfonos de contacto y, en algunos casos, correos electrónicos:

La primera perteneciente al Colegio Colombiano de Traductores, la cual contaba con treinta y tres contactos, sin embargo, se quiso obtener un mayor número de personas a los cuales se les pudiera realizar la entrevista, para tal fin fue necesaria la comunicación directa con la Cancillería obteniendo como resultado la segunda base de datos, la cual pertenecía al directorio de traductores oficiales avalados por el gobiernos. En esta última base de datos de la Cancillería se consiguieron doscientos ochenta y siete contactos dedicados a la traducción de diversos idiomas tales como alemán, chino, coreano, francés, holandés, inglés, italiano, japonés, polaco, portugués, ruso y sueco y la tercera base de datos correspondió a los profesores del área de traducción de la Universidad EAN, siete, para un total de trescientos veintisiete traductores.

- Al obtener las bases de datos previamente mencionadas, se empezó a establecer contacto con los traductores en los cuales se encontraba adjunto el correo electrónico, ya que se sabía de antemano el nivel de ocupación de estos profesionales, impidiéndonos realizar encuentros personales. En el correo que se enviaba se les solicitaba su ayuda para el diligenciamiento de la entrevista expresándoseles el objetivo deseado con sus opiniones. En casos específicos de dos profesoras de la EAN el instrumento fue aplicado personalmente y con seis traductores de la base de datos de la Cancillería, fue vía telefónica. Se logró recopilar un total de sesenta entrevistas, sin embargo, ocho casos en los cuales se contactaron los traductores por correo electrónico, expresaron su deseo de no contestar y de muchos otros casos, nunca se obtuvo respuesta alguna, aunque se solicitó en repetidas ocasiones la ayuda.

6.7. DISTRIBUCIÓN DE LA ENTREVISTA A LOS TRADUCTORES QUE HAN PARTICIPADO EN RONDAS DE TRADUCCIÓN DE LOS TLC

Al establecer que el propósito primordial de la entrevista era identificar contribución y el papel de los traductores en los procesos de negociación de los TLCs, se vio la necesidad de entrevistarlos directamente. A continuación se da a conocer el procedimiento que se llevó a cabo para desarrollar y obtener información de los traductores con experiencia y participación en los acuerdos de integración económica:

Una vez redactada la entrevista con los criterios apropiados para la obtención de información, se buscaron las entidades del estado pertinentes que podrían brindar información acerca de los traductores que desarrollaron este tipo de trabajo de traducción, es por esto que se reconoció que el Ministerio de Relaciones Exteriores sería la posible entidad que podría brindar dicha información, para el posterior direccionamiento y recopilación de información.

Como primera medida se estableció contacto con el Ministerio de Relaciones Exteriores, específicamente con la dependencia de tratados, sin embargo esta comunicación fue infructuosa, ya que no manejaban la información de las traductores contratados, no obstante comentaron que podría establecer comunicación con la dependencia de contratación, puesto que ellos sabrían de la firma contratada, comunicación que también fue inútil, puesto que al igual que lo comentado en la dependencia de tratados no manejaban dicha información, aclararon que para el desarrollo de las traducciones es contratada una firma que compite en una licitación pública y que para mayor información era necesario realizar un petición a la Coordinadora del Grupo Interno de Trabajo de Tratados del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Una vez la Coordinadora del Grupo Interno de Trabajo de Tratados evaluó la información que se solicitó, aclaró que el Jefe de la Oficina de Asuntos Legales Internacionales del Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, sería la persona y indicada para brindar dicha información. Se estableció contacto con la persona antes mencionada y junto con él se llegó a la conclusión que para obtener dicha información lo mejor sería contactarse con el Despacho del Negociador Internacional del Ministerio de Comercio, Industria y Turismo. En esta oficina finalmente se obtuvieron los datos de la firma *Colare Trading* con la que se ha trabajado en las rondas de traducción del TLC. Una vez obtenido los datos de contacto, se estableció comunicación con dicha firma, la cual facilitó los datos de doce traductores que participaron en las diferentes rondas de traducción de los TLCs.

Al obtener los datos, se empezó a establecer contacto telefónico para solicitarles ayuda con el diligenciamiento del instrumento, para esto fue necesario convenir, según la disponibilidad de los traductores, como sería el manejo, quedando distribuido de la siguiente manera: tres traductores expresaron que era mejor la entrevista telefónica, uno persona y cinco por correo electrónico. Se logró recopilar un total de nueve entrevista diligenciadas, ya que dos traductores contactados expresaron no estar interesados en el diligenciamiento de la misma y uno nunca contestó el correo a pesar de haber aceptado ayudar.

6.8. MUESTRA

La muestra de la presente investigación se compone de dos diferentes cifras, la primera hace mención a los traductores que ejercen su profesión enfocados en cualquier área o campo de traducción y la segunda a los traductores con experiencia en las rondas y traducciones de la documentación de TLC, así la muestra queda distribuida de la siguiente forma:

- Traductores de diversas áreas: se contó con la ayuda de sesenta traductores que realizan su actividad traductora apoyando diversos campos, a los cuales, como se mencionó anteriormente, les fue practicada la entrevista por correo electrónico, telefónica y personalmente. Se considera válida la muestra de sesenta traductores, ya que la población correspondía a treientos veintisiete traductores aptos. Se realizó el respectivo análisis de la muestra válida dando un resultado de sesenta entrevistas considerando los valores de 95% de confiabilidad y un 5% de margen de error.
- Traductores que han participado en rondas de traducción de los TLCs: se contó con la ayuda de nueve traductores, los cuales prestaron su servicio de traducción en los Tratados de Libre Comercio de Estados Unidos, Turquía, Unión Europea, Corea y Canadá, con algunos la entrevista se realizó telefónicamente, con uno se llevo a cabo un encuentro personal y con los últimos, por cuestiones de tiempo, se adelantó por correo electrónico. Se considera válida la muestra, ya que corresponde a un 75% de la población estudiada.

7. ANALISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

A continuación se presentan los resultados obtenidos con respecto a los instrumentos implementados a los traductores mencionados anteriormente.

7.1. ENTREVISTA A LOS TRADUCTORES DE LAS DIVERSAS ÁREAS DE TRADUCCIÓN

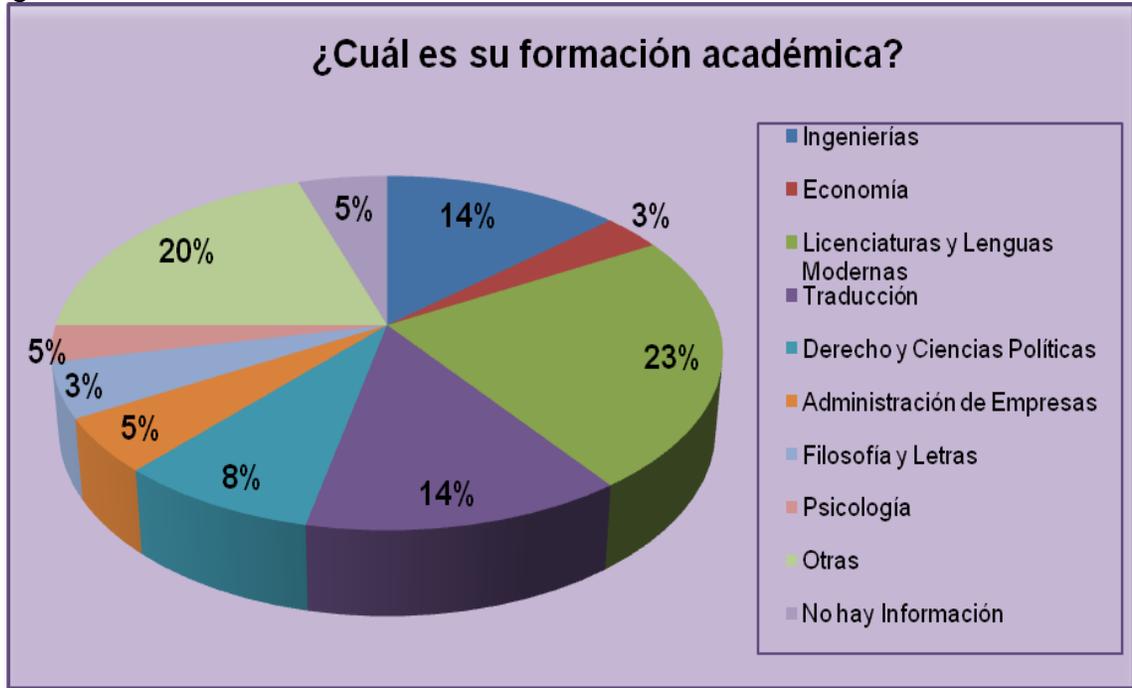
1. Formación académica y ejercicio de la profesión

Tabla 2. Profesiones de los entrevistados

¿Cuál es su formación académica?		
Profesiones	Cantidad de traductores	Porcentaje
Ingenierías	8	14%
Economía	2	3%
Licenciaturas y Lenguas Modernas	14	23%
Traducción	8	14%
Derecho y Ciencias Políticas	5	8%
Administración de Empresas	3	5%
Filosofía y Letras	3	3%
Psicología	2	5%
Otras	12	20%
No hay Información	3	5%
Total		100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 9. Profesiones de los entrevistados



Fuente: Elaboración propia

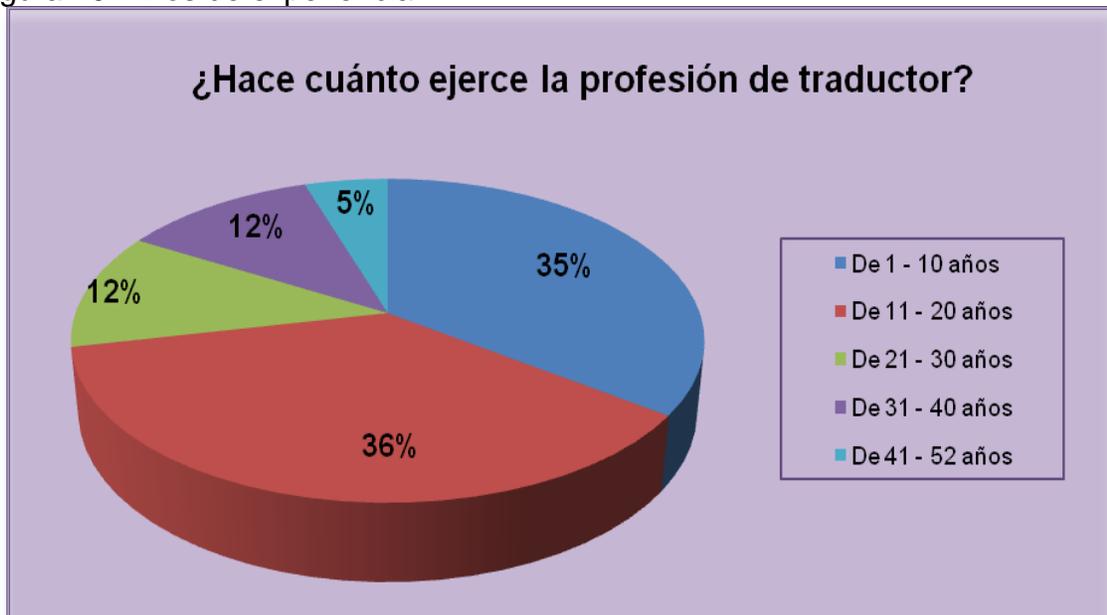
En el aspecto concerniente a la formación académica, como se observa en la figura 8, se establece que sólo el 14% de los entrevistados tiene formación profesional en traducción. El 81% de estos, inicialmente obtuvieron títulos profesionales en diversas carreras, tales como: Ingeniería de Petróleos, Economía, Comercio Internacional, Ingeniería Ambiental, Administración de Empresas, Historia, Ingeniería Electrónica, Derecho, Mercadeo, Música, Antropología, Psicología, Filosofía y Letras, Licenciatura en Ciencias Políticas, Odontología, Ingeniería Naval, Relaciones Internacionales, Lenguas modernas, Licenciatura en Lingüística y Literatura, entre otras. Sin embargo, 16 traductores con formación profesional diferente a la traducción decidieron complementar sus carreras con cursos, maestrías, diplomados o especializaciones en traducción.

Tabla 3. Años de experiencia

¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?		
Años de Experiencia	Cantidad de traductores	Porcentaje
De 1 - 10 años	21	35%
De 11 - 20 años	22	36%
De 21 - 30 años	7	12%
De 31 - 40 años	7	12%
De 41 - 52 años	3	5%
Total		100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 10. Años de experiencia



Fuente: Elaboración propia

En cuanto a la experiencia en la profesión, la figura 9 muestra que este aspecto relacionado con la práctica y ejercicio de la traducción varía entre 5 diferentes rangos de años, siendo el rango de los 11 a los 20 años donde se encuentra el mayor número de entrevistados y de los 41 a 51 años el menor número.

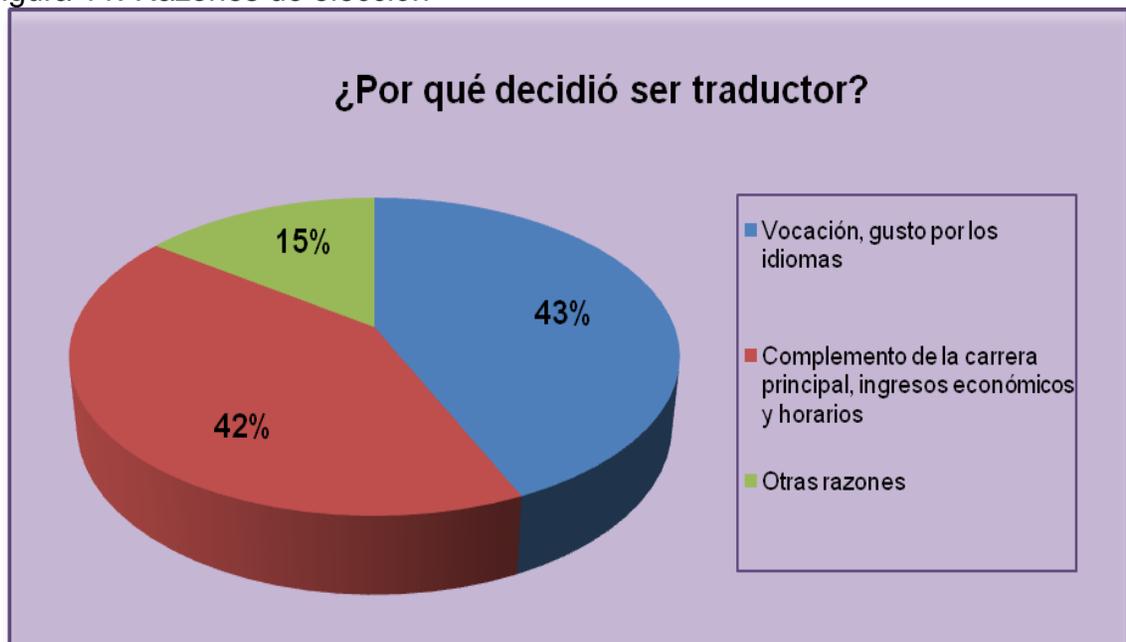
2. Motivación para desempeñarse como traductor

Tabla 4. Razones de elección

¿Por qué decidió ser traductor?		
Razones	Cantidad de traductores	Porcentaje
Vocación, gusto por los idiomas	26	43%
Complemento de la carrera principal, ingresos económicos y horarios	25	42%
Otras razones	9	15%
Total		100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 11. Razones de elección



Fuente: Elaboración propia

En este aspecto que trata sobre la motivación o las razones fundamentales para desempeñarse como traductores, se identificaron, según lo indica la figura 10, las siguientes tendencias:

- Por vocación o gusto por los idiomas, el 43% de los traductores entrevistados refirió ejercer la profesión por esta tendencia. Asimismo, comentaron que su decisión se basó a que en algún momento de su vida tuvieron contacto con la lengua de llegada y por lo tanto, se les facilita el manejo y posterior traducción de la misma. Además, consideran que con la profesión pueden aprender constantemente, puesto que ésta exige investigación continua por la variedad de temas que se deben manejar, convirtiéndose así en pasión y amor.
- Complemento a su carrera principal, ingresos económicos y horarios: el 42% de los traductores opinó que ejercer la traducción genera mejores ingresos económicos con respecto a otras profesiones en Colombia, es por esto, que la alternan a su profesión principal. Igualmente, consideran que la profesión tiene beneficios adicionales a la remuneración, como el manejo del tiempo y el poder trabajar en casa sin la presión de jefes. En algunos de estos casos la profesión se inició por curiosidad o simple coincidencia, llegando al punto de apasionarlos y convertirse en un reto.
- Otras razones: dentro de este aspecto el 15% de los entrevistados expresó diversas razones de elección de la profesión, como lo son el hecho de querer dar un giro a su actividad profesional, el deseo ayudar a disminuir las barreras de comunicación, que en muchas ocasiones son un gran impedimento para muchos profesionales, y por interés en las capacidades que se requieren al ser bilingüe.

En conclusión, se puede decir que existen una gran variedad de motivos por los cuales los traductores decidieron elegir la traducción como su carrera a desempeñar, sin embargo, el común denominador entre todos los entrevistados, para aquellos que los motivaba el gusto por los idiomas o los que se inclinaban por el aspecto económico, es que todos encontraron en la traducción una profesión gratificante y motivadora.

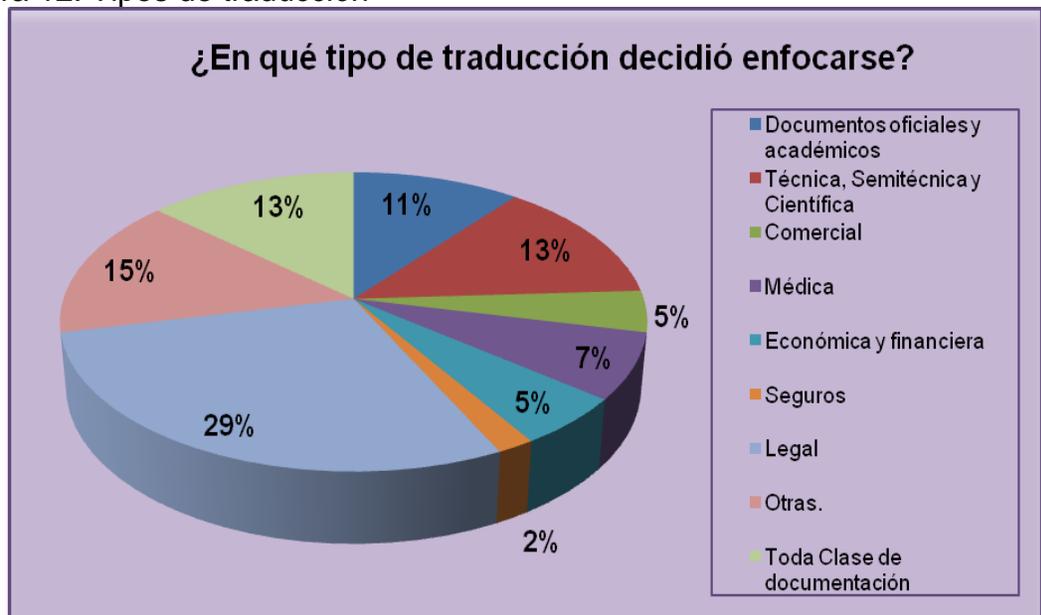
3. Campo de traducción y motivo por el cual trabaja en ese campo

Tabla 5. Tipos de traducción

¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse?		
Tipo de traducción	Cantidad de traductores	Porcentaje
Documentos Oficiales y Académicos	12	11%
Técnica, Semitécnica y Científica	15	13%
Comercial	5	5%
Médica	8	7%
Económica y Financiera	6	5%
Seguros	2	2%
Legal	32	29%
Otras	17	15%
Toda Clase de Documentación	15	13%
Total		100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 12. Tipos de traducción



Fuente: Elaboración propia

Con el respectivo análisis de esta pregunta se establecieron nueve diversos patrones de respuesta, como lo refleja la figura 11, divididos así: el 11% de los entrevistados se dedica a la traducción de documentos oficiales y académicos, el 13% a la traducción técnica, semitécnica y científica, el 5% a la traducción comercial, el 7% a la traducción médica, el 5% a la traducción económica y financiera, 2% seguros, 29% legal, el 15% a la traducción de otra clase de documentación y el 13% a la traducción de toda clase de documentación.

Las razones por las que escogen las áreas de traducción de los temas económicos y financieros, textos jurídicos, médicos, área de seguros, documentación académica, traducción técnica y semitécnica fundamentalmente, están basadas en la formación profesional previamente obtenida porque trabajan en una compañía relacionada con el tema, porque es el área o mercado que más demanda trabajo o simplemente por un interés personal.

Los traductores dedicados a la traducción de cualquier tipo de documentación que optaron por esta tendencia consideran que es más útil para ellos traducir cualquier clase de documentos, ya que piensan que con dominar los dos idiomas y ser ávidos al documentarse con la debida antelación es suficiente para realizar traducciones con calidad.

El 15% de los traductores traducen otra clase de documentación, entre sus tendencias están los documentos relacionados con temas de petróleo, ingeniería, cosmética, subtitulación, literatura, páginas Web, traducción corporativa, entre otras. Estos traductores, al igual que aquellos que no seleccionan ningún campo de la traducción en especial, consideran que pueden traducir cualquier clase de documentación, pero por gusto y dominio del tema optan por traducir específicamente esta clase de documentación.

4. Contribución de los traductores especializados a las compañías

Tabla 6. Clase de contribución del traductor

¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?		
Clase de contribución	Cantidad de traductores	Porcentaje
Precisión y agilidad	13	14%
Facilita la comunicación a nivel global	34	35%
Servir como una plataforma de negociación	7	7%
Lenguaje y bagaje especializado en el idioma destino	13	14%
Traducción de documentos especializados	13	13%
Promoción y buena imagen de la empresa	12	12%
Experiencia y su manejo en temas de actualidad y cultura	5	5%
Total		100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 13. Clase de contribución del traductor



Fuente: Elaboración propia

Los traductores entrevistados, con un índice del 35%, refieren que su mayor aporte a las compañías con miras a expandirse en un mercado global está relacionado con ser facilitadores de la comunicación. Igualmente, como se muestra en la figura 12: Clase de contribución del traductor, estos consideran que por los conocimientos y acervo cultural que poseen pueden ofrecer seguridad, apoyo y precisión al establecer transacciones y/o acuerdos con empresas en el exterior puesto que una de sus funciones principales es la de evitar las malinterpretaciones.

El 14% de los traductores indicaron, esencialmente, que aportan precisión la cual está ligada al 13% que es la traducción de documentos especializados que se requieren para establecer nexos en el exterior, ya que como lo expresaron, una traducción mal hecha es como una carta mal redactada, genera una pésima imagen que a futuro podrá limitar la posibilidad de éxito para cualquier negocio.

Sin embargo, dos entrevistados comentaron que algunas empresas prescinden y salen a flote sin la necesidad de recurrir a los servicios prestados por los traductores, puesto existen programas de traducción que ayudan en esta labor, también argumentaron que las empresa no pueden depender de un traductor para el éxito de sus negocios sino que deben contar con personal que maneje el idioma de manera cotidiana.

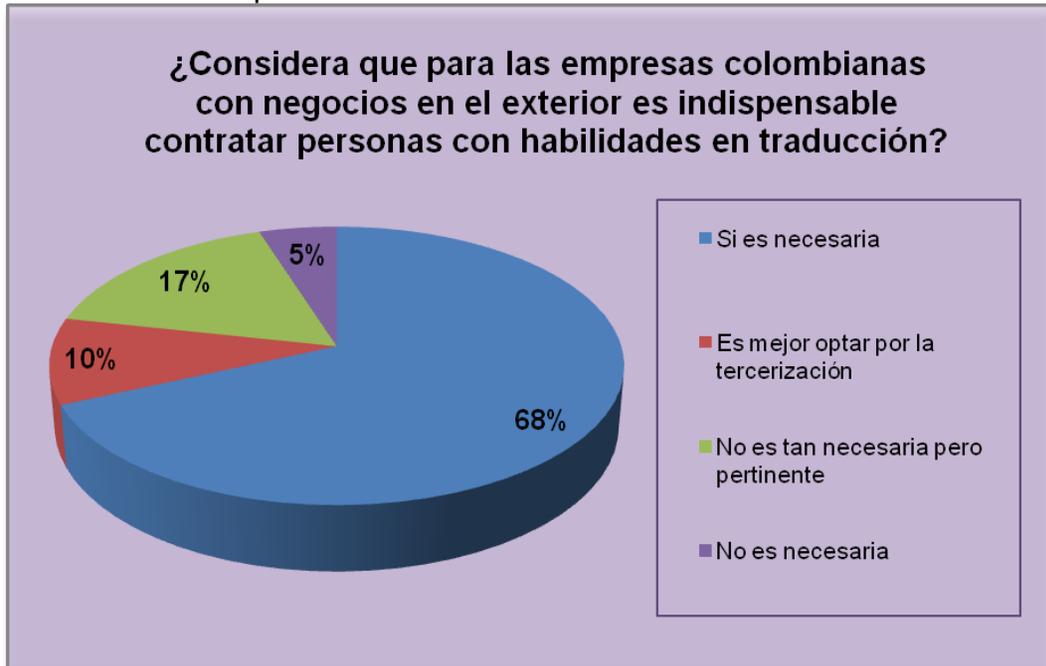
5. Importancia de la contratación de traductores

Tabla 7. Nivel de importancia del traductor

¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción?		
Nivel de importancia	Cantidad de traductores	Porcentaje
Si es necesaria	41	68%
Es mejor optar por la tercerización	6	10%
No es tan necesaria pero pertinente	10	17%
No es necesaria	3	5%
Total		100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 14. Nivel de importancia del traductor



Fuente: Elaboración propia

En este aspecto, como se observa en la figura 13, se determinó que el 68% de los traductores entrevistados consideró que es necesaria la contratación de este tipo de profesionales, ya que “traducir no sólo es interpretar en una segunda lengua sino también conocer en detalle el significado de un texto en otro idioma para llegar a una comprensión apropiada”. De esta manera, es importante contar con traductores en las empresas que manejan negocios en el exterior, ya que le garantiza a la compañía fidelidad en la documentación, puesto que con una malinterpretación de terminología muchos contratos se pueden perder pues el hecho de conocer un idioma no asegura que se pueda traducir, es necesario el manejo de una capacitación y técnicas relacionadas.

No obstante, el 5% de los traductores opina que no es necesaria la contratación de este tipo de personal, ya que en la mayoría de las empresas se hace una optimización de personal, es decir, contratan personas bilingües que les ayuden en estos procesos de comunicación con otros países reduciendo costos administrativos, puesto que la contratación de un profesional experto en traducción puede ser muy costoso para la compañía, es por esto que el 10% de los traductores opinaron que este tipo de servicios en traducción se pueden manejar a través de la tercerización.

El 5% de los traductores que refirieron que no es necesaria la contratación de esta clase de personal en las empresas, sustentan que si la empresa cuenta con

personal que maneje otros idiomas, el apoyo en traducción no es pertinente y que programas tales como *Google Translator* ya ofrece muchas alternativas en traducción.

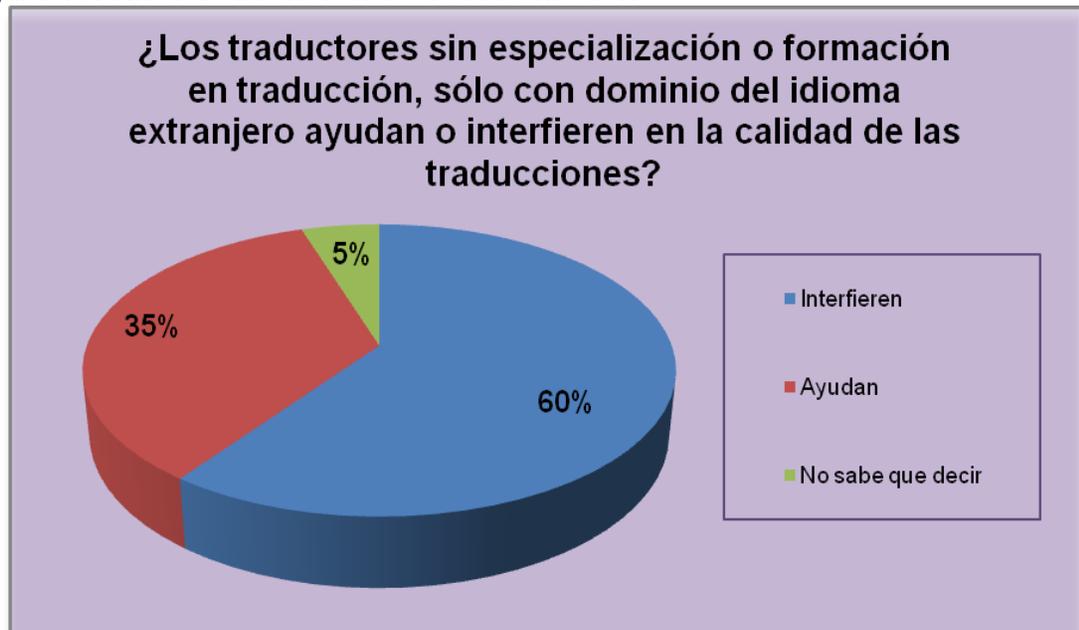
6. Interferencia de los traductores sin formación

Tabla 8. Nivel de interferencia de la formación

¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?		
Tendencia de opinión	Cantidad de traductores	Porcentaje
Interfieren	36	60%
Ayudan	21	35%
No sabe que decir	3	5%
Total		100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 15. Nivel de interferencia de la formación



Fuente: Elaboración propia

En cuanto a esta pregunta se puede ver en la figura 14 que el 60% de los entrevistados consideró que el nivel de formación interfiere en la calidad de las traducciones la falta de una formación en el campo de la traducción, ya que se puede omitir, por desconocimiento, muchas reglas de ortografía y tener errores de redacción que producen documentos poco fieles y claros.

Los entrevistados expresan que las personas bilingües suelen creer que tener un buen manejo del idioma garantiza que se puede traducir pero están cometiendo un error, ya que el dominio de un idioma extranjero es apenas el comienzo del proceso para convertirse en un buen traductor, es esencial conocer las culturas de los hablantes para poder realizar una interpretación y plasmar las ideas de forma fluida, logrando documentos paralelos de buena calidad.

Del mismo modo, mencionan que las consecuencias que se generan al contratar personas bilingües que realicen actividades propias de un traductor van desde la subestimación de la labor traductora, que a largo plazo genera inconvenientes para los traductores con plena formación en la profesión, hasta la competencia desleal en los precios cobrados por traducción.

Sin embargo, el 35% de los entrevistados opinaron que las personas sin formación ayudan, ya que actualmente la mayoría de los traductores que existen en Colombia son individuos bilingües que han aprendido de forma autónoma a traducir e interpretar y su trabajo se basa en la experiencia.

Es por lo anterior que son enfáticos al decir que interfieren más aquellos que subestiman el oficio, que los que no tiene formación específica en traducción. Adicionalmente, refieren que no siempre un buen traductor se hace en la academia, también cuenta amplia experiencia y el deseo de buscar la excelencia.

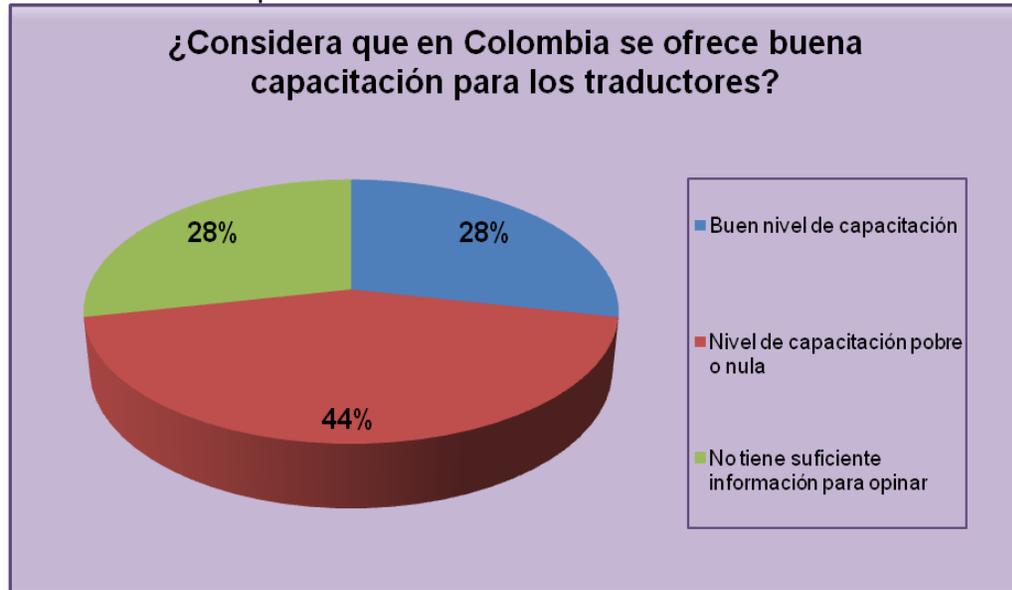
7. Capacitación en Colombia para los traductores

Tabla 9. Oferta de capacitación en Colombia

¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?		
Oferta de Capacitación	Cantidad de Traductores	Porcentaje
Buen nivel de capacitación	17	28%
Nivel de capacitación pobre o nula	26	44%
No tiene suficiente información para opinar	17	28%
Total	60	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 16. Oferta de capacitación en Colombia



Fuente: Elaboración propia

Como lo señala la figura 15: Oferta de capacitación en Colombia, el 28% de los entrevistados consideran que si existe buena formación para los traductores, no tanto reflejada en un pregrado con énfasis en la traducción sino en diplomados, cursos de especialización o maestrías. Sin embargo, refieren que universidades como la EAN, la Universidad de Caldas, la Universidad del Cauca y la Javeriana dentro de su plan de estudios ofrecen la posibilidad de aprender traducción. Dentro de las instituciones que los traductores consideran que ofrecen buenos cursos para dicha capacitación, la más reconocida es la Universidad Nacional, la Universidad de Antioquia y que el Colegio Colombiano de Traductores, que también trabaja en el aspecto.

Por otro lado, el 44% de los entrevistados consideró que la capacitación es pobre debido a que los requisitos, estándares y competencias no son claras, puesto que para ser traductores oficiales no es necesario un título en traducción, sino que sólo es necesario el poseer un buen dominio del idioma al que se desea traducir para aprobar el examen. A su vez, se pudo establecer que los entrevistados concuerdan en que existe mayor oferta en programas y cursos para el manejo de una segunda lengua que para la traducción, por tal motivo debe ser ofrecida una mayor capacitación para este tipo de personas interesadas en la carrera, ya que la mayoría de las personas que ejercen la profesión son profesionales con especializaciones en diversas carreras que se dedican a la traducción.

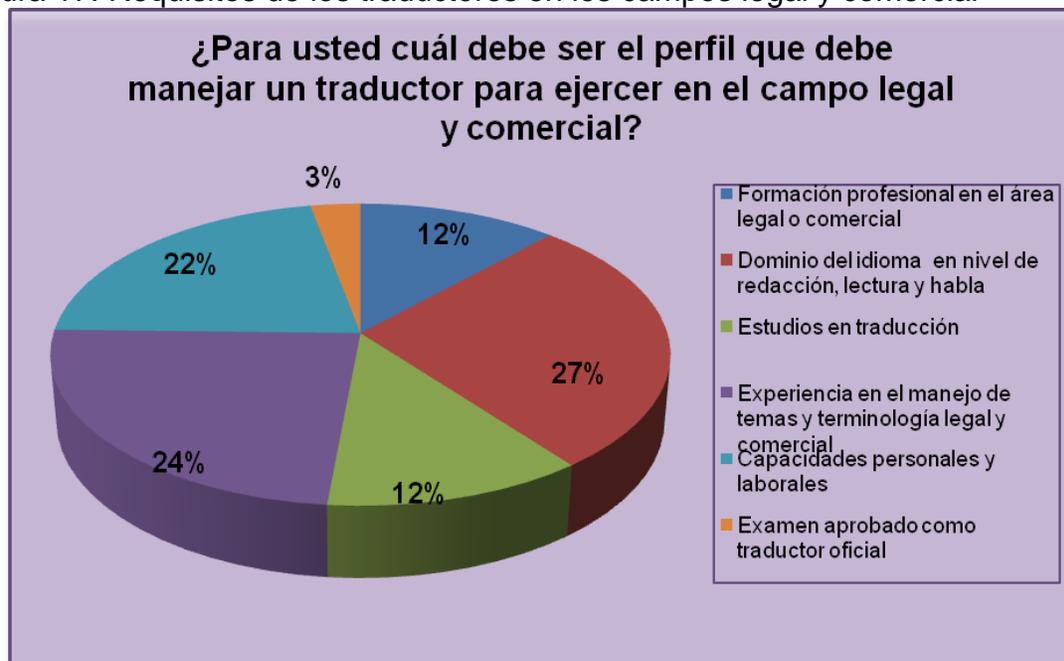
8. Perfil de los traductores en el campo legal y comercial

Tabla 10. Requisitos de los traductores en los campos legal y comercial

¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?		
Requisitos de los traductores en el campo legal y comercial	Cantidad de traductores	Porcentaje
Formación profesional en el área legal o comercial	16	12%
Dominio del idioma en nivel de redacción, lectura y habla	37	27%
Estudios en traducción	16	12%
Experiencia en el manejo de temas y terminología legal y comercial	32	24%
Capacidades personales y laborales	29	22%
Examen aprobado como traductor oficial	4	3%
Total		100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 17. Requisitos de los traductores en los campos legal y comercial



Fuente: Elaboración propia

Según lo refleja la figura 16, las habilidades más relevantes que debe poseer una persona que desee dedicarse a la traducción de documentos legales y comerciales, corresponde a un 27%, corresponden al dominio de los idiomas en todas las áreas posibles, redacción, ortografía, etc., en segundo lugar, con un 24%, señalan que estos profesionales deben poseer experiencia y manejo de la terminología relacionada con estas áreas, en tercer lugar, con un 22%, indicaron que se requieren de capacidades personales, es decir, ser personas disciplinadas, honestas, discretas y con habilidades de investigación.

Para ver con mayor amplitud las respuestas dadas por cada uno de los traductores entrevistados, ver anexo D.

7.2. TRADUCTORES QUE HAN PARTICIPADO EN RONDAS DE TRADUCCIÓN DE LOS TLC

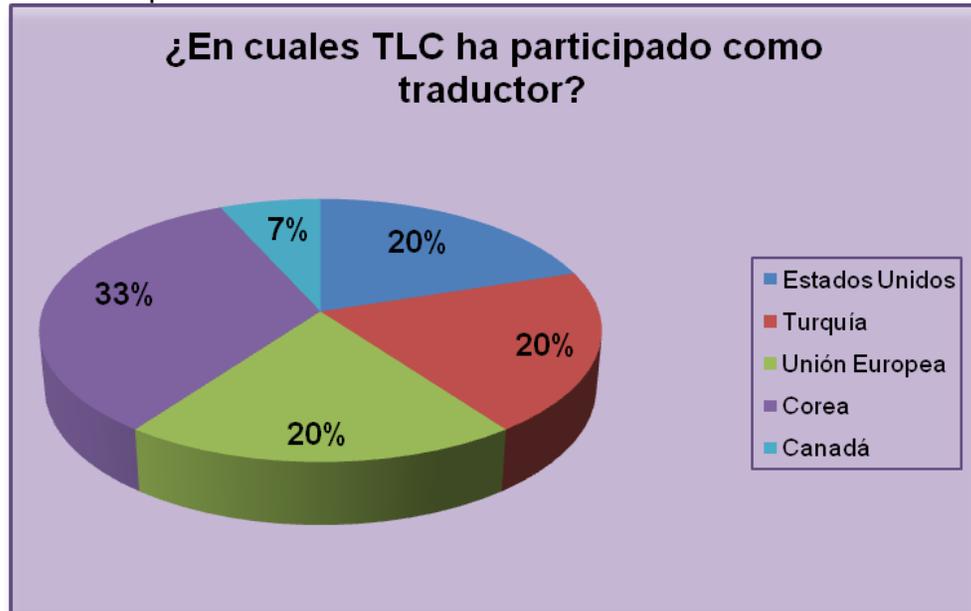
1. TLC en los que participaron

Tabla 11. Participación en TLCs

¿En cuales TLC ha participado como traductor?		
TLC de Colombia	Cantidad de traductores	Porcentaje
Estados Unidos	3	20%
Turquía	3	20%
Unión Europea	3	20%
Corea	5	33%
Canadá	1	7%
Total		100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 18. Participación en TLCs



Fuente: Elaboración propia

Revisando la información obtenida, se concluye que la mayoría de los traductores de la firma entrevistada trabajaron en el tratado comercial con Corea, como refleja en la figura 17: Participación en TLCs, lo cual representa un total de 5 entrevistados perteneciente al 33% y en el tratado que es de interés para esta investigación participaron 3 de los traductores.

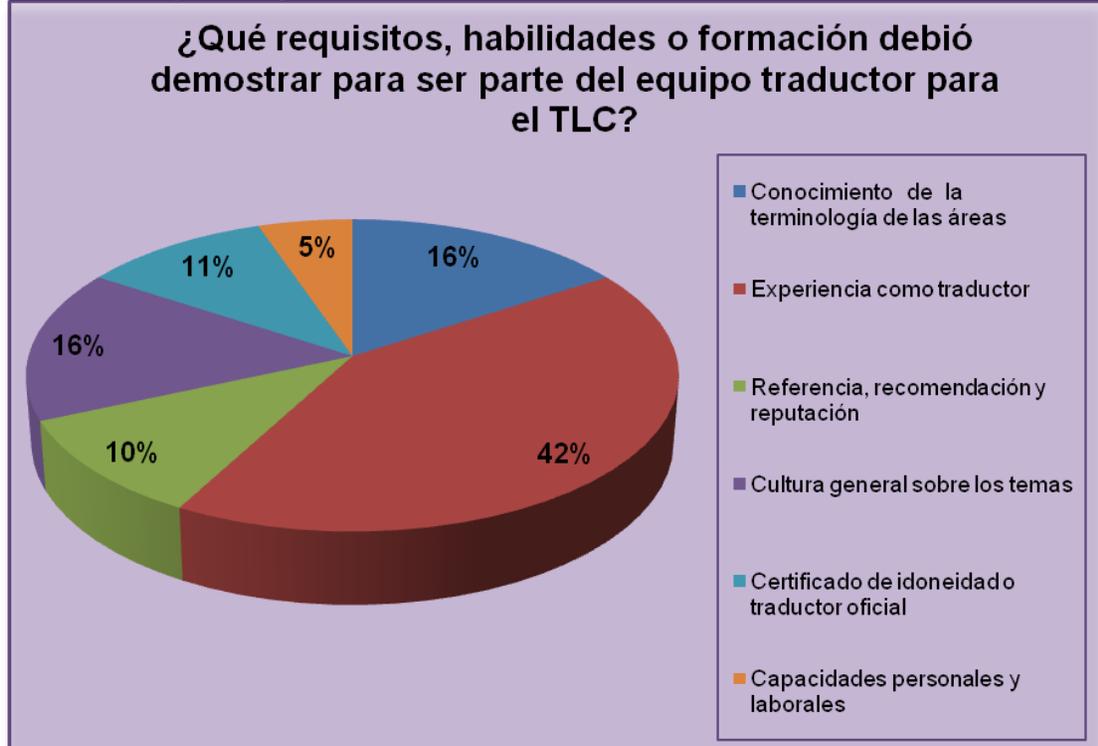
2. Requisitos para formar parte del equipo del TLC

Tabla 12. Requisitos y formación

¿Qué requisitos, habilidades o formación debió demostrar para ser parte del equipo traductor para el TLC?		
Requisitos	Cantidad de traductores	Porcentaje
Conocimiento de la terminología de las áreas	3	16%
Experiencia como traductor	8	42%
Referencia, recomendación y reputación	2	10%
Cultura general sobre los temas	3	16%
Certificado de idoneidad o traductor oficial	2	11%
Capacidades personales y laborales	1	5%
Total		100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 19. Requisitos y formación



Fuente: Elaboración propia

Por medio de la figura 18, se observa que el 42% de los traductores fueron seleccionados para hacer parte de ese grupo de traductores debido a su experiencia en el ejercicio de la profesión. En menor medida, con un 16% se encuentra el conocimiento de las áreas de traducción relacionadas con este tipo de negociaciones y el manejar una cultura general acerca de estos temas de interés nacional. Un 11% de los entrevistados manifiestan que el tener el certificado de traductor oficial representó un respaldo al momento de ser contactados para ser parte de ese grupo, mientras que el 10% refiere haber llegado a ese proceso mediante referencias y recomendaciones de clientes con los que ya habían trabajado y, por último, el 5% corresponde a su capacidad interpersonal, es decir, haber demostrado ser una persona íntegra, honesta, responsable y consciente de la importancia de la traducción de los temas relacionados con las negociaciones de un TLC.

3. Labor de traducción en los TLC

Dada la diversidad de comentarios e información obtenidas al respecto del funcionamiento y labor de traducción que realizaron los traductores, tanto en las rondas de negociación como de los documentos del TLC, se establece que la

mejor forma de explicar estos procesos depende del tipo de labor o actividad realizada de la siguiente manera:

Traducción Simultánea de las rondas de TLC: los traductores deben estudiar sobre los temas para estar bien preparados para el día de la negociación, es decir, ellos realizan una auto-documentación para conocer cómo va y cómo funciona el TLC en el que van a participar, ya que no les es entregada ninguna documentación previa, simplemente hay una agenda del día y son ubicados en cada una de las diversas mesa de negociación, son ubicados por temas y muchas veces según la experiencia previa. Se les asigna una cabina, un compañero para turnarse cada 30 minutos en promedio, trabajan 8 horas al día o más dependiendo de qué tan ágil sea la negociación, ya que puede que estas se alarguen dada la complejidad de los temas y que no haya un consenso rápido entre las partes.

Traducción escrita del TLC: los negociadores son los encargados de la documentación. En estas rondas las partes traen acuerdos ya preestablecidos, los cuales serán ratificados en la negociación, en dichas rondas se trabajan hasta llegar a un documento final. Los entrevistados refieren que las partes son las encargadas de realizar los textos y la función de los traductores en ese proceso radica en ayudar con la correcta redacción, es decir, asesoran en la selección de la terminología pertinente que será plasmada en el documento ya pactado en las rondas, lo que definen como corrección de estilo.

Una vez obtenido el documento final es consignado a una agencia para realizar la respectiva traducción, la agencia divide dicho documento entre sus colaboradores y allí es asignado un gerente del proyecto, el cual es el encargado de unificar la traducción realizada por cada uno de los participantes del equipo de trabajo. En este aspecto los traductores que abordaron el tema refirieron que esa traducción se maneja de igual forma que cualquier otra clase de documentación.

Asimismo, refieren que existen proformas bilingües o multilingües de cierta documentación manejada en los TLCs, puesto que son formatos que se manejan globalmente y que sólo requieren el cambio en cierta información específica pactada entre los países.

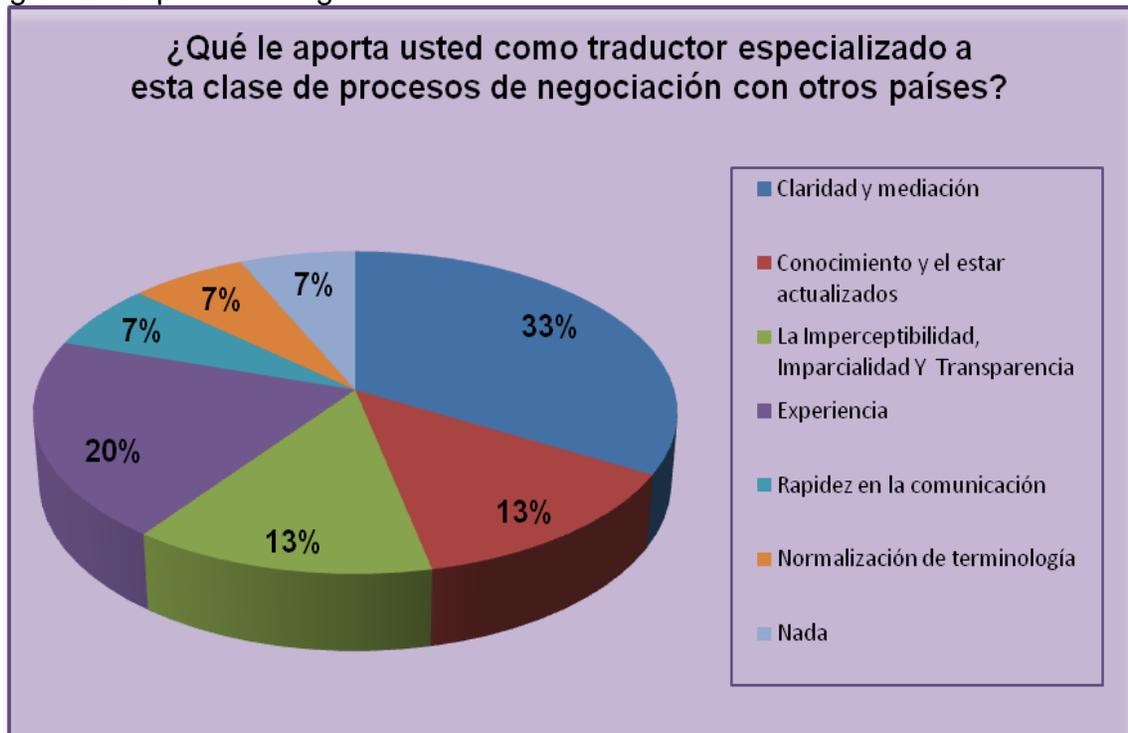
4. Aporte de los traductores a las negociaciones de los TLC

Tabla 13. Aportes a negociaciones

¿Qué le aporta usted como traductor especializado a esta clase de procesos de negociación con otros países?		
Aporte	Cantidad de traductores	Porcentaje
Claridad y mediación	5	33%
Conocimiento y el estar actualizados	2	13%
La Imperceptibilidad, imparcialidad y transparencia	2	13%
Experiencia	3	20%
Rapidez en la comunicación	1	7%
Normalización de terminología	1	7%
Nada	1	7%
Total		100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 20. Aportes a negociaciones



Fuente: Elaboración propia

A partir del concepto dado por los entrevistados, se establece que el 33% de los traductores opina que aportan claridad en las comunicaciones y mediación que permite el entendimiento entre las partes negociadoras. Por otra parte, el 20% refiere aportar su experiencia en el campo de la traducción y con un 13%, expresa aportar el conocimiento en los temas y el ser imperceptibles cuando realizan las respectivas traducciones, tal como se ilustra en la figura 19.

El traductor que refirió que los traductores no aportan nada, indica que las partes negociadoras poseen un alto nivel en el manejo de los idiomas y que a nivel de traducción escrita sólo es pasar el documento de un idioma a otro.

5. Tipo de experiencia obtenida como traductor en el TLC

Tabla 14. Experiencia en TLC

Describa su experiencia como traductor en el proceso comercial generado en el TLC		
Clase de experiencia	Cantidad de traductores	Porcentaje
Interesante	6	40%
Enriquecedora	5	33%
Buena	1	7%
Extenuante	2	13%
Reto	1	7%
Total		100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 21. Experiencia en TLC



Fuente: Elaboración propia

Como se muestra en la figura 20, para el 40% de los entrevistados la experiencia vivida como traductores en el TLC fue muy interesante debido a que les fue posible aprender temas de actualidad; para el 33% fue enriquecedora, ya que participar como traductores en dichos TLCs les permitió entender cómo funciona esta clase de negociaciones, pudieron comprender que son los procesos de negociación en donde se busca un beneficio mutuo. Para el 13%, la actividad fue extenuante, puesto que son temas muy significativos, que al presentar algún error o mal entendido, puede traer implicaciones legales y, finalmente, para un 7% fue una buena experiencia y un reto.

6. Errores de traducción en los TLC

Tabla 15. Errores en traducción

¿Conoce de algún caso en el que por errores de traducción en los documentos de los TLC se hayan visto perjudicadas las partes negociadoras?		
Conocimiento de errores en traducción en los TLC	Cantidad de traductores	Porcentaje
No	7	78%
Sí	2	22%
Total		100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 22. Errores en traducción



Fuente: Elaboración propia

En la figura 21: Errores en traducción, se advierte que el 78% de los entrevistados no conocen de ningún caso de errores de traducción de los TLC, sin embargo, el 22% refirió haber escuchado de unos casos muy sonados pero no recordaban las partes involucradas. En cuanto a este tema un traductor expresó que pueden existir errores en la traducción simultánea pero el error es corregido de forma inmediata por el traductor y que nunca queda evidencia de la misma puesto que es simultánea.

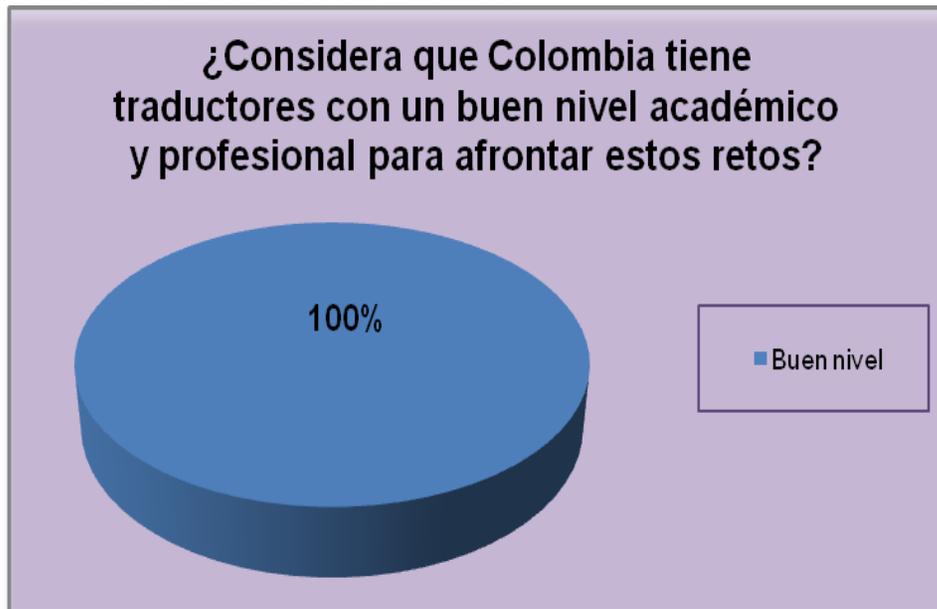
7. Nivel de los traductores para afrontar las traducciones de los TLC

Tabla 16. Nivel de traductores en Colombia

¿Considera que Colombia tiene traductores con un buen nivel académico y profesional para afrontar estos retos?		
Nivel de los Traductores para los TLC	Cantidad de traductores	Porcentaje
Buen nivel	9	100%
Total		100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 23. Nivel de traductores en Colombia



Fuente: Elaboración propia

Como lo muestra la figura 22, el 100% de los entrevistados declaró que las habilidades traductorales en Colombia son de excelente calidad, especialmente de aquellos que poseen muchos años de experiencia. Asimismo, refirieron que los clientes extranjeros quedan satisfechos con el servicio de interpretación y traducción ofrecidas, a pesar de no existir instituciones dedicadas a ofrecer este tipo de formación. Es por esto, que su formación se basa en la metodología autodidacta. Sin embargo, actualmente hay mucha personas que está entrando en el negocio de la traducción sin la debida experiencia, únicamente con el conocimiento del idioma, y en muchos casos sus servicios en traducción no son de buena calidad.

Para ver con mayor detalle en las respuestas dadas por cada uno de los traductores entrevistados, ver anexo E.

8. CONCLUSIONES

Una vez finalizada esta investigación se establecieron las siguientes conclusiones:

De acuerdo a las opiniones obtenidas de los expertos traductores y profesionales en la materia, se pudo afirmar que una gran parte de los profesionales dedicados a la labor de traducción no posee una formación base o inicial en traducción, sino que a lo largo de su carrera y vida profesional han obtenido los conocimientos y habilidades necesarios y que complementan con su formación académica, sirviéndoles como herramienta clave al enfrentarse a una traducción especializada, posiblemente enfocada con su área de conocimiento.

No obstante, también se evidenció que la formación académica en su campo de trabajo juega un papel importante al momento de ejercer su labor. Además, expresaron que la formación que Colombia ofrece para los traductores o personas con deseos de ejercer la profesión de traductor es insuficiente, es decir, no existe una variedad de instituciones que brinden dicha capacitación y, por lo tanto, no cubren las necesidades del mercado, ni la demanda de calidad que se exige en el mercado laboral. A pesar de este hecho, Colombia cuenta con excelentes profesionales en el área que se han formado a través de la práctica continua (autodidactas), interés por la profesión y, en otras oportunidades, con educación en el exterior.

Asimismo, se demostró que en el proceso de traducción dentro de los tratados de libre comercio es indispensable integrar la disciplina jurídico-comercial, puesto que se requiere de un perfil altamente especializado en el que se unan la traducción y el derecho. Esta labor es importante dentro de las estructuras para obtener la calidad en los textos. Así pues, los traductores han concluido que para desempeñarse exitosamente en las áreas mencionadas deben poseer formación profesional jurídica, comercial y en traducción, un amplio conocimiento del idioma de partida y de llegada, experiencia en el manejo de la terminología, capacidades personales (ética) y la certificación de traductor oficial.

Además, se percibe a los traductores participantes en los acuerdos de integración económicos como canales de comunicación entre las partes, actores imparciales y casi intangibles que permiten la mediación, precisión y agilidad en el intercambio y consenso de intereses de cada una de las partes negociadoras. Según lo expresan los profesionales entrevistados, la importancia y complejidad del traductor como agente en el tratado de libre comercio entre Colombia y los Estados Unidos y en los demás acuerdos (las negociaciones, la traducción de los documentos e instrumentos involucrados en los acuerdos de integración), no suele trascender más allá del mismo proceso, sin embargo, la traducción requiere de una participación más activa del personal preparado después del perfeccionamiento e implementación de los acuerdos, puesto que estos conllevan

un sinfín de sub-acuerdos, licencias, contratos, manuales, etc., en sectores expertos que requieren del trabajo y especialización de un traductor con formación y experiencia.

Finalmente, se resalta que para participar en tales traducciones, como las negociaciones de un TLC, se presupone una amplia experiencia en los temas ya mencionados. En ocasiones, la recomendación por la labor realizada en anteriores trabajos de igual magnitud, constituye una pieza fundamental para formar parte de equipos de traducción, siendo reconocidos como cargos y experiencias enriquecedoras y de suma responsabilidad dada la connotación que sobrelleva para los países negociadores.

9. RECOMENDACIONES

Basados en los conceptos de los traductores y profesionales que participaron en las entrevistas aplicadas para el presente trabajo, se recomienda el perfil que debe tener un traductor participante en los TLCs:

- Buen manejo de los idiomas a los que desea traducir, ser una persona íntegra, discreta y dispuesta a manejar la confidencialidad respectiva acorde con los documentos que sean manejados.
- Ser un profesional con capacidad de trabajar bajo presión, que sea consciente de la seriedad y responsabilidad del trabajo a realizar. Que posea la capacidad de entender las diferencias de idiosincrasia entre las culturas y entre los sistemas legales, tener plena conciencia de la audiencia a quien va dirigida la traducción.
- Tener estudios superiores no necesariamente en derecho, poseer una buena capacidad de redacción, ortografía, habilidad investigativa, disciplina, concentración, una vasta cultura y ser lector incansable.
- Conocimiento y experiencia en temas de tipo legal, contractual, o de negocios, que le permita estar familiarizado con la terminología legal y comercial. Asimismo tener conocimiento de los procesos y procedimientos normativos a nivel nacional e internacional para el manejo de la documentación.

Así, dada la importancia del tema de la traducción y la formación académica en este campo, se considera adecuado que se cree un programa académico que supla las necesidades del mercado actual, en el cual cada día exige mayores estándares de formación. Se podría identificar y profundizar más en los cursos, especializaciones, maestrías y diplomados en traducción que son ofrecidos en la actualidad para conocer su aporte e identificar por qué no existe una oferta variada en pregrados en traducción en las universidades colombianas a pesar de ser tan ampliamente requerida.

Igualmente, se establece la importancia de crear una institución que regule la traducción en los aspectos de competencia, así como la aplicabilidad, pertinencia, implicaciones y actualización de las normas que rigen la actividad, como es el caso de la norma técnica ICONTEC 5808 creada para evaluar y certificar la labor traductológica.

Asimismo, se considera significativo ahondar en el tema de capacitación y certificación oficial a los traductores, ya que como lo estableció un entrevistado, la calidad evaluada en los años noventa no era la pertinente para responder a la demanda del mercado.

Finalmente, se reconoce la importancia de realizar una investigación sobre el perfil y trabajo de los intérpretes, considerando su diferencia frente a los traductores, en el mismo ámbito en el cual se contextualizó la presente monografía, es decir dentro del marco de los acuerdos de integración económica con fuentes de cambio y movilización económica de un país.

10. BIBLIOGRAFÍA

Amador, N. (2007). *Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos*. Recuperado el día 6 de mayo de 2012 de http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_revistilo-Dominguez.pdf

Ander-Egg, E. (2010). *Globalización: el proceso en el que estamos metidos*. Argentina: Editorial Brujas.

Beck, U. (1997). *¿Qué es Globalización?* Recuperado el día 11 de marzo de 2012 de http://books.google.com.co/books?id=0q2k3zzjb2AC&pg=PA36&lpg=PA36&dq=El+concepto+de+globalizaci%C3%B3n+se+puede+describir+como+un+proceso,+que+crea+v%C3%ADnculos&source=bl&ots=0cWRd_oOh5&sig=5vWxcw3Qb03gTBy4wVduASnBVrs&hl=es&sa=X&ei=hLrCT77RAYS88ATOrY3ECw&ved=0CFEQ6AEwAg#v=onepage&q=proceso%2C%20que%20crea%20v%C3%ADnculos&f=false

Beeby, A., Fernández, M., Fox, O., Hurtado, A., Neunzig, W., Orozco, M. et al. (2003). *Building a Translation Competence Model*. Barcelona, España: Universitat Autònoma de Barcelona.

Bielsa, E., & Bassnet, S. (2009). *Translation in Global News*. New York, USA: Taylor & Fracis Group.

Borja, A. (2004). La investigación en traducción jurídica. En García Peinado y Ortega Arjonilla (dirs.) *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Atrio, Granada.

Búlgaro Traducciones. Recuperado el día 11 de marzo de 2012 de <http://www.bulgarotraducciones.es/Traducciones.html>

Clavijo, S.B. (2011, enero-junio). Algunos apartes de la traducción jurídica y oficial en Colombia. *Revista EAN*, (70), p. 64.

Clavijo, S.B., Panqueva, M. C., Correal, M. C., Duque, M. I., Mendoza, E., Franco, C., & Galindo, J. A. (2006). Necesidad de la traducción en las empresas: Procesos y perfiles. *Revista Escuela de Administración de Negocios*, 58, 61-78.

- Clavijo, S.B., Mendoza, E., Duque, M.E., & Rodríguez, E. (2008) *Babel en las empresas colombianas: Una mirada actual a la traducción*. Bogotá, Colombia: Universidad EAN.
- Colombia no reúne las condiciones para beneficiarse de la globalización. (2009, octubre). *Noticias Financieras*, pp. n/a. Recuperado el 14 de noviembre de 2011 de la base de datos ProQuest.
- Cheng, F. (2005). *Una pasión por las lenguas*, Bogotá, Colombia: editorial Pontificia Universidad Javeriana.
- De Luise, D. (s.f). *¿Mediadores? ¿Intérpretes? ¿Negociadores?: La percepción del papel de diferentes profesionales*. Recuperado el 17 de marzo de 2012 de [http://193.146.160.29/gtb/sod/usu/\\$UBUG/repositorio/10290764_Luise.pdf](http://193.146.160.29/gtb/sod/usu/$UBUG/repositorio/10290764_Luise.pdf).
- Díaz, S. (2009, agosto). *La competencia traductora o ¿qué se necesita para ser traductor?*. Recuperado el 14 de febrero de 2012 de <http://www.slideshare.net/srdiazg/la-competencia-traductora>
- Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española*. Vigésima segunda edición. Recuperado el 14 de noviembre de 2011 de <http://www.rae.es/rae.html>
- Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo*. (H. Luzano Miralles, Trad). Barcelona, España: Lumen.
- El rol del traductor intérprete en el mundo actual*. (s.f.). Recuperado el 14 de noviembre de 2011 de <http://es.scribd.com/doc/18950624/EL-ROL-DEL-TRADUCTOR-INTERPRETE-EN-EL-MUNDO-ACTUAL>
- El traductor como mediador intercultural*. (2011). Recuperado el día 14 de noviembre de 2011 de <http://www.traductor.us/web/texto/el-traductor-como-mediador-intercultural/>
- Falzo Alcántar, C. (2005). *La traducción jurídica: Un intercambio comunicativo entre sistemas*, en M.L. Romana García (ed.) II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid, España: AIETI, 760-768. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_CFA_Traduccion.pdf

- Franco, L. & Quiroz, G. (2011). *Hacia un profesional del traductor en Colombia*. Revista EAN, Enero-Junio 70, 50.
- Fondebrider, J. (2011, 29 de marzo). *Traducir términos, pero también culturas y tiempos históricos* [web log post]. Recuperado de <http://clubdetraductoresliterariosdebaires.blogspot.com/2011/03/traducir-terminos-pero-tambien-culturas.html>
- García-Martínez, M. (2009). Relaciones entre el tratado de libre comercio de Colombia con los Estados Unidos de América y los acuerdos multilaterales ambientales. (Spanish). *Revista Colombiana De Derecho Internacional*, 14, 133-161.
- Garzón Vivas, H.J. (2007). *Impacto del TLC*. Recuperado el día 05 de mayo de 2012, del sitio web Slideshare.net:<http://www.slideshare.net/GestioPolis.com/proceso-de-negociacion-de-un-tlc-70489>
- García, V. (1994). *Traducción: historia y teoría*. Madrid, España.
- González, A. (2006). *El proceso de negociación de un tratado de libre comercio con Estados Unidos: la experiencia del tratado de libre comercio entre Centroamérica, Estados Unidos y República Dominicana*. New York, Estados Unidos: Banco Interamericano de Desarrollo. Recuperado el 14 de febrero de 2012, del sitio web Inter-American Development Bank: <http://idbdocs.iadb.org/wsdocs/getdocument.aspx?docnum=33036447>
- Guinart, M. (s.f.). *Integración económica. (Un análisis teórico de la integración)*. Recuperado el 22 de octubre de 2011, del sitio Web CICODI: <http://www.cicodi.org/>
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (1998) *Metodología de la investigación* (2da Ed.). México D.F, México: McGraw-Hill.
- Hortal Alonso, A. (2007). *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Bilbao, España: Universidad Jesuitas.
- Huge Number of Translation Errors Found in Korea-EU FTA*. (2011). Recuperado el 22 de octubre de 2011, del sitio web The Chosunilbo:http://english.chosun.com/site/data/html_dir/2011/04/05/2011040501248.html

- Hurtado, A. (2001). *La traductología: lingüística y traductología*. TRANS. 37- 40. Recuperado el 17 de marzo de 2012, en http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_151-160_AHurtado.pdf
- Instituto Colombiano de Normas Técnicas y Certificación. (2010). *Servicios de Traducción: requisitos para la prestación del Servicio / ICONTEC*. Bogotá, Colombia: ICONTEC.
- Kalmanovitz, S. (s.f). *Oportunidades y riesgos de la globalización para Colombia*. Recuperado el 11 de febrero de 2012, del sitio web del Banco de la Republica de Colombia: <http://www.banrep.gov.co/documentos/presentaciones-discursos/pdf/theglobe.pdf>
- Kelly, D. (2002). *La competencia traductora: bases para el diseño curricular*. Recuperado el 14 de noviembre de 2011, del sitio Web de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes1/02%20Kelly.pdf>
- Korea-India trade pact studded with translation errors*. (2011). Recuperado el 22 de octubre de 2011, del sitio web The Korea Times: http://www.koreatimes.co.kr/www/news/nation/2011/04/116_84597.html
- Llácer, E. (2004). *Introducción a Los Estudios Sobre Traducción: Historia, Teoría y Análisis Descriptivos*. Recuperado el día 28 de abril de 2012, del sitio Web http://books.google.com.co/books?id=7tBvSLIXvhkC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Luna Alfonso, A. (2001). En E. Real, D. Jiménez, D. Pujante, & A. Cortijo (Eds.) Aspectos culturales y traducción. *La tradición literaria*, 779-790, Universidade de Vigo.
- Los traductores en la historia*. (2005). En J. Delisle & J. Woodsworth (Eds.). Colombia: Universidad de Antioquia.
- Los tratados internacionales como base de la diplomacia mundial. (Spanish). (2004). *Revista de Derecho*, 22, 65-95.
- Mayoral Asensio, R. (Noviembre de 2002). *¿Cómo se hace la traducción jurídica? Puentes*, 2. Recuperado el 11 de febrero de 2012 de <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes2/02-articulo.pdf>

- Ministerio de Comercio Exterior, (s.f). *El Abc del TLC*. Recuperado el día 05 de mayo de 2012, del sitio web Ministerio de Comercio Exterior: http://www.sice.oas.org/TPD/USA_CAFTA/Studies/CRIABC_s.pdf
- Ministerio de Comercio, Industria y Turismo. (2004). *Las 100 preguntas del TLC*. Recuperado el 22 de octubre de 2011, del sitio Web de Tratados de Libre Comercio – Colombia: <http://www.tlc.gov.co/index.php>
- Ministerio de Comercio, Industria y Turismo. *Momentos significativos en la negociación del TLC entre Colombia y Estados Unidos*. Recuperado el 5 de mayo de 2012, de <https://www.mincomercio.gov.co/descargar.php?id=61599>
- Ministerio de Comercio Industria y Turismo. (s.f). *Resumen del Tratado de Libre Comercio entre Colombia y Estados Unidos*, Recuperado el 22 de octubre de 2011, del sitio web Tratados de Libre Comercio – Colombia: www.tlc.gov.co
- Molina, C. (2000). *Tesaurus sobre traducción, terminología y campos conexos: aporte para el desarrollo del SIIT virtual*. Buenos Aires, Argentina: Biblioteca Nacional de Argentina.
- Montes Fernández, A. (2007). *Traducción y globalización: análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (inglés – español- alemán)*. Granada, España: Comares.
- Monzó, Esther Ph.D. (2008, abril). Derecho y traductología en la formación del traductor jurídico: una propuesta para el uso de herramientas de formación virtual. *Translator Journal*. Volumen 12, No. 2.
- Nouget A., P. (2005). *Comentarios para traductores y escritores*. Bogotá, Colombia: Universidad del Valle.
- Orellana, M. (2005). *La traducción del inglés al castellano: guía para el traductor* (3ª Ed.). Santiago de Chile: Editorial Universitaria S.A.
- Orozco, W. (2000). *La traducción en el siglo XIX en Colombia*. Recuperado el día 11 de marzo de 2012 en <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/viewFile/8026/7513>
- Parra Rojas, J. P. (2009). *El TLC y el comercio continental*. Colombia: Red Oasis.

- Palazuelos, J., Vivianco, I., Hörmann, P. & Garbarin, C., *El error en traducción*. Recuperado el día 28 de mayo de 2012 en <http://biblioteca.vitanet.cl/coleccion/400/420/428/errortraduccion.pdf>
- Pérez Berenguel, J. F. (2003), *Glosario de errores comunes en la traducción económica y financiera*, en, R. Muñoz Martín (ed.) *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. (Vol. n.º 2, pp.619-628). Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_JFPB_Glosario.pdf
- Prieto, F. (2011) *El traductor como redactor de instrumentos jurídicos: el caso de los tratados internacionales*. *The Journal of Specialised Translation*. Recuperado el día 5 de mayo de 2012 en http://www.jostrans.org/issue15/art_prieto.pdf
- Puerto Becerra, P. D. (2010). *La globalización y el crecimiento empresarial a través de estrategias de internacionalización*. (Spanish). *Pensamiento & Gestión*, 28, 171-195.
- Pulido Correa, M. L. (2005, mayo). *Los traductores en la historia*. J. Delisle & J. Woodsworth (Eds.). Colombia: Universidad de Antioquia.
- Ramírez, C. (2009). *Globalización como influye en Europa y Latinoamérica*. Argentina: El Cid Editor, apuntes.
- Rubio, J.F. (2011, 16 de marzo). *Primera norma técnica de traducción de América latina de ICONTEC Colombia* [web log post]. Recuperado de <http://historiaenelexternado.blogspot.com/2011/03/primera-norma-tecnica-de-traduccion-de.html>
- Ross, V. (2006). *No puedes leer esto: Libros prohibidos, escrituras perdidas, malas traducciones y códigos*. J.P. Mojica (Ed.) y E. Gasca. (Trad.). Caracas, Venezuela: Los libros de El Nacional.
- Santoyo, J. (1983). *La cultura traducida*. Lección Inaugural del Curso Académico. León: Universidad de León.
- Sanz, J. (2011). *El error de traducción que casi desata la Tercera Guerra Mundial*. Recuperado el día 06 de mayo de 2012, del sitio web [Historiasdelahistoriainformacion.com](http://historiasdelahistoriainformacion.com): <http://historiasdelahistoria.com/2011/12/13/el-error-de-traduccion-que-casi-desata-la-tercera-guerra-mundial/>

Silva, L. (2007). *El proceso de negociación del TLC entre Colombia y Estados Unidos*, 65. Recuperado el día 05 de mayo de 2012, en <http://colombiainternacional.uniandes.edu.co/view.php/94/index.php?id=94>

Steiner, G. A. (1995). *Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción*. A. Castañón (Trad.). México: Fondo de Cultura Económica.

TLC entre Colombia y EE.UU. entrará en vigor en mayo. Recuperado el día 05 de mayo de 2012, del sitio web Bilaterals.org: <http://www.bilaterals.org/spip.php?article21337&lang=en>

Van Dijk, T. (1980). *Texto y contexto. Semántica y Pragmática del discurso*. (J. Moyano, Trad.) Madrid, España: Cátedra.

Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Recuperado el día 29 de abril de 2012 de [http://books.google.com.co/books?id=AvlXrH3vUNQC&pg=PA397&lpg=PA397&dq=V%C3%A1zquez-Ayora+\(1975\),&source=bl&ots=GQ-ilHt8O1&sig=xDV9sbp1srFrUHLQ5lWVeQ_K8p4&hl=es&sa=X&ei=hJzCT4uEIIWi8ATGi62XCw&ved=0CE0Q6AEwAQ#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.co/books?id=AvlXrH3vUNQC&pg=PA397&lpg=PA397&dq=V%C3%A1zquez-Ayora+(1975),&source=bl&ots=GQ-ilHt8O1&sig=xDV9sbp1srFrUHLQ5lWVeQ_K8p4&hl=es&sa=X&ei=hJzCT4uEIIWi8ATGi62XCw&ved=0CE0Q6AEwAQ#v=onepage&q&f=false)

Velásquez, G., Zapata, G. & Quiroz, G. (2012). *Guía para el examen para traductor e intérprete oficial inglés-francés-español*. Medellín: Universidad de Antioquia.

11. ANEXOS

Anexo A. Cronograma de Actividades	82
Anexo B. Instrumento 1: Entrevista dirigida a expertos traductores	83
Anexo C. Instrumento 2: Entrevista dirigida a traductores expertos, involucrados en los procesos de negociación de los tratados comerciales	84
Anexo D. Aplicación de instrumento 1: Entrevista dirigida a expertos traductores	85
Anexo E. Aplicación de instrumento 2: Entrevista dirigida a traductores expertos, involucrados en los procesos de negociación de los tratados comerciales	218

ANEXO A
(Cronograma de Actividades)

N°	DURACIÓN	AVANCE	ACTIVIDAD
1	1er MES	1	Fase de Recopilación: búsqueda de información en fuentes primarias, priorizando la información más relevante.
		2	
		3	
		4	
2	2do MES	1	Fase de Análisis: clasificación de la información previamente obtenida por generalidades, veracidad e importancia.
		2	
		3	
		4	
3	3er MES	1	Fase de Documentación: búsqueda de casos de éxito en el uso de traductores especializados en proceso de negociación entre países y/o empresas.
		2	
		3	
		4	
4	4to MES	1	Fase de Recolección y análisis de información: aplicación de entrevista a diferentes traductores que trabajan en las áreas comerciales y legales, con el fin de obtener información de primera mano sobre su labor y posterior análisis de las mismas.
		2	
		3	
		4	
5	5to MES	1	Fase de Recomendaciones y Seguimiento: redacción de los aportes finales de acuerdo a la información obtenida y analizada sobre el tema que concierne sobre la traducción y los tratados comerciales.
		2	
		3	
		4	
6	6to MES	1	Fase de Correcciones y Conclusiones: realización del planteamiento final al que se llegó con base en toda la información obtenida, dando los respectivos aportes que permitan confirmar el planteamiento inicial.
		2	
		3	
		4	

ANEXO B

(Instrumento 1: Entrevista dirigida a expertos traductores)



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: _____ **E-mail:** _____

1. ¿Cuál es su formación académica? Y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?
2. ¿Por qué decidió ser traductor?
3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?
4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?
5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?
6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?
7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?
8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

ANEXO C

(Instrumento 2: Entrevista dirigida a traductores expertos, involucrados en los procesos de negociación de los tratados comerciales)



ENTREVISTA DIRIGIDA A TRADUCTORES EXPERTOS, INVOLUCRADOS EN LOS PROCESOS DE NEGOCIACIÓN DE LOS TRATADOS COMERCIALES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre el papel y la incidencia de su capacitación en el proceso de traducción en las negociaciones de los TLC.

Traductor: _____ **E-mail:** _____

1. ¿En cuales TLC ha participado como traductor?
2. ¿Qué requisitos, habilidades o formación debió demostrar para ser parte del equipo traductor para el TLC?
3. ¿Cómo se maneja el proceso y documentación de los TLC en el campo de la traducción?
4. ¿Qué le aporta usted como traductor especializado a esta clase de procesos de negociación con otros países?
5. Describa su experiencia como traductor en el proceso comercial generado en el TLC.
6. ¿Conoce de algún caso en el que por errores de traducción en los documentos de los TLC se hayan visto perjudicadas las partes negociadoras?
7. ¿Considera que Colombia tiene traductores con un buen nivel académico y profesional para afrontar estos retos?

ANEXO D

(Aplicación de instrumento 1: entrevista dirigida a expertos traductores)

D.1 ENTREVISTA 1



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Javier Augusto Plata

E-Mail: javierplatam@yahoo.es

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Ingeniero de Petróleos, especializado en Administración de empresas. Traductor desde 1992. Oficial desde 1998.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque solía hacer una gran cantidad de traducciones de documentos cuando me encontraba en la Universidad.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

En ninguna en particular, aunque la de contratos de leasing operativo aeronáutico ha sido con la que más he tenido experiencia.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Mayor precisión al momento de establecer transacciones y acuerdos.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Sí, porque se requiere que haya claridad y oportunidad para garantizar la agilidad de los negocios.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

En efecto sí. Es necesario conocer la terminología que se maneja para cada especialidad.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

En el último tiempo, sí, por las facultades que han definido programas profesionales en este sentido, o diplomados.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Profesional, con buena capacidad de redacción, buena ortografía y con alguna experiencia en temas bien sea de tipo legal, contractual, de negocios, etc.

Que mínimo tenga una carrera universitaria y una amplia experiencia en el campo. Muy buena ortografía y redacción. No hay que olvidar que el solo hecho de hablar bien otro idioma no implica que una persona pueda traducir y redactar bien los textos que se requiere para manejar estos temas.

D.2 ENTREVISTA 2



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Gladys Arango Medina

E-Mail: gladarango@ gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Estudie Economía, y ejerzo hace 20 años la traducción.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque tengo facilidad para redactar en inglés y en español.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Temas económicos y financieros – Porque es mi formación profesional.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Le facilita la comunicación, lo cual representa un alto valor para este tipo de compañías.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Pues sí, es necesario contar con traductores en la medida que los gobiernos extranjeros exijan que los documentos legales de su sector empresarial estén redactados en el idioma oficial de cada país.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

En mi opinión es deseable que los traductores tengan formación en traducción, pero no es indispensable, ya que en muchos casos es preferible dominar el tema de la traducción, teniendo el traductor otra formación profesional por ejemplo, médico, ingeniero o economista, para efectos de entender qué es lo que se está traduciendo.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No tengo suficiente información para opinar.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Pues debe tener formación profesional en estas áreas (abogado, administrador de empresas, etc.), y conocimientos avanzados de inglés en la forma que puede garantizar un traductor oficial que ha sido debidamente certificado como tal. Lo ideal es que además haya realizado estudios formales de traducción.

D.3 ENTREVISTA 3



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Daniel Merizalde M.

E-Mail: damemar@yahoo.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Soy Licenciado en Lenguas Modernas y tengo una Maestría en Educación con énfasis en Procesos Curriculares. Ambos títulos de la Universidad Javeriana. Ejercicio hace más de 10 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Después de más de veinte años de experiencia en docencia universitaria y en trabajo de administración académica decidí dar un giro a mi actividad profesional en el marco de las lenguas, en mi caso de inglés y español.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Trabajo casi en todos los campos, exceptuando el de minería. Este último es muy complejo y se requiere contar con un recurso de conocimientos adicionales con el que no cuento.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Ayuda enormemente a que sus comunicaciones estén escritas de la mejor manera posible, con un lenguaje normalizado, que haga más fácil la comunicación.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Creo que deben contar con buenos traductores que impriman una imagen en los documentos que deben ser precisos y claros

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Depende del caso, de la formación de la persona o de su experiencia profesional. De todos modos, vale la pena tener entrenamiento formal como traductor.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Creo que hay esfuerzos aislado pero nada muy concreto.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Además del manejo de lengua, sería deseable que tuviera formación adicional en las áreas.

D.4 ENTREVISTA 4



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Constanza Posada Poveda **E-Mail:** constanza_posada@yahoo.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Especialización en traducción. Desde el 2000

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque me gusta traducir.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Semi-técnica porque es lo más frecuente.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Opino que le aporta bastante, como facilitador de comunicación entre las partes.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Si claro porque le garantiza a la compañía confianza con los clientes extranjeros.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Pueden interferir más que ayudar si no conocen la terminología técnica.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Existen cursos de especialización buenos en Colombia más no una carrera con énfasis en la traducción.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Buen manejo de los 2 idiomas y conocimiento de la terminología legal y comercial.

D.5 ENTREVISTA 5



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Sandra Reising Morales **E-mail:** monasoccer70@hotmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Comercio Internacional (Alemania), Corresponsal comercial en 4 idiomas (Alemania). Soy traductora desde 2004 y oficial desde 2010.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Las dos lenguas que manejo son maternas, de forma que las domino ambas igual de bien. El trabajo de traductora me permite compartir desde casa con mi hijo, en horario acoplado a mis necesidades y está mejor remunerado que muchas otras profesiones en Colombia.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Trabajo en todas las ramas. No me he especializado, porque el simple hecho de dominar los dos idiomas como maternos, facilita mucho el trabajo.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Una plataforma de negociación mucho más amplia, especialmente si la empresa está en crecimiento y no tiene aún capacidad para contratar gente bi o trilingüe.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Claro que sí, porque lamentablemente el nivel de idiomas extranjeros en Colombia aún es muy malo. Son contadas las personas que manejan otro idioma de una forma fluida y segura.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Realmente interfieren, porque trabajan por debajo de las tarifas, hacen trabajos por los cuales después no responden y dañan el mercado.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No, no hay ninguna formación especial o buena para traductores de idiomas que no sea el inglés.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Una persona que pueda demostrar una estadía de mínimo 5 años en el país extranjero, con diploma de traductor oficial y con una carrera alterna en alguna rama que tenga que ver con idiomas o requiera de ellos.

D.6 ENTREVISTA 6



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Carlota Sarmiento

E-mail: info@traduccionesyservicios.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Soy Ingeniera Ambiental. Hace 10 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Inicialmente por que necesitaba pagarme los estudios, después, descubrí que muchos temas de traducción me interesaban, me gusta escribir y aprender. Sobre todo en mi campo de acción profesional se requiere mucha traducción así que me mantengo al día.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Técnica porque el procedimiento para convertirse en traductor oficial es ridículamente costoso y subjetivo.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Lenguaje especializado en el idioma destino, lo que hace que los textos tengan mayor congruencia.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Creo que, en Colombia, deberían especializarse las empresas de traducción para ofrecer esos servicios a las demás empresas.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Interfieren, porque muchas veces las personas que son bilingües, creen ser traductores, sobre todo al interior de las empresas, poniendo la habilidad del traductor en entredicho y confundiendo el sentido del mensaje.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Por el contrario, entre poca y nada. En mi experiencia como docente de diferentes instituciones considero que no solo el entrenamiento es poco, sino que los requisitos, estándares y competencias no son claros.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

- a) Pleno conocimiento de los dos idiomas (fuente y destino)
- b) Habilidad investigativa
- c) Disciplina y concentración
- d) Habilidad para pensar de manera simultánea en dos idiomas (sólo se desarrolla mediante la práctica)
- e) Conocimiento de los procesos y procedimientos normativos a nivel nacional e internacional para el manejo de documentos
- f) Manejo del tiempo
- g) Impecable redacción

D.7 ENTREVISTA 7



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Claudia Vidal

E-mail: clauvidal@costa.net.co

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Historiadora, ejerzo hace más de 12 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque desde chiquita aprendí inglés muy bien y me di cuenta que se daba bien traducir.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

No tengo especialidad, pero lo que más hago son contratos.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

La posibilidad de entender bien que ofrecen y que deben ofrecer.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Si no tienen ejecutivos en sus empresas que hablen inglés, sí que necesitan traductores

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Pueden llegar a hacer malas traducciones.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No, en Colombia no se ofrece buena capacitación.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Buen dominio del idioma, y por descontando ser honesto.

D.8 ENTREVISTA 8



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Sergio Daza Espinosa **E-mail:** traductor_daza21@hotmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Profesional en Lenguas Modernas y ejerzo la profesión hace 4 años

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque sentí la necesidad de disminuir las barreras del lenguaje que algún momento fueron un gran impedimento para varios profesionales.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Preferiblemente traduzco textos de tipo legal pues cuentan con gran complejidad y gran demanda en esta área. Actualmente manejo traducciones de tipo bancario.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Como lo dije anteriormente, un traductor hace que las barreras del lenguaje disminuyan; asimismo contribuye al éxito de cualquier empresa que quiera globalizarse.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Definitivamente, ya que traducir no es solo interpretar cosas en una segunda lengua sino también conocer en detalle el significado de un texto en otro idioma para llegar a una comprensión apropiada.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Para ser traductor es demasiado importante contar con la preparación y el conocimiento requerido para dicha tarea. El solo dominio de un idioma extranjero es apenas el comienzo del proceso.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Efectivamente, Hay grandes institución que ofrece gran capacitación para ser grandes traductores.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

- Primero que todo un traductor debe tener pleno conocimiento de idiomas extranjeros o el idioma en que desea especializarse.
- Adquirir conocimiento casi en un 90 % (sino 100%) del campo donde desee ejercer. Ya sea por una capacitación apropiada o hacer una respectiva especialización después de acabar la carrera de idiomas.

D.9 ENTREVISTA 9



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Patricia Beltrán Chauvez

E-mail: patbeltran9@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Soy traductora oficial de inglés-español-inglés, desde 1982. Ejerzo desde 1995.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Me gustan los idiomas y en el colegio siempre me gustó la clase de español.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

No estoy especializada en ningún tema pero lo que más me gusta es el derecho en todas sus ramas.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Le puede aportar la correcta comunicación para un mejor entendimiento.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Si pues la buena y precisa comunicación es indispensable para llegar a buenos acuerdos y entendimientos.

- 6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

Obviamente pues no conocen y no utilizan muchas reglas de ortografía o redacción y por lo tanto maltratan el idioma.

- 7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

Sí. La Universidad Nacional es excelente.

- 8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

Primero que todo debe ser discreto, respetar la confidencialidad y tener un dominio no solamente de la lengua sino de los términos legales y comerciales, tal como se usan.

D.10 ENTREVISTA 10



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Morris Strong

E-mail: morrstrong@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Soy Doctor en Derecho y Ciencias Políticas, Alta Gerencia Universidad de los Andes. Hace 20 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

El oficio me encontró a mí, más que yo buscarlo. Me fui involucrando poco a poco y hace 20 años decidí dedicármele tiempo completo.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

En ninguna. Pertenezco a la escuela de los que pensamos que tenemos la capacidad de traducir cualquier tema, si nos preparamos para ello con la debida antelación.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

La traducción de licencias, franquicias, contratos, etc., por la precisión que dichos documentos requieren. Por el lado de la interpretación, se está en la obligación de contribuir a que las compañías “se luzcan” en cualquier evento que estas organicen. La confidencialidad es un valor intrínseco de mucho peso.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Sobre el entendido de que sea una persona con habilidades aceptables en los idiomas deseados (un(a) asistente bilingüe, p.e.), sí. Pueden, por ejemplo traducir folletos, cartas, e-mails, etc., con una calidad aceptable. Las razones para contratarla(s) se explican por sí solas.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Los que tienen excelente dominio en ambos idiomas, ayudan. Aquellos que subestiman el oficio, no solo perjudican sino que no llegan a lo que llamo “las grandes ligas” de la traducción/interpretación.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Sí y no. Como carrera, no hay buena capacitación, aunque no siempre por culpa de las facultades. Hay buenos cursos dictados en la UNAL.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Tener una vasta cultura, ser lector incansable, no creer que se las sabe todas y amar el oficio. Notarán que no digo que ser abogado, ni economista, ni nada parecido.

D.11 ENTREVISTA 11



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Clara I. Acosta M.

E- mail: claracost@hotmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

- Cursos de inglés y estadía en Estados Unidos.
- Trabajo como traductora en una entidad del gobierno colombiano.
- Cursos de traducción en institutos privados.
- Licenciatura en Lenguas de los Andes.
- Ejerzo desde 1993 como free-lance.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Pura coincidencia: recién llegada de Estados Unidos, con un buen inglés y ganas/necesidad de trabajar una amiga me comentó que necesitaban una traductora, me presenté y gané el concurso.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Textos jurídicos y económicos, porque ese fue el trabajo que empecé haciendo y me pareció muy interesante poder entender los conceptos, no solo las palabras.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

El traductor es hoy en día un mediador entre lo dicho o lo escrito en una lengua y un interlocutor que no conoce esa lengua.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Claro. Saber una lengua no significa necesariamente poderla traducir. En una empresa puede haber hábiles comunicadores en varias lenguas, pero es el traductor el que tiene la habilidad de pasar de una a otra manteniéndose fiel a cada una.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

La traducción es una técnica que se adquiere con mucha práctica. No es suficiente saber la lengua, hay que entender los conceptos, conocer las culturas de los hablantes y ser capaz de verter las ideas de tal forma que no sean ajenas cuando se traducen.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No podría contestar, hace 13 años que no vivo en Colombia.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

- Un buen conocimiento de esas áreas en las lenguas que traduce.
- Ganas de seguir aprendiendo siempre.
- Buenos recursos: diccionarios, internet, textos, buenos asesores.

D.12 ENTREVISTA 12



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Angel Antonio Pachón Currea **E-mail:**
tonypachontrans@hotmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Soy traductor e intérprete oficial e ingeniero electrónico

Educación:

1961 – 1965: Universidad Distrital. Bogotá. Ingeniería Electrónica

1959 – 1960: City College of New York, USA. Inglés, Matemáticas, Ciencias.

1957 – 1958: Universidad Javeriana. Bogotá. Ingeniería Civil

Cursos, diplomas:

1993 - Ministerios de Justicia y Relaciones Exteriores, Licencia como Traductor e Intérprete Oficial Juramentado según Resolución 1947 del Ministerio de Justicia.

1986 - University of Miami, Seminario sobre Administración de Negocios. Florida. USA.

1983 - Moseley Associates Inc. Taller de Radioenlaces y Control Remoto. Santa Bárbara.

Inicie en el campo como Traductor Geodésico y Topográfico y Calculista en el INSTITUTO GEOGRÁFICO “AGUSTÍN CODAZZI desde el año 1961.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque viví y estudié Nueva York y luego ingrese al Instituto Geográfico Agustín Codazzi como Calculista y Traductor. En ese tiempo también comencé a ser Intérprete en la Universidad Nacional.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Mi experiencia es muy amplia y he incursionado en muchísimas áreas y campos de la traducción y la interpretación. Tales como: Contratos, Documentación Legal, Comercio Internacional, Procedimientos, Documentación de Importación y Exportación, Correspondencia Comercial, Gerencia, Asuntos Legales, Relaciones Laborales, Licitaciones Internacionales, Administración de Negocios, Publicidad, Geología, Además los propios de la Traducción Oficial Juramentada tales como: Partidas de Nacimiento, Bautismo, Matrimonio, Divorcio, Defunción, Certificados de Fiscalía y Juzgados, Certificados, Diplomas y Actas de Grado de Colegios y Universidades, Contratos de Representación, Historias Clínicas, Conceptos Laborales y Médicos, Etc.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

El poder comunicar los objetivos, productos, y destrezas que tiene la compañía a sus posibles clientes en el extranjero, lo mismo que hacer el mercadeo correspondiente, de una forma que sea bastante similar a la de otras compañías localizadas en esos países.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Porque se pueden comprender bien con sus clientes o posibles clientes de forma que los negocios fluyan de forma adecuada

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Muchas veces sí, pero depende de muchos factores. El hecho de conocer un idioma, sin haber tenido que traducir y expresar ideas y pensamientos de una idioma a otro, no le permite a la persona el poder expresar de forma adecuada las ideas que desea expresar.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No conozco bien las Universidades y a sus egresados, como para emitir una opinión adecuada

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

En el campo legal por ejemplo, debe conocer no sólo la terminología legal sino algo de las leyes en sí mismas en los dos países involucrados para poder expresar en forma equivalente las ideas, argumentos, declaraciones etc., expresadas en relación por ejemplo entre los Derechos Romano y el Derecho de Gentes o Common Law.

D.13 ENTREVISTA 13



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Ana Pérez Calderón

E-mail: analazara@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Estudié lenguas modernas y técnicas de traducción en Boston, USA. Soy traductora de inglés, portugués y francés hace más de 40 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Siempre me han gustado e interesado los idiomas, sus raíces, y distintas formas de decir casi lo mismo en otros distintos al propio: además de leer que es una de mis actividades predilectas, descubrí que se aprende mucho a través de esta profesión.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Me inicié como traductora de literatura traduciendo unos capítulos de 100 Años de Soledad al inglés para la U. de Harvard, y aunque traduzco cualquier tema, la literatura sigue siendo mi fuerte.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

En mi opinión aporta mucho, siempre y cuando la compañía no decida que "solo quiere saber qué dice un determinado documento", sino para usarla como una herramienta de comunicación global.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Creo que sí, porque contrario a lo que mucha gente piensa, no se vuelve uno traductor de la noche a la mañana, y muchos contratos se pueden perder por una palabra mal interpretada por quien dice ser bilingüe porque pasó unas vacaciones en Miami.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

¡INTERFIEREN DEFINITIVAMENTE! Además de perjudicar la imagen de la profesión y ser una competencia desleal.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

En realidad no hay mucha.

Hace unos años existió la carrera en el Colegio del Rosario, pero la primera o segunda promoción la cerró para evitar competencia....

Hoy en día la EAN y la U. Javeriana tienen programas bastante buenos.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Debe tener estudios superiores que lo preparen para la investigación y búsqueda en distintos campos; obviamente, tener dominio absoluto de los idiomas que pretende traducir; ser ético y honesto, además de cumplir cabalmente con el compromiso de confiabilidad absoluta que se asume al trabajar con la intimidad o secretos de individuos y empresas; y es imprescindible contar con conocimientos de los temas, no solo un diccionario legal o un traductor tipo Google.

D.14 ENTREVISTA 14



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Anita Escobar

E-mail: escobaranita@yahoo.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Universidad de los Andes, Lenguas Modernas. Ejercicio hace 15 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Primero fui profesora de inglés y decidí cambiar la docencia por la traducción.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Temas legales, trabajo en una firma legal.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Como la compañía representa a muchas compañías internacionales requieren un traductor para legalizar documentos en español.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Sí, porque tienen que legalizar muchos documentos en español.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Yo no tomé ningún curso de traducción, pero creo que tengo un buen dominio del inglés. Me ayudó mucho que enseñé cursos de lectura en inglés.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Específicamente en traducción, creo que no, en el dominio del segundo idioma sí.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Creo que es importante tener un buen dominio del inglés y del español. Si se es traductor de textos tener un buen dominio del inglés escrito, lectura.

D.15 ENTREVISTA 15



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Anthony Jeremy Letts

E-mail: translat@cable.net.co

1. *¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?*

Maestría en Filosofía y Letras.
Formación en traducción de 13 años.
Experiencia ejecutiva de 20 años en industria, comercio, banca y finanzas, petróleo.
Traductor comercial y oficial desde 1980.

2. *¿Por qué decidió ser traductor?*

Necesidad económica. Se ganaba más como traductor que como ejecutivo industrial.

3. *¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?*

- (a) Todero
- (b) Toca serlo, al menos inicialmente

4. *¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?*

Muy poco, a menos que tenga bagaje de negocios además de lengua.

5. *¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?*

No. Google translator ya hace muchas cosas sin la necesidad de tener a un traductor humano.

6. *¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?*

Ayudan como revisores. Muchas veces la formación académica en traducción carece de aplicación práctica, aún en sus módulos profesionales/técnicos.

7. *¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?*

Colombia, como país, ofrece muy poco (cursos libres en UN, cursos para traducción oficial UDEA, etc.). En algunos (Unicaldas, Unicauca, la calidad es buena, pero los programas están muy cargado con terminología y lingüística).

8. *¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?*

Persona mayor de 40 años egresada de colegio internacional/bilingüe con grado en derecho y al menos 5 años en puestos ejecutivos en comercio exterior. Persona sin compromisos familiares, dedicada 100% a la actividad.

Persona con el ánimo constante de aprender. Persona que no se deja matonear ni regatear.

Si es con énfasis legal, debe ser traductor oficial registrado ante el CSJ, para evitar que sus clientes deban pagar su traducción dos veces.

D.16 ENTREVISTA 16



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Luis A. Suarez Puentes

E-mail: luisabdon@gmail.com

8. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Profesional en Administración de Empresas, y Traductor Oficial de Inglés-Español-Inglés. Ejercer hace 15 años.

9. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque me gustan los idiomas (Español, Inglés, Francés, Italiano)

10. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Comercial, técnica y científica, porque es lo más usual y porque me gusta.

11. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Mejores oportunidades de negocios y buena imagen de la empresa.

12. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Sí porque debido a la globalización de las comunicaciones y de los negocios, es necesario saber varios idiomas.

13. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Ayudan en menor escala, digamos informalmente.

14. **¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

Faltan oportunidades a costos razonables.

15. **¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

Simplemente conocer bien su trabajo.

D.17 ENTREVISTA 17



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Edward Helbein

E-mail: ehelbein@yahoo.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Grado y Maestría en Música de la Juilliard School de NY. Diplomado en Técnicas de Traducción Inglés-Español de la Universidad Nacional de Colombia (2000-2001); Curso de Interpretación simultánea en Uniandes 2003. Certificado como Traductor e Intérprete Oficial Junio del 2000. Dedicación de tiempo completo a la profesión desde Enero del 2003.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Presenté y pasé el examen, por curiosidad y luego me adentré en la profesión.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Hago un poco de todo: traducción, interpretación, docencia en la EAN y en La Universidad Javeriana. El campo que más me interesa es el humanitario y diplomático pero he hecho muchos temas. Legal, petróleo, finanzas, técnica etc.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Con un buen traductor o intérprete, se quita la barrera del idioma y se puede comunicar perfectamente. El cliente extranjero se siente mucho más cómodo de esa manera.

5. **¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?**

La modalidad de la traducción e interpretación en Colombia es de tercerización sin contrato, ya que la carga laboral puede variar tanto que no se justifica tener a alguien en la planta. Es un clásico caso de outsourcing.

6. **¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

La gran mayoría de los traductores en Colombia son personas bilingües que han aprendido por su cuenta a traducir e interpretar. El cliente tiene que aprender a distinguir las buenas traducciones y no depender de cartones que pueden ser engañosos, ya que no necesariamente significan calidad.

7. **¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

Realmente no: El examen para ser Traductor e Intérprete Oficial es 50% escrito y 50% interpretación consecutiva, pero que yo sepa no enseñan interpretación en ninguna facultad del país (salvo en los cursos que yo mismo dicto en la EAN y la PUJ donde yo insisto en incluir algo de consecutiva).

8. **¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

El traductor tiene que ser una persona de muy amplia cultura general y curiosidad insaciable. Dedicar unos minutos todos los días a leer los periódicos en el idioma nativo y en el otro idioma es indispensable para estar al tanto de la terminología, ya que parte de los trabajos casi siempre hace referencia a los acontecimientos de las noticias.

D.18 ENTREVISTA 18



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Marcela Isabel Chaves C. **E-mail:**
marcela.chavescortes@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Estudié inicialmente traducción simultánea en la Universidad del Rosario. La Facultad fue cerrada a los dos años y me fui a la Universidad de Georgetown, posteriormente obtuve mi certificado de traductor/intérprete oficial en Colombia. Hace diez años obtuve mi título como traductor especializado en el campo de seguros en el “Institute of Translation and Interpreting” (ITI) en el Reino Unido

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Por la exposición cultural y del idioma en el transcurso de mi vida, por la habilidad y rapidez mental para interpretar. Inicialmente me interese por la literatura y después me decidí por la traducción e interpretación.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

En el área de seguros y de la cosmética, por las oportunidades de trabajo.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Aporta información precisa sobre un tema. Usualmente los documentos provienen de países altamente desarrollados donde dicha información es útil cuando se adapta a nuestra cultura o necesidades. Por lo anterior, hay crecimiento local por ejemplo en el campo de las ventas para entrenamientos etc., es una herramienta para comparar diferentes legislaciones, sirve para agilizar procesos, concretar acuerdos comerciales,

(contratos de compra/ venta), manejar reclamos demandas o procesos legales.

- 5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?**

Me parece que puede ser muy oneroso para una compañía tener contratado un traductor de tiempo completo, salvo que las circunstancias lo ameriten. Un traductor traduce documentos complejos; técnicos, contratos, pólizas de seguros, demandas etc.

- 6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

Interfieren en la calidad y competencia de un traductor, por experiencia las personas con cierto nivel del idioma creen pueden traducir y depende mucho de la complejidad de los documentos.

- 7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

No.

- 8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

El perfil debe ser el de una persona que haya vivido la cultura del idioma extranjero, no es traducir palabras, es traducir conceptos que se logra a través de la experiencia fuera de Colombia.

Debe no solo ser traductor, tiene que especializarse en un campo. No es lo mismo traducir medicina a traducir un contrato legal.

D.19 ENTREVISTA 19



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Ofelia Echeverri de Gómez

E-mail: Ofelia.Echev@etb.net.co

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Grado Universitario de Traductor simultáneo de la Universidad Ideas. Ejercicio desde 1998.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque me gustan los idiomas, puedo trabajar desde la casa y en mis horarios.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Temas de seguros, petroleras y Médicos. Porque por mi formación académica anterior (Bacterióloga) tengo conocimientos de temas médicos. Seguros porque mi esposo trabaja en ello y me ayudó con los términos específicos. En petróleos por oportunidad y con el paso del tiempo me ido especializando en ello.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Facilidad en la comunicación a nivel global.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

No, si la empresa cuenta con empleados que conocen los otros idiomas. De lo contrario sí.

- 6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

No sabría decir.

- 7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

No. Nos toca formarnos a la fuerza.

- 8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

Conocer a fondo los temas.

D.20 ENTREVISTA 20



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Maria Mercedes Echeverri

E-Mail: emachaplin@hotmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Egresada de la Universidad de Miami (Foreign Languages and Literature) Especialización en Traducción en la Univ. Del Rosario en Bogotá (Inglés, Francés, Español) Diplomados en la Javeriana, seminarios en la EAN realizados por el CCT, siempre hay que mantenerse actualizado en el tema de la traducción en Colombia y el Mundo. Llevo 20 años de ejercicio.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Siempre amé los idiomas y fui muy buena en ellos, casualmente nos fuimos a vivir a Miami y aproveché la oportunidad de estudiar en La Universidad de Miami la cual es muy buena en esta carrera.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Tú escoges en qué temas te puedes especializar. En el que más te sientas cómoda o tengas facilidad o en el que manejes más vocabulario. Yo personalmente me especialicé en terminología médica, mecánica, filosofía, periodístico. La especialización fue en derecho, economía y temas internacionales. Pero nunca me gustó el tema del derecho.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Cuando un traductor se ha especializado tiene más preparación en temas de actualidad en el mundo, maneja cultura general, se está mucho más preparado para abordar cualquier tema. De esto depende mucho la calidad del traductor.

5. **¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?**

Claro. Sabemos que una persona que habla más de un idioma es mucho más apetecida por una empresa internacional y si es traductora mucho mejor. Estas Empresas siempre estarán negociando con otros países, por lo tanto, habrá material escrito y hablado en otros idiomas. De hecho, un empleado bilingüe siempre será mejor pagado que uno que no lo sea.

6. **¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

El tema no es si interfieren o no. Es que tengan una formación, una guía, una experiencia como traductores. Como todo en la vida a mayor experiencia mayor calidad.

7. **¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

Sólo hasta hoy. En mi caso me tocó irme al extranjero pues en Colombia no había casi nada que valiera la pena en el tema. Yo me gradué de mi especialización en 1997 en la Universidad del Rosario y fuimos las conejillas de indias. Gracias al Colegio Colombiano de Traductores quien ha hecho mucho por la traducción en Colombia, la traducción ha tomado un gran papel en nuestro país, ya que sus miembros somos personas muy calificadas para el ejercicio de la traducción. Además, ya podemos encontrar la carrera como tal en diferentes instituciones educativas en Colombia. Bogotá es la mejor plaza que hay en el país en Formación de traducción. Yo soy caleña y viví 15 años en Bogotá sólo porque sabía que era la mejor ciudad para estudiar y trabajar la Traducción.

8. **¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

Es importante manejar 4 conceptos básicos: Cumplimiento, calidad (conocimiento del tema), profesionalismo en la negociación (cobrar lo que el mercado así estipula para no por de bajar la profesión. Por esto fue que nació el CCT para hacer respetar la profesión como tal, pues cualquier persona que medio hablaba inglés o había vivido en USA creía que podía traducir y cobraba cualquier cantidad y esto hacia perder el respeto hacia los profesionales en el oficio. Fidelidad al texto: es importante no salirse del tema que el autor está manejando y conservar siempre el mensaje que se está enviando, pues lo que hacemos los traductores es trasladar un mensaje de un idioma a otro conservando el estilo del autor.

Para traducir comercialmente no se necesita licencia de Traductor. Para efectos legales si es necesario obtener la licencia de traductor oficial que se obtiene en la Universidad Nacional solamente.

D.21 ENTREVISTA 21



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: _____

E-Mail: kahlo1930@hotmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Soy magíster en traducción y me he desempeñado como traductora e intérprete durante 6 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Por entradas extra y porque se me facilita.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

En subtitulaje porque es uno de los campos más comerciales. Mi campo habitual es educación, cultura y arte.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Reconocimiento, pero primero tendría que mirarse qué tipo de compañía es, pues no todos los campos de acción tiene los mismos beneficios o debilidades.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Si, puesto que garantizan que los procesos se hagan con eficacia y calidad, en la mayoría de los casos.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Es relativo, un traductor no escolarizado, pero que está deseoso en aportar y aprender, puede moldearse y ser muy útil; pero, un traductor no escolarizado que es testarudo, puede entorpecer y muchas veces estropear un encargo de traducción.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No, la mayoría de programas solo están interesados en obtener un beneficio económico, no les importa la formación de los educandos, especialmente las maestrías.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

En el campo legal se requieren ciertos exámenes y en el comercial debe de ser una persona competente, capacitada, responsable, tener manejo de herramientas de traducción, estar en capacidad de darle buenas garantías al cliente y tener una amplia cultura.

D.22 ENTREVISTA 22



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Víctor M. Rojas G. **E-Mail:** hipertraducciones98@yahoo.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Soy Administrador de Empresas de la Universidad Nacional con Especialización en la Universidad de los Andes en Activos Financieros y Traductor e Intérprete Oficial de Min justicia desde hace 18 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque a pesar de haber ocupado cargos importantes en la empresa Pública y Privada como Administrador de Empresas, cuando llegué a los 40 años de edad se me cerraron las puertas del mercado laboral por la edad; y el plan B era ser Traductor, actividad que me encanta ya que todos los días se aprende algo nuevo tanto de Inglés como de los diferentes temas que se trabajan y me gusta mucho porque soy muy inquieto en cuanto a nuevos conocimientos y los retos de enfrentarme a los más diversos temas a traducir tanto de Inglés a Español como de Español a Inglés. Adicionalmente, puedo manejar mi tiempo y no tengo jefes.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Manejo muy bien los temas de la salud, las ciencias económicas y financieras, las ciencias legales, las ciencias sociales y todo tipo de traducción científica. Estas son áreas del saber que he tenido que aprender en el curso de estos 18 años de experiencia y de carrera tan bonita y motivante porque es lo que se mueve en el mercado de la traducción y además me gustan mucho y eso ha hecho que me haya posicionado muy bien en Colombia y en algunos países como USA especialmente. Lo anterior también lo trabajo a nivel de interpretación.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

El común de la gente maneja el Inglés a nivel básico e inclusive se desempeñan muy bien actualmente a ese nivel, pero a nivel especializado de los diferentes temas del saber se requiere mucho estudio e investigación y la gente no tiene tiempo para ello o no se auto motivan porque ello demanda mucho esfuerzo, humildad y perseverancia, por lo cual, como cualquier otro campo profesional del saber (medicina, administración, derecho etc.) se requiere especialización en una o varias áreas específicas. Como traductor esa especialización se va logrando con la experiencia de traducir temas diversos, y por supuesto cuanto más se especializa el Traductor en las diferentes áreas del saber, puede tener más acceso al trabajo especializado y las Empresas una vez conocen el trabajo de ese traductor, se casan con él, ya que no todos los traductores tienen la disciplina y la motivación del aprendizaje más allá de los temas que cada quien maneja. Si una empresa desea expandirse en el mercado global, necesita presentar su portafolio de servicios, establecer su plataforma operativa, enterarse de las tecnologías de punta que le aporten valor agregado a su operación, etc., y para todo ello se manejan diversas formas de traducir, porque cada campo tiene su propio lenguaje técnico puntual y en consecuencia, un Traductor que los maneje, le aporta mucho a una empresa que quiera expandirse.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

No tanto contratar Traductores, pero sí tener a la mano un muy buen servicio disponible (Freelance).

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Creo que la traducción es una habilidad, que si se posee, se enriquece con la experiencia, es decir, no necesariamente un buen traductor se hace en la academia, pues si bien esa preparación es valiosa, lo que cuenta es la experiencia y el deseo de buscar sistemáticamente la Excelencia y la disposición de querer aprender para poder servir mejor. Por lo tanto un traductor con esa habilidad innata y deseo de superación siempre producirá traducciones de alta calidad, ya sea que haya o no tenido la formación en una Universidad.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Es posible, pero este oficio requiere más que capacitación, mucha experiencia, porque cada traducción tiene retos grandes, ya que quienes escriben los documentos fuente a traducir tienen diferentes estilos de redacción y recurren a vocabularios diferentes (unos sencillos y otros complejos, unos muy locales y otros más universales) y el traductor debe saber interpretar esos estilos para llevar a su cliente un producto final que sea en lo posible universal, sencillo de leer y no localista.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

El campo legal es uno de los campos más difíciles de la traducción, ya que su vocabulario técnico y sus giros propios de la materia son muy amplios y diversos; por lo tanto el perfil para ese tipo de traducción es el que adopta un traductor cuando estudia por ejemplo todos los modelos y tipos de contratos que existen (que no son pocos) y que al hacerlo logre un acervo tal que le permita adquirir el suficiente criterio para saber interpretar su contenido dependiendo de cuál sea el Target, y produciendo un documento que sea en lo posible mejor ajustado a la forma de redacción del idioma objeto.

D.23 ENTREVISTA 23



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: William Diaz

E-Mail: williamdiaz@rocketmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Trabajo como traductor oficial desde 1995. Tengo estudios universitarios en Administración de Empresas.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Me resulto un reto y una gran satisfacción.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

En el campo legal porque tengo experiencia en este campo.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Un amplio conocimiento de temas de interés global, ej. Administración de Empresas, terminología técnica, experiencia en comunicación efectiva, etc.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Es realmente importante que tengan personas con habilidades en traducción para facilitar la comunicación y el entendimiento entre las empresas.

- 6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

Estas personas solo interfieren con la calidad de las traducciones.

- 7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

En Colombia no se ofrece una buena capacitación para traductores, en especial en la parte de la experiencia laboral.

- 8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

Debe tener conocimientos universitarios o laborales en ambas áreas.

D.24 ENTREVISTA 24



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Carolina Carter Dussan **E-Mail:** carter_carolina@yahoo.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Licenciatura en Ciencias Políticas y Maestría en Política Pública Internacional, ejerzo desde hace más de 10 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Tenía facilidad para hacerlo y es una buena fuente de ingresos.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Temas sociales, derechos humanos, justicia transicional. Son temas que me interesan.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Un buen traductor es importante para poder transmitir su mensaje, negocio, servicios en el ámbito internacional.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Creo que el traductor debe ser contratado por esos servicios, no como un servicio adicional que puede prestar dentro de una empresa.

- 6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

No necesariamente un traductor sin formación en traducción interfiere en la calidad de las traducciones. Una persona que domina un idioma extranjero puede ser buen traductor, pero no necesariamente lo es. En mi caso, yo no estudié traducción pero con la práctica he logrado ser una buena traductora e intérprete.

- 7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

Entiendo que la oferta es pobre.

- 8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

Conocimiento de las áreas legal y comercial, experiencia o estudios en traducción.

D.25 ENTREVISTA 25



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Frank Wallenberg

E-Mail: frankwallenberg@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Soy ingeniero y administrador de empresas. Soy traductor oficial desde hace 5 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

a) Porque es una actividad fascinante por la multitud de temas que se deben manejar, la investigación que requiere y lo mucho que se aprende.

b) Para hacerle un poco de contrapeso a la cantidad de traductores mediocres que existen en el mercado, sobre todo del español hacia el inglés.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Traducciones técnicas, comerciales y algo de legal. Las primeras porque se ajustan a mi experiencia y la última porque allí está el grueso del mercado.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Una traducción mal hecha es como una carta mal redactada. Genera una pésima imagen y limita las posibilidades de éxito para cualquier negocio u oportunidad. Además, las traducciones bien hechas reducen las posibilidades de malentendidos y pleitos posteriores.

5. **¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?**

Eso depende. Si su personal domina plenamente el otro idioma (generalmente inglés), solamente haría falta un traductor oficial para los documentos que legalmente lo requieran. De lo contrario, considero que sí, por lo expuesto en el punto anterior.

6. **¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

Una de las condiciones indispensables de un buen traductor es un excelente dominio de los idiomas que va a traducir, tanto el de origen como el de destino. Si se es totalmente bilingüe, el tema de la traducción se puede aprender. Si no se cuenta con la base lingüística, nunca se lograrán los resultados deseados, por muchos estudios de traducción que se tengan,

7. **¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

No puedo opinar.

8. **¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

No hace falta ser un experto en cada campo, pero sí estudiar y aprender la terminología “diferente” que se utiliza en cada campo (especialmente el legal), entender las diferencias de idiosincrasia entre las culturas y entre los sistemas legales y tener conciencia de la audiencia a quien va dirigida la comunicación y, por ende, también la traducción.

D.26 ENTREVISTA 26



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: José Martha Alleleijn

E-Mail: jiru@une.net.co

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Formación universitaria. Desde 1984.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Para ser un puente entre las culturas.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Literatura por el lenguaje.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Mejor entendimiento entre las empresas y agilidad en el negocio.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Sí, por la eficiencia en los negocios.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Depende, hay autodidactos expertos en ciertos temas.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Sí, Universidad de Antioquia Medellín, Colegio de Traductores de Bogotá.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Ser un traductor universal, Conocedor de culturas y con buen vocabulario específico en el campo legal y comercial.

D.27 ENTREVISTA 27



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: L. Paulina Gómez Gómez

E-Mail: pomimag@cable.net.co

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Tengo un doctorado en psicología y un posgrado en traducción/interpretación (inglés<>español). Ejercicio la profesión desde hace 12 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

- A. Quería investigar el tipo de funciones cognitivas y lingüísticas que requiere el bilingüismo en general y la traducción específicamente.
- B. Por un interés en el campo de la semántica y la comunicación social.
- C. Por contribuir a llenar una necesidad de servicio: Traducciones y documentos con coherencia entre las dos lenguas implicadas: conceptualmente certeras, equivalentes y con calidad lingüística y comunicativa.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Legales y científicas, dadas las razones expuestas en la pregunta dos. Además, tengo un sólido conocimiento de convenciones de publicación científica, legal y académica, en formato libro y para revistas especializadas. Con el tiempo, ello ha derivado en la oferta (por demanda) de servicios para traducciones de economía y finanzas, para el gobierno colombiano.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Le aporta un conocimiento y una experiencia, teórica y técnica, en la presentación de documentos de calidad, en diversas lenguas. Ello facilita la inmersión en los distintos mercados y culturas, y agiliza los procesos internos y la comunicación entre profesionales ubicados en diversos puntos del mundo, y entre la compañía y otras compañías. Contribuye también a agilizar los trámites de la compañía en los diversos puntos del mundo donde tenga o quiera tener presencia comercial.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Sí, definitivamente, por el conjunto de conocimientos y herramientas propias del traductor profesional, que van mucho más allá de la traducción literal de un documento. El traductor profesional conoce cómo “profesionalizar el documento” en las lenguas en que se especializa, y eso se ve reflejado en la calidad del documento y por ende en su comprensión, aceptación e impacto.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Depende. La mayoría de las veces interfieren. Sin embargo, según mi experiencia, el dominio del idioma extranjero, unido a un dominio de la escritura y de las convenciones de publicación, bien sea Unión Europea, ONU, FMI, científicas o incluso periodísticas, puede considerarse en sí como un entrenamiento equivalente o análogo al del traductor especializado. Como constancia está el hecho de que para la traducción de libros muy especializados (por ejemplo, física, química, medicina, filosofía, psicología y otras ciencias), los autores prefieren no necesariamente un traductor profesional, sino un colega, que interprete adecuadamente los conceptos de su ciencia y utilice muy bien la terminología propia del autor y de otros autores mencionados en el mismo texto. Pero si se combina un conocimiento de una ciencia específica, con el ser traductor profesional, se consigue “el mejor de los mundos”.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No, en general. Hay muy pocas facultades ofreciendo una capacitación a fondo. Además, hoy en día, es de enorme importancia el conocimiento y la práctica con herramientas modernas (CAT tools- TMS), no sólo a nivel personal (como software de memoria de traducción), sino porque son de uso estándar en las compañías globales en muchas partes del mundo. Antes de publicarse o difundirse, los documentos que se necesitan son traducidos y adaptados a cada país en interfaces de dichas herramientas, donde traductores de diversas nacionalidades discuten entre sí y adaptan

los textos a su cultura e idiosincrasia legal, a través de la interfaz. En este caso los documentos se envían de vuelta a la compañía directamente en el formato de la herramienta o a través de la interfaz, bien sea SDL-TRADOS, Omega T, Poedit, Wordfast, GlobalSight u otra.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Flexible, buena capacidad de gestión de proyectos (Project Management), excelente conocimiento de los idiomas en que va a desempeñarse, excelente capacidad de investigación sobre terminologías (legal, económica, financiera, de mercadeo, etc.), excelente capacidad de aprendizaje de herramientas de software de memorias de traducción.

Su estilo debe ser conciso, ameno, debe guiarse por lo semántico y no por la literalidad.

Debe ser plenamente consciente de su función como comunicador y trasmisor de conocimiento, y debe tener buena capacidad de trabajar bajo presión.

D.28 ENTREVISTA 28



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Roberto Pizarro

E-Mail: pizarroberto@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Bachelor of Science (BS) en Ingeniería Naval con especialidad en Asuntos Internacionales – Idiomas (inglés, español) United States Naval Academy, Annapolis MD, EEUU.

Especialización en Mercadeo, U. del Rosario, Bogotá DC. Especialización en Traducción inglés-español, U. de los Andes, Bogotá DC. Maestría en Traducción español-inglés, Kent State University, Kent OH EEUU.

Ejercer la profesión de traductor hace 22 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Me han gustado siempre los idiomas y decidí estudiar traducción formalmente. No me ha faltado el trabajo en este campo.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

En negocios, cuidado de la salud y fotografía técnica por mi experiencia de 20 años en ventas y mercadeo en empresas multinacionales.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Una oportunidad de negocios en un mundo en el que se necesita un manejo eficaz de la comunicación entre culturas.

- 5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?**

En el mundo global de hoy se pueden contratar servicios de toda clase acudiendo a cualquier país. Lo importante es la calidad que satisfaga las necesidades y condiciones del cliente y del usuario del texto.

- 6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

Todo depende de la calidad que exija el cliente. Hay que educar a los clientes para que exijan esa calidad y se mantenga una norma de alto nivel de producto final. Los conocimientos pueden adquirirse con auto instrucción, pero también es necesario participar en aprendizaje de grupo.

- 7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

Hay buena capacitación, que se brinda en diferentes formas, pero de manera algo descoordinada entre los centros educativos respecto a su falta de normalización. Sin embargo, hacen falta cursos de educación continuada que cumplan con nuevas necesidades.

- 8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

Debe ser una persona honrada y ética, profesional y seria en el cumplimiento de sus obligaciones para ofrecer una calidad siempre mejor.

D.29 ENTREVISTA 29



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: [Davide Bocchi](#)

E-Mail: davovad@libero.it

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Soy abogado y Magíster en Relaciones Internacionales. 13 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Para integrar el sueldo. Es muy difícil vivir solo de esto.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Traduzco de todo. Pero sobre todo expedientes de adopciones

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Existen programas o páginas web de traducción automática. Depende si se necesita una traducción más o menos, solo para saber de qué se está hablando, o una traducción oficial y fiel, en el cual caso se necesita a un traductor. El problema es que no existe un gremio como tal de traductores, y para lograr trabajar muchos deciden rebajar sus honorarios. Se puede afirmar que los clientes explotan a los traductores, y esto no le favorece a la profesión. Las empresas hacen lo mismo, intentan gastar el menos posible, y lo logran.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Depende de la actividad. El español es muy parecido al italiano

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Yo soy un autodidacta, pero puedo afirmar sin falsa modestia de ser uno de los mejores.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

La Cancillería requiere solamente que el traductor supere un examen en la Universidad Nacional. Nadie te ofrece o te pide capacitación.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Reconozco que es complicado traducir correctamente los términos jurídicos si uno no es experto en la materia; lo mismo pasa a nivel de la economía, etc.

D.30 ENTREVISTA 30



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Felipe Borrero Echeverry

E-Mail: borrerof@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

MSC. en Ciencias Biológicas, Universidad de los Andes. Soy traductor desde el 2010.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Es una buena fuente de ingresos adicionales.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

No me especializo en ningún tipo dado que no soy traductor de tiempo completo. Soy traductor esporádico.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Abre puertas. El manejo del inglés, en particular, excelente es una tarjeta de presentación buena para cualquier empresa, sin embargo, una empresa no puede depender de traductores para su funcionamiento diario, requiere de personas que manejen el idioma a diario.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Sí, pero solo para tareas específicas dado que es demasiado costoso contratar traductores para el trabajo de todos los días. Es más valioso, y menos caro, tener trabajadores bilingües.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Los traductores oficiales no necesariamente tienen una especialización, ni formación específica. Este certificado se obtiene con pasar un examen únicamente. Las compañías que trabajan con el extranjero no necesitan traductores oficiales dado que el trabajo de todos los días no requiere ser oficial. Para una compañía es mejor tener personas con el dominio del idioma que traductores oficiales. Estos solo deberían ser cuando es necesario, dado que es un servicio caro.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Yo nunca tuve capacitación para ser traductor oficial. No existe. Lo único necesario es tener un nivel lo suficientemente bueno para pasar el examen de traductor oficial. No. Colombia no forma traductores.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Es obvio. Manejar la jerga del campo en el que se va a trabajar, sea el que sea.

D.31 ENTREVISTA 31



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Hanwen Zhang

E-Mail: hanwengutierrez@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Formación de posgrado. Hace unos 8 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque manejo bien los dos idiomas.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Ninguna, traduzco cualquier clase de documentos.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Le aporta la posibilidad de tener una comunicación fluida con los clientes extranjeros.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

No es tan necesario (excepto para la traducción de documentos que ciertas entidades exigen), porque en un mundo tan globalizado hoy, casi todo el personal en el campo del negocio exterior maneja el inglés.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Yo no tengo especialización ni formación en traducción, creo que no es tan indispensable.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No conozco ninguna.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Debe tener buena ortografía, dominio absoluto de los dos idiomas, buena presentación personal y buena relación intrapersonal.

D.32 ENTREVISTA 32



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Ute Salach

E-Mail: salachsanchez07@yahoo.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Soy economista, con grado de una universidad alemana, realizo traducciones desde el 2004.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Fui pensionada por invalidez, me encuentro en silla de ruedas y las traducciones me permiten tener una actividad profesional en casa y a medida de mis capacidades físicas y mentales, aprovechando mis conocimientos económicos, jurídicos y del idioma alemán.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Pasé el examen de traductor oficial y realizo sobre todo traducciones de documentos oficiales tales como diplomas, notas, registros, etc. De vez en cuando textos libres. Me conviene que no son textos largos, ofrecen más manejo de tiempo.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Conocimientos especializados del mercado, vocabulario, etc.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Porque generalmente no hay personas con habilidades en idiomas dentro de la empresa.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

A veces ayudan porque tienen mejor `feeling´ para los textos, el contexto, el sentido doble de las palabras... Hay cosas que uno solamente entiende bien en su idioma materno.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

La verdad no conozco bien la oferta.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Fuera del conocimiento del idioma debe tener una formación legal o económica para poder entender bien los textos en su contexto específico. No necesariamente un grado profesional, pero por lo menos una profundización.

D.33 ENTREVISTA 33



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: María Elvira Laverde Ordóñez **E-Mail:** mvira@hotmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

- Bachiller del Liceo Francés Louis Pasteur
- Abogada de la Universidad Nacional de Colombia
- Magister en Didáctica del Francés de la Universidad del Rosario
En el curso de este Magister cursamos cuatro semestres de traducción: teoría general y traducción para el aprendizaje del francés. Realizamos muchos ejercicios.
- Traductora oficial desde 1990
- Ejerció la traducción desde 1990, pero a un ritmo más o menos seguido solamente en los últimos diez años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque me gustaron los cursos de traducción en la Universidad y al retirarme de la docencia del francés me quedó tiempo para la traducción.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

No estoy especializada. Pero en la práctica, traduzco documentos oficiales (partidas, notas, pequeños contratos, etc.) y lo que me llega en Santa Marta: textos académicos de ciencias humanas y documentos de la empresa de acueducto METROAGUA que ha tenido o piensa tener negocios en Haití y Congo.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Calidad en la traducción y si le preguntaran podría aportar conocimiento de la cultura extranjera, lo cual podría ser benéfico para los negocios de la compañía, supongo.

- 5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?**

La pregunta me parece demasiado amplia. Me imagino que depende de la compañía y de lo que se propone. Claro que es mejor una traducción bien hecha que una traducción mal hecha, pero no sé qué tanto afectaría esto los negocios pequeños. Para licitaciones y negocios grandes sí me parece indispensable que haya buenos traductores.

- 6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

Conozco excelentes traductores sin formación en traducción y unos muy malos a pesar de su formación. Formalmente, creo que a mí me considerarían traductora sin formación. No sabría cómo contestar esta pregunta.

- 7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

Realmente desconozco el tema. Yo tuve una excelente profesora con maestría de traducción en Francia: María Yolanda Medina.

- 8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

Entiendo que el examen actual para traductores oficiales es demasiado exigente y que hay muy buenos traductores que se quedan sin aprobación oficial. En cambio, en el pasado, aprobaban a muchos traductores muy mal capacitados. NI TANTO QUE QUEME AL SANTO, NI TANTO QUE NO LO ALUMBRE.

Me parece que un examen es lo mejor para aprobar traductores, como es el caso actualmente, pero debía ser un poquito menos estricto. Y, sobre todo, podría certificar traductores por un lado y traductores e intérpretes por otro. Yo, en Canadá, aprobé un examen de traductora sólo para documentos escritos. No veo por qué haya que tener habilidades en interpretación para traducir documentos.

D.34 ENTREVISTA 34



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Armando Infante

E-Mail: armandoinfa@hmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Tengo un diplomado en traducción de la Universidad Nacional. Soy traductor desde 1980.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Me parece que el papel de los traductores es muy importante porque permite la comunicación entre diferentes culturas y lenguas.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Por mi formación como ingeniero se me facilita la traducción de textos de ingeniería; además cuento con bastante experiencia en la traducción de textos médicos.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Mucho. Si una compañía quiere competir en el mercado exterior tiene que tener herramientas en diversos idiomas para que la gente conozca sus productos.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Claro! La gente cree que traducir es fácil y muchas veces les delegan esa tarea a las secretarias bilingües. El hecho de conocer un idioma no significa

que la persona pueda hacer traducciones. Es necesario tener una formación profesional para saber que técnicas se aplican.

- 6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

Interfieren con la calidad de la traducción.

- 7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

No.

- 8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

Debe tener experiencia, cultura, y mucha formación como traductor.

D.35 ENTREVISTA 35



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Daniel Márquez

E-Mail: dmarquez.d@correo.ean.edu.co

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Soy profesional en Lenguas Modernas y Comunicación Organizacional. Adicionalmente, soy Maestro en Traducción Técnico-científica y Maestro en Traducción Económica, Financiera y de Negocios Internacionales. Ejercicio aproximadamente hace 2 años y medio.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

El programa de pregrado me facilitó herramientas para conocer el área de la traducción. Una vez finalicé el pregrado, me ofrecieron beca para estudiar la maestría en traducción. Esta fue la principal razón. Después, se convirtió en un tema de gusto y pasión.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Financiera, por el tipo de trabajo que desempeño actualmente.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Una visión clara de lo que la misma industria en otra cultura desea implementar, es decir, un canal de comunicación 100% confiable que una persona bilingüe o políglota no podría ofrecer.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Sí, porque el traductor tiene competencias que no posee una persona que habla más de un idioma. En los procesos de negociación siempre se van a necesitar documentos en más de un idioma, por lo que la traducción entra a jugar un papel trascendental.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Ayudan en el proceso, pero no siempre garantizan la calidad que un traductor con formación podría ofrecer. Es relativo, sin embargo, debido a la calidad y el tipo de experiencia que puede tener dicho traductor sin formación en el área. Como todo en la vida, existen traductores excelentes que nunca han pisado una clase de traducción; asimismo, hay quienes estudian y nunca practican, por lo que podrían interferir en los procesos de calidad de las traducciones.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Conozco pocas instituciones que brindan este tipo de formación. Las pocas que conozco lo hacen muy bien; sin embargo, es claro que debe ampliarse y mejorarse (todo es susceptible de mejora).

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Sin que sea abogado, indudablemente debe tener conocimiento en temas legales. La formación en traducción es trascendental debido a la complejidad de dicha área.

D.36 ENTREVISTA 36



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Mariana Baños

E-Mail: mbanos@hotmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Profesional en lenguas modernas de la universidad de Los Andes, Cambridge Proficiency Certificate, Traductora e Intérprete Oficial, ejerzo hace más de 20 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Amor, pasión, conocí traductoras, hablé con ellas y eso me motivó a seguir este camino.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Negocios, Contratos, Maquinaria, Documentos Legales, etc.. Todo tipo de traducción menos la literaria. Llevo más de 20 años y he tenido la oportunidad de profundizar en los diferentes temas.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Garantía de una traducción fiel y confiable. Seguridad que el traductor va a ser un gran apoyo y no va a correr el riesgo de posiblemente fracasar en un negocio por una mala traducción o interpretación.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Por supuesto. De igual forma es una garantía de que el traductor está transmitiendo una información veraz y confiable.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Depende totalmente de la experiencia y la especialización en el tema. Siempre es necesaria una preparación previa para especializarse en el diferente lenguaje técnico.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No tengo información. Creo que había un buen programa en la Universidad del Rosario pero que ya no existe.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Experiencia garantizada y soportada por cartas de referencia de empresas con las que haya trabajado. Especialización en alguno de los campos.

D.37 ENTREVISTA 37



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Claudia Piñarte

E-Mail: klaudia.pinarte@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Licenciada en Lingüística y Literatura. Ejercicio hace 8 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Por pasión, oportunidad y sustento.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Traducción técnica en psicología, evaluaciones para optar como padres adoptivos en Colombia – Italia; documentos legales con contenidos de derecho de familia, documentación académica. Contenido gramatical, corrección de estilo. Por pasión, por oportunidad, conocer personas precisas en el momento y lugar justos.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

El traductor es el puente que aporta la comprensión precisa de las intenciones de las partes. Es solución, es canal, es seguridad en la comunicación.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Sí es indispensable no solo un traductor “literal”. Es importante que sea conocedor de la cultura, modos de decir, usos cotidianos que ayuden a

descifrar, interpretar sensaciones y sentimientos, que finalmente eso somos los seres humanos, para comprender mejor las intenciones reales de un acuerdo verbal o escrito. La precisión y la claridad son herramientas claves. Optimiza el uso del tiempo y el dinero.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Solo “dominar” el idioma ya es mucho. Me atrevo a decir que lo dominas o no lo dominas. No es difícil identificar quien lo hace, sólo en la comunicación escrita o hablada es posible hacerlo.

Alguien se puede autodenominar traductor cuando logra ser excelente, en eso cuenta mucho la autoevaluación concienzuda. Un traductor debe ser solución, no obstáculo. Fluidez, no duda.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Conocimiento de la cultura, acercamiento local a la lengua.
Experiencia con apertura siempre a lo nuevo.
Actitud de autocorrección.
Actualización permanente.
Lectura y ejercitación en los varios temas.

D.38 ENTREVISTA 38



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Marcela Borrero

E-Mail: maeborrero@hotmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Estudie Idiomas y llevo 40 años ejerciendo mi profesión como traductora e intérprete.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque me da la oportunidad de aprender mucho y además puedo trabajar de acuerdo con mi conveniencia de horario y disponibilidad.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Me gusta mucho el área de petróleos. También tengo experiencia en Tecnología ya que mi esposo trabajó 27 años con IBM y aprendí mucho con ellos. La única rama que no me llama la atención es la medicina.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

La facilidad de comunicarse con sus clientes reales o potenciales.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Es indispensable pues no todos los empleados en Colombia hablan otros idiomas y en cuanto a las empresas extranjeras, son contadas las personas que hablan el español

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Es obvio que sin un conocimiento previo del tema la traducción va a tener muchas fallas pues para poder realizar un buen trabajo se necesita conocimiento y experiencia. Se da el caso de personas que son absolutamente bilingües pero no pueden traducir correctamente a ningún idioma.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Para traductores de textos se podría decir que hay buena capacitación, siempre y cuando el estudiante tenga conocimiento previo del idioma pues en ninguna Escuela les enseñan el idioma como tal.

Con respecto a los intérpretes. No hay ninguna institución que ofrezca la carrera o el entrenamiento como tal.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Ante todo debe ser una persona que conozca los temas y además que sea consciente de la seriedad y responsabilidad del trabajo a realizar. Ante todo debe ser una persona honesta y comprometida con su cliente aunque no esté de acuerdo con lo que éste diga.

D.39 ENTREVISTA 39



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Natalia Rincón

E-Mail: natalia_rincon@etb.net.co

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Odontóloga con especialización en traducción con 16 años de experiencia.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Siempre se tuvo la inclinación y se presentó la posibilidad del posgrado y coyunturalmente con la reforma a la salud mediante la ley 100, se tomó la decisión de dar un giro profesional.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Más que una decisión, se fue dando a través de los años debido a mi formación profesional. Me dedico a la traducción en el área médica e investigación clínica.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

El traductor especializado aporta conocimiento, experiencia y la garantía de un trabajo de excelente calidad.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Claro que sí. Como en todas las profesiones, existen personas que se dedican a hacer cualquier trabajo que se les presente y más con la situación laboral del país. Existen muchas personas con dominio de inglés,

francés, etc., pero que no son traductores y esto no es garantía de un trabajo realizado con calidad y profesionalismo. Las habilidades de un traductor también son una carta de presentación para las empresas colombianas con negocios en el exterior.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Aunque existen buenos traductores sin especialización, si interfieren en cuanto a la formalización de la profesión y a la competencia desleal de precios.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Existe formación de traductores a nivel de especialización, pero no de pregrado. Muchos de los traductores tienen formación de lenguas modernas más no de traductores. O son profesionales, como yo, que con una especialización se dedican a la traducción.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

El perfil para estos campos debe ser profesionales en estas áreas con especialización en traducción. O traductores que se han enfocado en especializarse en estas áreas a través de estudios jurídicos.

D.40 ENTREVISTA 40



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Santiago Giraldo P.

E-Mail: santigiraldo@yahoo.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Pregrado: Antropología

M.A. Ciencias Sociales y Antropología, Universidad de Chicago, E.U.

PhD Antropología, Universidad de Chicago, E.U.

Ejercicio hace más de 8 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque se me dio la oportunidad, domino el idioma aunque las hago ocasionalmente, no soy traductor de tiempo completo.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Académicas son mi especialidad, y legales. Las primeras me gustan, y las segundas son las más frecuentes.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Más que nada información especializada, mejor comunicación, y localización de productos

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Si claro. Las razones son obvias puesto que no manejan ni el lenguaje ni la cultura local, por ende deben contratar traductores.

- 6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

Depende de la calidad de las traducciones, no de su formación.

- 7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

No.

- 8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

Una persona íntegra, con amplio conocimiento cultural, buen lector, con previo conocimiento de la reglamentación legal, que le permita localizar la terminología, para que sea un documento más natural y localizado a las necesidades del idioma.

D.41 ENTREVISTA 41



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Manuel Homero Guzmán Páez **E-Mail:** ingmhg@yahoo.com.mx

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Soy Ingeniero Forestal, especializado en Traducción e Interpretación (Universidad de Los Andes. Aprendí inglés desde los 10 años y desde entonces hasta el día de hoy he traducido (48 años). Profesionalmente, hablando, durante los últimos 24 años he ejercido esta actividad, aunque en forma intermitente, acumulando 2 años continuos en traducción e interpretación, y 3 más en revisión y redacción de textos y traducciones.

Traductor e intérprete oficial, Inglés – Español – Inglés, Resolución 1522 del 04-AGO-1988, Ministerio de justicia, Republica de Colombia. Licencia vigente al tenor del párrafo de Artículo 33 ley 962 de 2005.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

La traducción es una actividad complementaria a mi desempeño como ingeniero. El **don de lenguas**, y por ende el de traducción, es algo que no decide la persona, **es un don otorgado por el Creador**, Dios nuestro Padre Celestial a través del Espíritu Santo. Durante todo la historia de la humanidad ha habido traductores e intérpretes; mas no todo el mundo lo puede hacer... y, aun si alguien lo decide hacer, ¡debe contar con el aval espiritual! Recordemos la piedra escrita en tres sistemas antiguos que permitió, interpretar y traducir a textos e idiomas modernos lo que hace miles de años fue escrito en caracteres cuneiformes, y en jeroglíficos egipcios, entre otros. Remítanse además, p.f. a: **I Corintios, Capítulo 12: vs. 1 – 12**, pero especialmente el verso **10**, y **Hechos de los Apóstoles Capítulo 2: vs. 4**. O también, el cuarto párrafo de la introducción o el **Libro de Moroni Capítulo 10: vs. 8, 15 -16**, página 640, del **Libro de Mormón**, entre otros.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Teniendo en cuenta mi carrera profesional como ingeniero, y habiendo visto las dificultades de mis compañeros de estudio (y de numerosas personas en otros lugares) con los asuntos técnicos, en especial con los escritos en otras lenguas, es apenas lógico que los campos de especialización en traducción corresponden a, ciencias aplicadas, ciencias de la tierra, ingenierías, investigación técnico – científica, aeronáutica, manuales técnicos, sin descuidar las áreas comerciales, lo legal y hasta los asuntos espirituales.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Aporta su propia experiencia, sus conocimientos, las formas y estilos de redacción especializada enfocados a la venta de un producto o al posterior servicio post venta a los clientes. Igualmente, le brinda una herramienta y un medio nuevos para llegar a otros lugares, otras culturas, en donde bien podría requerirse de los productos y/o servicios que determinada empresa ofrece.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

No necesariamente, si los dueños o administradores son completamente bilingües y son capaces de traducir los documentos técnicos y administrativos que se requieren en los países de destino de lenguas diferentes al castellano, o si son capaces de entender y comprender muy bien al personal extranjero que viene a nuestro país, o llama o se comunica vía internet, con miras a realizar negocios. En caso contrario, si se hace necesario contar con el concurso de traductores y/o intérpretes idóneos.

Por otra parte, recomendamos aquí que, aunque haya personal completamente bilingüe, ellos no están facultados legalmente para producir documentos que surtan efectos legales y administrativos en otros países, más aun en aquellos cuya lengua oficial no es el castellano. Nuestro gobierno, y también el de otros países, exigen el concurso de los traductores e intérpretes oficiales. Se debe recordar también, que una cosa es hablar o leer un idioma extranjero, comprendiéndolo en el diario vivir, y otra completamente diferente, traducirlo o interpretarlo y más aun con efectos diplomáticos, jurídicos, científicos, clínicos o de negocios.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Las personas con los dones de lenguas y traducción, especiales, de origen espiritual lo hacen muy bien. En la antigüedad no habían los cursos avanzados de capacitación, perfeccionamiento o especialización en idiomas Y/o traducción. Actualmente se observan muchos errores en revistas, periódicos, en doblajes de películas y aun en documentos técnicos o administrativos efectuados por personal no idóneo en traducción. Y, ¿Qué decir de lo que se presenta en el internet, o las instrucciones en los programas de aplicaciones por ordenadores y otros sistemas automatizados? Por lo general esos trabajos interfieren negativamente y hacen que los países, entidades, empresas o personal responsable de los originales traducidos y sus defectuosas traducciones quedan en ridículo o en la picota pública, sin olvidar las consecuencias legales o indemnizaciones que un error de traducción pueda ocasionar posteriormente al aplicarlo dicho en la traducción. Me permito recordar aquí, que una de las guerras del Medio Oriente se originó en un traducción pésima de un artículo partitivo de la lengua de origen a la lengua de destino en un documento diplomático que cambio completamente su sentido e intención al momento de llevarlo a la práctica: no es lo mismo “de” que “de los” (“of, of the, from”, en inglés). Y, ¿en francés cómo es? Es algo así como el “si” (conjunción condicional o de duda) confundido por error, omisión de la tilde o simplemente ignorancia, con el “sí” (adverbio “yes” / pronombre personal “himself, herself itself” tildado o afirmativo en una demanda de carácter legal. Este monosílabo tiene el poder de cambiar completamente el sentido de todo un documento o acción, cuando el juez falla el caso, aunque todo el resto del documento este bien.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No tengo suficiente elementos de juicio para contestar con propiedad esta pregunta. No obstante, en este país no hay universidad alguna que ofrezca la traducción como una carrera profesional de pregrado, tampoco conozco de una escuela o colegio de secundaria que haga énfasis durante todos los años escolares en la traducción como materia corriente o normal del pensum de educación secundaria. Reconozco y agradezco los esfuerzos de las universidades colombianas que ofrecen programas de licenciatura en idiomas y especialización en traducción.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Puesto que nos encontramos en un mundo cada vez más globalizado, el perfil ideal de un traductor en un campo determinado debe corresponder, necesariamente, al de una persona con formación secundaria (bachillerato) en dos idiomas extranjeros al menos (portugués e inglés, inglés y francés, una lengua oriental (coreano, p.e.) e inglés, o cualquier otra pareja de idiomas según gusto personal), una carrera profesional en cualquiera de los campos del saber humano, y que tenga estudios de especialización en

traducción e interpretación. No obstante, la realidad nos hace que muchas veces los traductores seamos como los médicos generales. Ya pueden imaginar el rostro de un traductor o interprete (bachiller o profesional de cualquier carrera menos medicina) tratando de traducir o interpretar un texto avanzado o conferencia de cirugía del corazón. Si, tratando de traducir o interpretar algo que ni en si propio idioma entiende o comprende y de lo cual no se tiene ni la más remota idea.

En este caso, vale la pena recordar nuestra sabiduría popular colombiana que nos enseña: “zapatero a tus zapatos”.

D.42 ENTREVISTA 42



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Irina Rudas

E-Mail: rudas.irina@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Filóloga, profesora de francés, traductora e intérprete.
Desde 1993.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque me formé en ese campo y también porque me gusta mucho traducir.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

No me he especializado, traduzco diferentes tipos de documentos.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Aunque no soy una traductora especializada, creo que como traductores aportamos mucho al ser una herramienta facilitadora de comunicación.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

No solo con habilidades en traducción, sino traductores idóneos porque de ser lo contrario las empresas correrían el riesgo de perder ciertos negocios por culpa de malentendidos debidos a una mala traducción.

- 6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

Interfieren a menos que el traductor tenga un excelente dominio de las dos lenguas en todos sus aspectos.

- 7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

No sé.

- 8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

Competente en ambos idiomas e investigador incansable sobre lo que traduce.

D.43 ENTREVISTA 43



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Nubia Olarte

E-Mail: nubia.olarte@precisiontranslators.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Estudié Ingeniería Civil, Licenciatura en Inglés (5 semestres) y Especialización en Traducción de Textos. Ejercicio hace más de 5 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Tenía la inquietud desde que estaba estudiando ingeniería. Al finalizar la carrera empecé a estudiar inglés en un instituto, con el fin de mejorar el perfil profesional, pero me di cuenta de que esto era a lo que quería dedicarme.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

No me he especializado. He trabajado temas legales y técnicos.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

El conocimiento terminológico, principalmente. En segundo lugar, el tener una carrera diferente, facilita la comprensión de este tipo de textos.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Creo que esto depende del volumen de información bilingüe que manejen. Sin embargo, si el volumen es bajo, deben contratar servicios de traducción prestados por agencias de traducción o traductores independientes.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

El conocimiento de los dos idiomas es una condición necesaria pero no suficiente. En general, independientemente de la formación, el traductor debe ser una persona que lea bastante, que conozca sobre diversos temas y que tenga muy presente las diferencias entre los idiomas con los que trabaja.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Sí, considero que la capacitación es buena; sin embargo, la oferta es muy poca.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Además de los requisitos que debe tener un traductor, el traductor de textos jurídicos debe tener unos conocimientos básicos de los temas jurídicos o de finanzas o mercadeo.

D.44 ENTREVISTA 44



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Alicia M. Fernández

E-Mail: aliciamariafernandez@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Bachiller del Colegio Bilingüe Karl C. Parrish, Barranquilla, Colombia
Licenciada en Educación - Universidad de San Buenaventura - Cali, Colombia.
Magister en Lectura - Universidad de Alabama - Tuscaloosa, Ala., Estados Unidos.
Especialización en Traducción - Universidad del Valle - Cali, Colombia.

He sido traductora oficial desde 1997, poco tiempo después de haber terminado la especialización.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Por problemas familiares necesitaba flexibilidad horaria y podía aprovechar los conocimientos de inglés y el francés como bachiller de colegio bilingüe.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Estoy trabajando más que todo en documentos oficiales que es lo que más se presenta en Cali.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Seguridad de tener trabajo todo el año y diversidad de temas.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Me parece indispensable que los traductores tengan una formación académica y práctica puesto que esto incide en la calidad de la traducción.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Claro que sí pues la calidad en cuanto a la gramática y semántica puede limitarse.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Hasta hace poco había muy buena capacitación pero poco a poco se han ido cerrando los programas.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Una persona con mucha cultura y formación sólida en el dominio de los dos idiomas.

D.45 ENTREVISTA 45



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Ursula Domeinski de Pineda
ursulapineda2002@yahoo.com

E-Mail:

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

En 1970 recibí de la Universidad de Carlos Marx de Leipzig el título de traductora e intérprete diplomada para los idiomas alemán-ruso-español. Estoy ejerciendo mi profesión desde el año 1966, cuando comencé a estudiar la carrera.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Desde muy niña me interesaron las otras culturas y sostuve correspondencia con otras niñas del Canadá, Francia, Inglaterra, Ghana, Kenia, Unión Soviética.. Me gustan los idiomas y otras culturas.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Soy traductora técnica con una larga experiencia adquirida con las fábricas alemanas (sector de construcción, montaje y puesta en marcha de maquinaria; industria farmacéutica, traducciones legales y comerciales.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Les facilita la comunicación, haciendo que se sientan como en su propio idioma.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Porque tienen que entenderse y cada uno exponer claramente sus puntos y el traductor es el intermediario y entre más técnico y mayor la experiencia, van a tener una mejor fluidez en toda su negociación.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Interfieren, pero todo depende del traductor y la profesión que tenga, que de seguro al momento de traducir sobre el tema que conoce lo hará perfecto.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No existe ni la formación ni la capacitación.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Qué adicional a la de traductor tenga una formación en el campo jurídico y/o en negocios internacionales.

D.46 ENTREVISTA 46



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Veronica Pachetti

E-Mail: veronicapachetti@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Traductora e Interprete profesional, Graduada de la escuela de Interpretes y Traductores de Roma. Ejercicio hace 7 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque siempre me gustaron las lenguas y crecí en un ambiente poliglota.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Hago bastantes traducciones legales y sub-titulaje de películas. Lo uno es lo que más hay como trabajo y lo segundo lo que más me gusta.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Agilidad a la hora de hacer negocios internacionales, experiencia.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Seguramente si porque los negocios se hacen en el idioma de los clientes normalmente. La lengua no puede ser un inconveniente a la hora de hacer negocios.

- 6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

Interfieren, la especialización se adquiere con la experiencia principalmente, al cultivar los clientes de un sector específico. Los traductores en general son personas cultas, capaces de afrontar muchos temas diferentes. A la hora de hacer cosas muy técnicas es bueno irse informando, hacer glosarios y usar memorias de traducción para acumular Know How.

- 7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

Ahora las cosas han mejorado y creo que van a seguir esa tendencia. Pero cuando yo quería estudiar traducción no existía la carrera y mucho menos la de interpretación que era lo que más me interesaba.

- 8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

Perfil profesional y responsable, siempre abierto al aprendizaje.

D.47 ENTREVISTA 47



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Constanza Merchán Hamann

E-Mail: cmerchanh@etb.net.co

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Ingeniera Electrónica, U Javeriana Bogotá.
MSc Electrical and Computer Engineering, NCSU Raleigh NC EEUU
Traductora de documentos tiempo completo desde 1998

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque era lo que más disfrutaba de mi trabajo (elaboración y negociación de contratos en multinacional de informática) y me permitía trabajar en la casa, lo más apropiado para mi salud.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Jurídico, técnico y comercial por mi formación y mi trabajo. Me capacité en lenguaje y práctica en mis empleos. Después con diplomados especializados y talleres, tanto en el tema como de técnicas de traducción.

Tengo licencia de traductora e intérprete oficial, español <inglés, 1999 y certificación de la ATA para inglés> español desde 2003.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Mucho, pero especialmente el conocimiento global del lenguaje usual.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Sí, porque estamos en contacto con diversas empresas e industrias alrededor del mundo y necesariamente al día con la evolución.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Interfieren en la calidad porque pueden dar lugar a imprecisiones y ambigüedades por la redacción en el idioma de llegada, el manejo de la terminología, traducción literal, etc.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Si uno la busca, sí la hay. Tanto en universidades como en asociaciones y otras organizaciones relacionadas con el idioma.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Formación en lenguaje y sistemas jurídicos y comerciales tanto en su idioma materno como el idioma extranjero. Formación en traducción jurídica y comercial en cada dirección que tenga intención de ejercer (por ejemplo, de inglés a español). Actualizaciones tanto en el campo como en la traducción.

D.48 ENTREVISTA 48



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Maria Urbanczyk

E-Mail: maria.urbanczyk@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Pregrado: Periodismo; Especialización en traducción: ruso- polaco;
Maestrías: Periodismo televisivo y Comunicación.

En mi caso la traducción no es una profesión, es un hobby, una pasión, algo adicional. Hace unos 10 años, más o menos

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Desde la niñez fui bilingüe (polaco-ruso) y serví de traductora en reuniones familiares, porque no todos en la familia manejaban ambos idiomas (mi padre era polaco y mi madre es rusa). Me gustaba esta labor, me sentía útil y me parecía algo natural. De hecho mi vida transcurría siempre entre estas dos culturas: polaca y rusa. Después en el colegio aprendí el inglés y en la universidad entré a unas clases de español. También en la Universidad Estatal de Moscú hice una especialización en traducción ruso-polaca en el ámbito de periodismo. Me casé con un colombiano y al venir a Colombia empecé a perfeccionar mi español, como autodidacta. Por varios años trabajé como corresponsal de Colombia para una cadena radial en Polonia y después en nuestra Embajada en el área cultural. En estos trabajos uno se convierte en traductor, simplemente le toca. Además aquí en Bogotá no teníamos ningún traductor oficial polaco-español, por lo tanto un día decidí presentarme en la Universidad Nacional y pasé el examen de traductor e intérprete oficial (español-polaco), calculo que esto pasó hace unos 10 años, más o menos.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

En Colombia no hay mucho intercambio con Polonia, por lo tanto las traducciones giran en torno de documentos oficiales, sobre todo los registros civiles de nacimiento, diplomas, divorcios, etc.

A veces vienen a Colombia algunas personalidades como políticos, actores, músicos, directores de cine o de teatro, por lo tanto también me invitan a participar en este tipo de traducciones. Tuve el placer de traducir a los presidentes, ministros, directores de teatro, escritores, poetas, músicos, científicos, periodistas, empresarios o turistas que quieren conocer el país. Todas estas experiencias tienen su encanto.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Depende del traductor. Creo que esta labor no se reduce al conocimiento del idioma, es mucho más, es conocer la cultura, la historia, la literatura, las canciones, las tradiciones, los dichos, los gustos de la gente. Si una compañía cuenta con este tipo de traductor son puras ganancias.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Creo que es muy importante contar con un buen traductor. Con frecuencia un traductor hace el primer contacto, es como la presentación de la empresa, su imagen. Sus conocimientos, habilidades, simpatía, profesionalismo permiten a una compañía mostrar su solidez y seriedad. Tener un traductor que hable perfectamente el idioma del interlocutor es también la expresión de respeto en las relaciones bilaterales.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Pienso que esto es muy relativo y depende mucho del talento de la persona. Sin embargo en un mundo tan especializado como es el mundo contemporáneo, creo que es favorable pasar por una formación profesional en el área que uno desempeña.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No tengo el conocimiento de primera mano, porque no he tomado las capacitaciones, sin embargo creo que deben ser buenas porque los traductores simultáneos en los eventos internacionales a los cuales asistí últimamente han sido excelentes y me impresionaron por su profesionalismo (por ejemplo traductores español-inglés de Robert McKee, profesor de guión cinematográfico, o del ministro polaco Marek Belka).

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Una persona seria, disciplinada, ordenada, responsable, con mente abierta, curiosa por el mundo, actualizada, con el dominio del tema, con excelente manejo del idioma, ágil a nivel mental, con muy buenas relaciones interpersonales, con buen manejo de estrés, culta, discreta, bien presentada.

D.49 ENTREVISTA 49



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Gladys Lloreda **E-Mail:** gladyslloreda@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Soy fisioterapeuta, sin embargo hice mi High School en los Ángeles, luego tome un curso llamado “English for Specific Purposes” en Inglaterra a través del consejo británico. Soy la primera persona a quien le dieron el certificado de traductor acá en Colombia. Ejerczo desde 1970 año en el que recibí el certificado.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Inicialmente lo cogí como hobby por que como lo dije anteriormente soy fisioterapeuta egresada de la universidad del rosario, pero como hubo una convocatoria para traductores, me pareció interesante, ya que si uno tiene el conocimiento, la capacidad para hacer algo por que no ejercerlo. Es una profesión muy bonita y competida.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

A mí me buscan de compañías muy importantes dada mi experiencia, hace poco traduje para un abogado el decreto antidumping y el decreto anti soborno, tuve que pasarlo del español al inglés. En general me buscan mucho para traducción de documentos legales, pero de igual forma traduzco cualquier clase de documentación, no porque sea un genio o me las sepa todas, sino que además de conocer la lengua perfectamente tengo excelentes diccionarios.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Le aporta muchísimo porque es la carta de presentación, por ejemplo cuando van a empezar a querer establecer un contacto, tiene que saber cómo piensa el gringo si es para Estados Unidos, como son las expresiones que se usan. Para que algo no sea solo una traducción fiel sino una interpretación. Es sumamente importante ponerse uno en el sitio de la persona o el gerente que quiere dar una buena impresión y saber que eso va a llegar a una persona muy importante al CEO, ya que si hay una buena carta de presentación ciertamente se hará el negocio.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Eso depende de las políticas de la empresa, depende que tanto necesiten ellos en realidad los servicios de un traductor y que tan fiel tiene que ser la traducción.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

No podría lanzar una apreciación, ya que eso es tan individual, uno no sabe ni conoce a la cantidad de traductores, además no estoy expuesta a las traducciones que hacen, lo único que sé es que acá hay excelentes traductores, pero de ahí para allá no puedo decir si eso es un hecho o no, todo depende de la persona en sí.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No conozco muy bien el tema, pero me imagino que si, porque aquí tenemos excelente capacitación en tantas otras carreras.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Tiene que ser ante todo una persona sumamente honesta, como creo que son todos los traductores, estar comprometido con el trabajo que va a hacer y estar muy segura de cada palabra que está incluyendo, porque una sola palabra puede cambiar el sentido total de lo que se está diciendo en una forma legal.

D.50 ENTREVISTA 50



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Mónica Silva

E-Mail: monicasilvap@hotmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Traductora (Universidad Francesa).
25 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque me gustaba. Tengo formación universitaria en traducción.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

No decidí, se fueron dando las cosas. Traduzco fundamentalmente documentos oficiales.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Facilidad en la comunicación con empresas del exterior.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Lógicamente. Porque es su carta de presentación. Si el texto no es comprensible para el cliente, pues no podrá hacer negocios.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Depende. Hay mucha gente que empieza a traducir sin haber tenido una formación previa en traducción, pero conocen el tema. Hay otros, sin embargo, que no tienen idea de lo que es la traducción.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Hoy tal vez, por lo menos hay opciones, pero la verdad no conozco la calidad de los programas que se ofrece. Sé que en la Universidad de Antioquia se están haciendo buenas cosas; en la Universidad del Rosario también. En mi época, tuve que salir del país porque en Colombia no había carrera de traducción.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

En algunos países (p.e. Uruguay, caso que conozco bien) la formación de traductor “jurado” depende de la facultad de derecho, con lo cual estoy de acuerdo, pues un traductor oficial debe tener nociones de derecho. En el campo comercial, no es tan clara la cosa. Sin embargo, creo que la formación de traductores sí debe ir acompañada de una formación de base en algunas disciplinas complementarias.

D.51 ENTREVISTA 51



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Ute Teske

E-Mail: utesk@hotmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Licenciatura (diploma) en psicología de la Universidad de Friburgo/Suiza 1975. Formación de psicoterapeuta 1979-1982

Aprendí el idioma español como autodidacta y a traducir “traduciendo” y haciendo una capacitación; saqué la licencia de traductora oficial de español – alemán y alemán - español en 1996

Profesora de alemán (Certificado de conocimientos de pedagogía en idiomas) 2008

Trabajo principalmente como profesora del idioma alemán; traduzco desde 1990, desde 1996 como traductora oficial; ésta no es mi actividad principal;

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Por la demanda y la necesidad y me gusta

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

En documentos oficiales, notariales, jurídicas, certificados de estudio y textos científicos o técnicos, de ciencias exactas y sociales o humanidades, por la demanda.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Facilita el contacto, el acceso a la información, el intercambio de información, el marketing y los contratos.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

No: en la medida que los colombianos dominen más idiomas extranjeros y en un buen nivel de competencia ganan competencias comunicativas que les abren muchos espacios

Si: sobre todo para traducir textos precisos, documentaciones y contratos, etc. en un nivel superior

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Solo el dominio de un idioma no es suficiente para enseñarlo ni para traducirlo, se necesita una capacitación! La capacitación puede hacerse de diferentes formas: presencial, a distancia o en casos especiales como autodidacta.

Para hacer buenas traducciones se necesitan:

Un excelente nivel de competencia (C2) en los dos idiomas, tanto en el idioma materno (que no se da automáticamente con el aprendizaje del idioma materno) como en el idioma extranjero. Experiencia/haber vivido en las dos culturas de estos dos idiomas. Una capacitación en traducción. Una capacitación/ especialización en el área en el que va a traducir.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No sé!

Se sabe que la competencia de los estudiantes de bachillerato y universitarios tienen un relativamente mal nivel de competencia en su idioma materno y peor en el idioma extranjero, igual que los profesores de idiomas. Supongo que si las condiciones mencionadas arriba (punto 6) no estén dadas, la capacitación no puede ser óptima y los traductores no muy buenos.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Fuera de las excelentes competencias mencionadas en el punto 6: Buenas relaciones interpersonales, sobre todo para la interpretación oral y el contacto directo con el cliente y la gente. Una ética profesional.

D.52 ENTREVISTA 52



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: José Fernando Rubio N

E-mail: jfrene@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Estudios de pregrado en Filosofía, posgrados en teología y religiones, historia, literatura y paralelamente lenguas antiguas y lenguas modernas.

Soy traductor desde hace 10 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Gusto por las lenguas, responsabilidades académicas (lenguas clásicas) y necesidades institucionales de traducción e interpretación.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Traducción de textos escritos en el ámbito de ciencias sociales y humanidades, historia y antigüedades, incluyendo campos de derechos humanos. Eventualmente temas oficiales, pues soy traductor oficial. Los temas están relacionados con mi formación académica y mi quehacer diario como académico y docente.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Altas posibilidades de interacción inmediata y profesional. Competencias de mayor interrelación con clientes potenciales. Mayor transparencia y precisión en la discursividad de las relaciones interinstitucionales.

5. **¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?**

No lo considero indispensable, pero sí pertinente y oportuno. El español es una lengua estudiada y conocida, si la empresa nacional no tiene ese desempeño, otras lo tendrán posiblemente. Aporta ventajas y abre mayores horizontes relacionales.

6. **¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

Ayudan pues la demanda de traductores sigue superando la oferta, sin embargo deslegitiman al traductor profesional y no ofrecen la misma calidad del servicio. Son competencias muy diferentes, aunque reemplazables en ocasiones.

7. **¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

No, no la hay. Son escasas las instituciones en las que se ofrece dicha formación, y el mercado no valora con equidad quienes se han preparado o tienen experiencia en el campo. Sigue siendo un campo informal, no obstante un crecimiento admirable en los últimos años del gremio y de su profesionalismo.

8. **¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe tener un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

Competente lingüísticamente en traducción
Competente disciplinar, temática y metodológicamente
Competente en tecnología y acceso a base de datos y documentación
Teniente de credenciales de formación y/o experiencia en el campo
En grado de ofrecer un servicio completo del proceso de traducción.

D.53 ENTREVISTA 53



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: María Claudia Panqueva **E-Mail:** mpanqueva@correo.ean.edu.co

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Termine un pregrado en español y lenguas, español, inglés, francés de la Universidad Pedagógica, luego hice un maestría en lingüística aplicada al inglés y hace 1 año precisamente finalice una maestría en traducción financiera, económica y de negocios internacionales de la Universidad EAN y una maestría en traducción científica y técnica de la Universidad Pompeu Fabra, que se ofrece en doble titulación con la universidad EAN.

Como traductora empírica inicié desde 1980, con prácticas en traducción a partir de mi licenciatura en pregrado de lenguas y ya como traductora profesional inicié en el 2009, paralelo en mi tiempo de estudio en la maestría en traducción.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque considero que el ejercicio de la traducción complementa mi desempeño profesional como docente, si bien yo estudio lenguas modernas a nivel de licenciatura, pienso que la traducción requiere un ejercicio y requiere una gestión particular que complementa el desarrollo docente.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Las dos experiencias de traducción que he tenido se han enfocado en primera instancia en traducción técnica que correspondió a la traducción de un manual técnico un oceanógrafo y en segunda instancia he trabajado mucho en traducción de páginas web, lo que me lleva al tema de traducción corporativa.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Un traductor le ofrece a la empresa la certeza en la utilización de un glosario corporativo adecuado a las necesidades, la elaboración de una memoria documental en temas pertinentes de la empresa, en temas de traducción y le permite desarrollar conocimiento, porque muchas traducciones que se hacen en la empresa son repetitivas y son cíclicas entonces en la medida en que se utiliza un mismo glosario o se utiliza un mismo estilo de traducción la empresa va a desarrollar su memoria documental en dos idiomas, en los idiomas que se requiera traducir y en la lengua materna.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

La traducción como ejercicio profesional requiere una categorización y requiere una remuneración. Si bien un hablante nativo podría traducir del inglés al español, no va a tener conocimiento de las técnicas de traducción, ni del proceso de gestión del documento de inglés a español, entonces obviamente se requiere la contratación de un traductor sea por prestación de servicios o sea in-house, es decir, que la empresa abra la oportunidad de crear un pull de traductores o un departamento de traducción que se dedique explícitamente a generar esa memoria documental bilingüe, a partir del ejercicio de traductores, pero si se requiere la traducciones un traductor para darle rigor científico y rigor lingüístico a los procesos de traducción.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Es importante para las empresas que la persona tenga formación en traducción. Es importante que las empresas tengan en cuenta que los traductores desarrollan competencias traductoras y conocimiento de técnicas de traducción y de tecnologías aplicadas a la traducción. Hoy en día los empresarios confían en que la traducción en Word o la traducción Google o la traducción en medios tecnológicos es igual de fiel a la lengua materna y lo que se está aplicando en ese momento es mucha traducción literal, pero no se está construyendo sentido a partir del discurso o a partir del glosario que la empresa utilice, entonces un traductor va a dar cuenta de ese glosario, de esos términos específicos que le corresponden a la empresa, de tal manera que en una futura traducción ya ese glosario este incorporado, sea parte de la empresa y agilice más la segunda traducción que necesite la empresa.

Si se requiere un traductor especializado, además si se puede identificar la especialización en temas jurídicos, temas técnicos, temas corporativos, temas legales pues será mucho más fácil para la empresa realizar la traducción específica. Una persona con formación lingüística o con formación bilingüe puede ejercer el oficio de la traducción, pero en ningún momento va a ejercer la profesión de la traducción. Pienso que la diferencia está entre oficio y profesión, es decir, un hablante nativo de inglés puede traducir perfectamente un documento de inglés a español, pero su lengua materna no va a ser español, va a ser inglés. El traductor le va a dar cuenta al empresario del proceso de traducción, de la elaboración de glosario, de las tecnologías utilizadas en ese proceso de traducción y le puede generar un valor agregado certificando la calidad de la traducción en sí misma, un hablante nativo puede no dar calidad de esa traducción.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Según el ministerio de justicia, el ministerios de justicia reglamenta el proceso de la traducción y la considera un oficio, por eso el ministerio de justicia es quien emite el certificado de traductor oficial, a partir de un examen que se debe presentar y que es administrado por la Universidad Nacional, entonces visto de esa manera, la traducción se considera un oficio, sin embargo a partir de los intentos del Colegio Colombiano de Traductores, se profesionaliza la traducción y la Universidad EAN empieza a genera una expectativa sobre profesionalización de la traducción a partir de su programa de maestría en traducción. Entonces es muy cierto, en este momento el 70% de los traductores tiene otra profesión, pueden ser docentes, licenciados en lenguas, puede haber arquitectos, médicos, ingeniero que por la especialidad de su tema empiezan a traducir de inglés a español, y que por su especialidad también en el área de conocimiento se les facilita la traducción, pero no son traductores profesionales, son profesionales en otras áreas de conocimiento que ejercen la traducción como un oficio, entonces si se ha mejorado en la medida en que la oferta académica se está ampliando hacia maestrías en traducción y esperamos que los profesionales entiendan la traducción más como una profesión que un oficio.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Debe ser una persona formada en el área de conocimiento, tanto en traducción como profesión y en el área jurídica o legal como área de conocimiento, entonces podríamos hablar de un abogado con experiencia en litigios y con estudios en traducción que le permitan certificar la gerencia de un proyecto y la calidad o que le permitan auditar de alguna forma la calidad de la traducción.

Debe ser una persona que tenga nexos o conexiones directas con procesos de auditoría de calidad y para eso debe tener conocimiento de la norma ISO ICONTEC emitida desde el 2009 que audita y certifica los procesos de calidad de la traducción.

Debe ser una persona que tenga conocimiento de inglés en un nivel C1 sería lo ideal, que sería un hablante casi nativo o un nivel B2 que significa un nivel avanzado, un conocimiento avanzado en inglés como usuario independiente y que debe tener conocimientos de su lengua materna a nivel de redacción y competencia lectora y escritora, esto implica competencias en redacción, en ortografía, en conocimientos gramaticales que le permitan la localización del documento en contextos colombianos, uruguayos argentinos, latinoamericanos o si se quiere contextos españoles, puede ser español de España, entonces implica mucha lectura, implica desarrollo de otras competencias.

D.54 ENTREVISTA 54



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Beatriz Umaña

E-Mail: bumana@cable.net.co

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Soy bachiller – ejerzo hace 45 años. No estudié para ser traductora, la experiencia adquirida fue a través de los diferentes cargos ocupados y el dominio del idioma hizo posible que tenga una amplia experiencia en varios campos.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Debido al trabajo que desarrollaba.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Diferentes empresas, diferentes temas de traducción: textiles, química, farmacéutica, legal, petróleos.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Una mejor comprensión del negocio.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Si porque facilitan la comunicaciones y hay entendimiento de procesos comerciales.

- 6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

Interfieren o pueden causarle problemas a quien los emplea.

- 7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

No sabría decirle.

- 8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

Un amplio conocimiento de las leyes y tema así como lenguaje apropiado, excelente redacción y ortografía, impecable presentación de sus trabajos.

D.55 ENTREVISTA 55



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Melissa Agudelo

E-Mail: melissaagudelo2003@gmail.com

1. **¿Cuál es su formación académica? Y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?**

Soy profesional en lenguajes y estudios socioculturales de la Universidad de los Andes, yo me gradué en el 2008, con énfasis en inglés y japonés y con una opción de especialización en pedagogía de lengua extranjera y opción en traducción, no hay una carrera como tal de traducción en ninguna universidad acá en Colombia pero bueno los andes tiene una serie de cursos, de talleres de traducción de teoría y de práctica de traducción, yo los hice pues los 5 cursos tengo como esa pequeña especialización.

Yo traduzco como desde los 15 años porque mi mamá es traductora también entonces yo desde que estaba en el colegio le ayudaba a traducir y bueno ya en la universidad. Por muchas razones, no sé por qué siempre estuve rodeada de muchos traductores y que pues necesitaban ayuda, entonces ellos pues me ofrecían trabajo y me pagaban para que yo les ayudara a traducir o les ayudara a redactar o a transcribir traducciones, Entonces fui cogiendo practica así e iban saliendo siempre trabajitos de un lado y otro, entonces maso menos 12 años.

2. **¿Por qué decidió ser traductor?**

Porque me gusta, no sé porque a mí me parece que hay algo muy bonito como en la capacidad de coger algo que se dice en un idioma y tener la capacidad de transmitirlo a otro idioma y que se entienda a mí eso me parece un arte una cosa muy bonita y también porque tenía facilidad para los idiomas, yo no era buena para matemáticas ni cosas así, pero para los idiomas sí, siempre tuve mucha facilidad y me iba bien, entonces era una cosa que hacia bien, que me gustaba y entonces pues yo nunca tuve dudas al momento de graduarme del colegio era lo que yo quería hacer.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Actualmente yo estoy trabajando en una firma de abogados, como traductora interna, entonces pues obviamente estoy haciendo énfasis en traducción jurídica y legal por el tipo de empresa en la que estoy trabajando.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Le aporta todo, o sea sin un traductor no pueden hacer nada yo creo, por ejemplo en la empresa que yo trabajo, es una firma de abogados, ellos manejan todo tipo de casos pero se especializan en derechos de autor, en propiedad intelectual, propiedad industrial, entonces ellos obviamente ellos defienden los derechos de autor digamos de empresas colombianas que quieren registrar su marca en otro país o que haya alguna otra marca en otro país que pues se están copiando, entonces la firma donde trabajo los representa o al revés, si hay una marca extranjera muy famosa que quiere traer sus productos para Colombia, la empresa donde yo trabajo son los que hacen todo el proceso pues de solicitud de marca y de registro, hacen él estudio de marca para ver si puede ser registrado y una serie de información que tiene que seguir y cumplir, pero obviamente pues estas empresas la mayoría de las empresas pues no hablan español y viceversa.

Entonces todos los documentos que ellos tiene que presentar para poder registrar una marca aquí en Colombia tiene que ser traducidos al español o al revés, entonces todos los días hay comunicación entre mi oficina por lo menos y todas las oficinas del mundo que representan ellos tiene clientes muy importantes, por ejemplo representan a Harvard, representan a Nike, a Sanrio por ejemplo, ahorita que me acuerdo.

Ellos tienen que comunicarse con estas empresa y la mayoría de los abogados no hablan inglés, entonces ellos tienen como un equipo de traductores que están ahí pendientes todo el día de traducir todo lo que hacen, hay llamadas, porque también llaman por teléfono o los abogados tiene que llamar allá para pedir algo, para pedir facturas para bueno lo que sea y no saben inglés, entonces se apoyan en el equipo de traductores para hacer eso, o sea sin ellos no podrían hacer nada.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Claro, porque primero por lo que les decía ahorita, o sea la mayoría de las empresas te van a hablar inglés, pero muy difícilmente te van a hablar español, entonces a no ser que la persona que está haciendo el negocio hable perfecto inglés, pues ahí digamos no sería tan necesario, pero la

mayoría de los colombianos pues no lo hace, además por otro lado que tu hablas inglés no significa que tú puedas traducir y puede haber una serie de confusiones muy grandes que puede tener problemas legales, problemas económicos, no has empezando, digamos hablando de plata, por ejemplo, hay gente que no sabe que mil millones en inglés no existe, entonces que mil millones en inglés es one billion, entonces imagínense que estén haciendo un contrato por no sé, un billón de dólares, un caso así loco, un billón de dólares, eso en español no se dice un billón de dólares, se dice mil millones, no sé un ejemplo así súper sencillo, pero puede haber ahí confusión de plata que son siempre muy graves, porque pues una persona que hable inglés pues no lo va a saber, porque no está especializado en eso y si habla es capaz de defenderse, de comunicarse, pero pues son cosas importantes pero que no..

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Totalmente, porque lo que les estaba diciendo ahorita o sea que una persona hable otro idioma o que sea bilingüe no quiere decir que pueda traducir y muchas veces interfieren totalmente, porque ellos pues llegan ahí, pues unos que son muy prepotentes, muy orgullosos y ellos juran que saben y te entregan diciendo: no yo ya lo hice, pero quiero que lo revises, o sea yo prefiero hacerlo de cero a tener que corregir, porque a veces hacen barbaridades y más bien te atrofian el proceso, te lo acortan, te hacen demorar más y te pagan por ejemplo menos, o sea uno si necesita una formación básica, por lo menos bases que te enseñen a.. O por lo menos para que te rompa esa burbujita de que uno tiene la idea de: hay si yo sé inglés puedo traducir, uno tiene que tener por lo menos unas bases de traducción.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No, aquí en Colombia no hay ningún lugar en donde te enseñen, o sea la mayoría, por ejemplo lo que yo sé ha sido porque he conocido muchos traductores que tiene años de experiencia y yo he aprendido de ellos, yo si tengo mis cursos que me sirvieron muchísimo, no estoy diciendo que no, pero son unas bases. La verdad yo que yo más aprendí es por práctica y porque he conocido gente, pues he tenido suerte que he conocido muchos traductores que tiene mucho años de experiencia y me han enseñado muchísimo, por ejemplo ahorita yo trabajo con un señor en la firma donde trabajo y es un traductor oficial que tiene 64 años, ese señor es una biblia andante y ese señor sabe mucho y yo aprendo todos los días de él, pero el saber por experiencia, no porque allá estudiado nada. Entonces aquí no Colombia la verdad no hay ningún lugar.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Pues, para mí tiene que... pues es que como aquí no hay un lugar que a ti te enseñe a traducir como tal, no hay una especialización, hay una especialización en la Universidad del Rosario, pero pues la verdad la mayoría de la gente no lo conoce y lo que me han dicho a mí es que no es tan bueno.

Para mí es más de suerte, o sea como uno no conoce gente que se especialice en traducción legal o comercial porque es más por suerte, o sea porque ha tenido contactos que se muevan en ese ámbito, entonces por eso he tenido experiencia y se van especializando, pero es como más por suerte y experiencia, no sé cómo los vínculos de amistades que vayan teniendo la verdad.

D.56 ENTREVISTA 56



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Germán Eduardo Páez

E-Mail: gpaezch@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Mi formación académica es universitaria en la Universidad nacional en filosofía, estoy trabajando como traductor desde 1997, 15 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

En si no lo decidí, se fue presentando, esencialmente por la facilidad que tengo en los idiomas.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Pues he hecho de todo, pero lo que suelo traducir son documentos de tipo legal. Porque siempre se presenta un alto volumen, y pues es que no es que lo haya buscado o que esté buscando un solo tipo de traducción me llegan sobre todo de tipo legal.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Nada, pues es que simplemente el traductor es instrumento para las herramientas para las certificaciones o lo que las empresas necesiten, o sea las empresas necesitan de los traductores. Yo no diría que uno aporta nada más allá de sus habilidades, de su trabajo, pero es como instrumental, o sea el traductor es instrumental para una empresa.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Claro, bueno ahí hay dos cosas, necesitan contratar a alguien con la habilidad porque no la tiene, en nuestro país todavía no hay un nivel de inglés tan bueno a nivel de directivos y de propietarios incluso, entonces pues ellos necesitan.

Por otro lado, no solamente por la falta de habilidad, sino porque de hecho lo necesitan. Es decir, la pregunta más concreta debería ser si una empresa debe tener un traductor oficial en lugar de contratarlo free lance.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Hay una distinción entre formación y experiencia, entonces la experiencia se hace, un traductor con experiencia puede ser incluso más conocedor que uno con una supuesta formación en traducción, mejor dicho la experiencia si tiene que contar porque no todo se puede enseñar del aula, maso menos esa es mi opinión, entonces no es que afecte sino que en cualquiera de los dos casos tienen que tener un personal que tenga las habilidades, pero que también tenga el conocimiento.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Colombia no ofrece nada.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Como te decía ahorita formación y experiencia, debe tener formación y experiencia suficiente en el campo, porque no es solamente manejar los términos, porque los términos son equivalencia, pero si no se tiene el conocimiento, la experiencia, la sensibilidad, el juicio como para poder aplicar correctamente esos términos pues igual la cosa no va a funcionar. Entonces pues debe ser un perfil integrado tanto por conocimiento y experiencia en el campo, por eso es que uno tiende a especializarse después en ciertos campos, porque justamente a fuerza de traducir cierto tipo de textos, pues terminas como anclándote ahí.

Yo por ejemplo, recibo todo tipo de traducciones, hay traductores que solamente trabajan cosas legales, otros que solamente trabajan técnica, pero la cuestión es cómo te decía de formación y experiencia, a mí me gusta como el reto lingüístico, independiente que uno sea experto o no en ciertos temas, por supuesto por mi campo pues yo me muevo muy fácilmente en los textos relacionados con el tema, pero eso no quiere decir que no me le mida a una traducción técnica, jurídica o de otro tipo, es que el traductor debe ser versátil, esa sería como la mejor definición.

Simplemente hábil como para pasar de un campo a otro o para responder a las necesidades de cualquier cliente, la otra cosa es el manejo tecnológico, uno debe tener hoy en día unas habilidades que no eran imprescindibles hace unos años, el mercado ha cambiado también por eso y la cuestión del mercado está por lo menos en Colombia muy limitado, está muy manipulado también por factores como ese, lo que cada uno puede ofrecer no es que lo haga más competitivo, sino que es un mercado muy cerrado y muy difícil, porque aquí no existe justamente ni la tradición, ni la escuela, ni la formación. Entonces es un mercado supremamente competitivo y no de la mejor manera digamos.

D.57 ENTREVISTA 57



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Claudia Inés Espinosa J.

E-Mail: claudiaespinosaj@gmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? Y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Yo soy arquitecta y la profesión como arquitecta la ejerzo desde el año 1984, como traductora ejerzo desde el 2003.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque es sabroso, porque me queda fácil, porque puedo trabajar desde mi casa, porque pagan bien sin tener que ser algo riesgoso.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Legal, cultural traduzco esta documentación porque son las que más se presentan y además porque me queda fácil.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Claridad, facilidad eficiencia en la comunicación, oportunidad de negocios.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Si indispensable, hoy día las comunicaciones no se pueden improvisar, sale muy costoso improvisar en una negociación, entonces si se quiere tener claro los términos con los que se están hablando, los términos contractuales pues, no términos de las palabras, tiene que contar con un traductor que sepa que es lo que está haciendo.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Yo creo que interfieren, porque queda el supuesto de que la comunicación está clara y hay un riesgo de que no esté claro, entonces como el supuesto es que está claro no se hace ningún esfuerzo por mirar a ver si sí están diciendo ambas partes lo que quieren decir.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No sabría qué decir.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Primero que tenga formación académica en esas áreas o términos y si no académica debidamente que se note su experiencia de muchos años.

D.58 ENTREVISTA 58



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Mariana Londoño

E-Mail: _____

1. ¿Cuál es su formación académica? Y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Soy abogada de profesión y ejerzo como traductora hace pues digamos como traductora no oficial, o sea antes de certificarme hace 7 años maso menos y ya como oficial hace 4.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Porque ya tenía el idioma y me permitía trabajar en mi casa.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Casi todo son documentos de tipo jurídico por mi formación académica.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Pues eso depende mucho del traductor, si es un buen traductor, pues puede darle puede darle precisión y digamos... hago énfasis en que depende del traductor porque un mal traductor puede no aportar nada o incluso entorpecer las cosas o crear más demoras si el lenguaje no es preciso pero si el lenguaje es bueno, pues puede agilizar los procesos definitivamente.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

No creo que sea necesario contratarlos de planta, porque siempre existe el recurso externo, como trabajamos hoy en día, o sea a menos de que el volumen de la empresa ya lo requiera, de una persona que este sentada todo el día pues ahí sí, eso depende del volumen yo creo.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Yo sí creo que deben tener alguna formación académica, universitaria en temas específicos, es que se requiere de mucha cultura y de muchos conocimientos para ser preciso en el lenguaje, o sea el solo hecho de ser bilingüe no te da la precisión.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

Me parece que el examen para ser traductor oficial es bastante exigente hoy en día, es un nivel muy alto y para pasarlo es difícil el examen. No conozco mucho de la calidad de la formación porque yo no estudie eso, estudie fue derecho y tenía el idioma por otro parte, por la vida, por otras cosas, por eso fue que hice el examen y me fue muy bien pero conozco mucha gente que es totalmente fluida en los idiomas que manejan y no pasa el examen porque es muy difícil, lo que sí está muy mal es que hace unos años ese mismo examen era muy poco exigente, era de muy baja exigencia y hay muchos traductores en el mercado y que son muy malos y que son traductores certificados, son traductores oficiales por que sacaron su título de traductor oficial en esa época que el examen era de muy bajo nivel. Así que cualquier persona podía ir presentar el examen y era muy fácil de pasar, pero a partir como del 2006 una cosa así, yo no sé exactamente, se volvió muy difícil, eso ya ha mejorado mucho la calidad de los traductores que hay en el mercados que ofrecen servicios, pero hay una gente muy mala, muy mediocre que tiene su sello de traductor oficial por que hizo el examen no sé en los noventas creo y son realmente pero pésimos.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

En el campo legal un abogado definitivamente, no hay nada que hacer y en el campo comercial pues ahí sí puede ser un abogado, puede ser un administrador de empresas alguien que haya tenido una preparación profesional en campos afines.

D.59 ENTREVISTA 59



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Alicia Alarcón

E-Mail: Alarcona74@hotmail.com

1. ¿Cuál es su formación académica? Y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

La ejerzo hace 40 años, yo no soy graduada pero hice estudios en un instituto hace muchos años, que era adscrito al Georgetown University, pero no me gradué.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Digamos que yo iba a ser traductora desde que nací, yo soy bilingüe y eso me gustaba, es decir, porque me llamaba la atención.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Legal, porque trabaje toda la vida con abogados.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Bueno, como pues precisamente es global, el hecho de ser bilingüe, trilingüe en el caso mío soy trilingüe, pues realmente creo que la compañía puede acercarse más a sus contactos a través de una buena persona o profesional que les ayude a hacer empalmes en el idioma de las empresas con las que se comunique, si porque el mundo se volvió global hay que hablar idiomas o sino uno queda uno loco.

5. ¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?

Definitivamente sí, porque precisamente si son de personas que hacen negocios en el exterior y no tienen una, es decir, el hecho de que los negocios se hagan en otro idioma pues facilita mucho tener una persona traductora en su empresa.

6. ¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?

Yo creo que uno si tiene que tener una formación, haber estudiado traducción es importante, es decir, los empíricos pues digamos que la gente va formándose también a través de la parte empírica, pero yo creo que la formación es importante y yo la tuve, lo que te digo es que no soy graduada pero si la tuve.

7. ¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?

No sé decir porque no estudie en Colombia, aunque sé que la Universidad del Rosario tenía, no sé si todavía tenga, la Universidad Nacional tenía, pero en mi concepto no era lo más adecuado, no sé alguna vez vi algunos textos, algunas cosas, pero a pesar de que los textos que daban y digamos de donde uno estudiaba era interesante, me parece que los profesores no lo eran, es mi opinión porque lo conocí a través de otra traductora amiga que me mostraba y me compartió los textos y todo y me parecieron interesantes, pero no me parecía que la formación, mejor dicho que los profesores mismos daban la capacidad, esto te estoy hablando de hace muchos años, la verdad yo preferiría no conceptuar horita sobre eso porque no sé cómo esta.

8. ¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?

Es un perfil, es decir, el traductor no puede irse ni para un lado ni para el otro, es un perfil prudente, donde tu tiene que tener una ética porque tu estas escuchando y traduciendo documentos que son de una gran reserva, porque pues puedes acabar con un negocio si pasas una información a otra, de hecho eso se lo enseñan a uno como ética profesional, uno no puede ir a decir mire fue que yo hice la no sé qué... les puede dañar un negocio, no solamente negocios, casos legales en fin, uno tiene que ser muy muy prudente.

D.60 ENTREVISTA 60



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre su motivación, opinión, sugerencias y capacitación en el campo de la traducción.

Traductor: Jaime Ignacio Pedraza

E-Mail: jipedraza@cable.net.co

1. ¿Cuál es su formación académica? Y ¿Hace cuánto ejerce la profesión de traductor?

Yo soy médico, especializado en ginecología y obstetricia, y estoy haciendo traducciones desde hace 21 años.

2. ¿Por qué decidió ser traductor?

Por interés fundamental por el oficio y también como una alternativa al ejercicio de la profesión médica.

3. ¿En qué tipo de traducción decidió enfocarse y por qué?

Inicialmente comencé con traducción especializada de temas médicos, farmacología, productos farmacéuticos y temas de digamos de actualización en medicina, artículos científicos, revistas, textos, incluso libros de medicina y enfermería y después con el correr del tiempo de esas cosa raras que van pasando también en la actualidad tengo una buena cantidad de clientes que son del área de propiedad industria, que es marcas y patentes.

4. ¿Qué le aporta el traductor especializado a una compañía con miras a expandirse en un mercado global?

Pues obviamente el tema de una comunicación fluida entre personas que no tiene el dominio pleno de los dos idiomas.

5. **¿Considera que para las empresas colombianas con negocios en el exterior es indispensable contratar personas con habilidades en traducción? ¿Por qué?**

Indispensable pues mientras que no seamos bilingües completos tenemos que recurrir a los traductores.

6. **¿Los traductores sin especialización o formación en traducción, sólo con dominio del idioma extranjero ayudan o interfieren en la calidad de las traducciones?**

Yo pienso que interfieren, o sea obviamente que pues una persona como yo que no hizo una carrera como traductor sino que simplemente se especializo con el tiempo y en su propio tema, pero es distinto de un paracaidista que sabe inglés y que se dedica a la traducción, ese tendría una capacidad similar a la de una máquina que traduce, incluso peor. Si interfieren digamos las que llegan a la traducción como por descarte, producen, pueden normalmente... yo he visto traducciones de pésima calidad.

7. **¿Considera que en Colombia se ofrece buena capacitación para los traductores?**

Yo nunca he tenido contacto con áreas de capacitación en traducción la verdad sea dicha, no podría responder esa pregunta.

8. **¿Para usted cuál debe ser el perfil que debe manejar un traductor para ejercer en el campo legal y comercial?**

Una persona con conocimiento, o sea conocimiento no solamente del idioma sino además del área de conocimiento específica que va a manejar. Tiene que ser una persona con conocimiento pleno de los dos idiomas, incluso de fluidez no solamente escrita sino también hablada, además el tema específico comercial o legal, manejar el lenguaje jurídico o el lenguaje comercial específico, no solamente dominio del idioma sino de un idioma especializado.

ANEXO E

(Aplicación de instrumento 2: Entrevista dirigida a traductores expertos, involucrados en los procesos de negociación de los tratados comerciales)

E.1 ENTREVISTA 1



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES, INVOLUCRADOS EN LOS TRATADOS COMERCIALES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre el papel y la incidencia de su capacitación en el proceso de traducción de documentos Relacionados a los TLC.

Traductor: Anthony Jeremy Letts

E-mail: translat@cable.net.co

1. ¿En cuales TLC ha participado como traductor?

Hice muchos trabajos para el TLC con los Estados Unidos fue como traductor escrito.

2. ¿Qué requisitos, habilidades o formación debió demostrar para ser parte del equipo traductor para el TLC?

Ninguna, en el sentido de que como todo el mundo piensa que los traductores somos toderos y la mayoría lo somos, entonces realmente no hay requisitos, ni criterios, muchas veces dicen pues mande la hoja de vida, pero ellos más bien están buscando experiencia en el lado y no experiencia específica.

3. ¿Cómo fue su la labor de traducción en los TLC?

Como tal el TLC no tiene personería por decirlo así, en otras palabras hay mucho que se manejaba en el Ministerio de Relaciones Exteriores, mucho que se manejaba en el Ministerio de Comercio Exterior, mucho que se manejaba también en la empresa privada obviamente, entonces realmente no hubo ningún punto focal, ningún punto nuclear para el trabajo, fue simplemente una serie de equipos trabajando independientemente.

Eso fue de manejo individual de cada uno, no se olvide que nosotros somos independientes, entonces nosotros no formamos parte de ningún centro de documentación ni nada de esas cosas y los documentos también estaban repartidos entre varios ministerios e intereses privados y otros intereses públicos. Entonces cada cual estaba manejando su participación por decirlo así por separado y los traductores en realidad pues accidentalmente pueda que tendríamos alguna referencia para poner sobre el documento pero nosotros como tales, como traductores, no manteníamos ninguna función administrativa en el proceso. Nosotros simplemente entregábamos la traducción y luego se unificaba como si fuera cualquier cosa.

4. ¿Qué le aporta usted como traductor especializado a esta clase de procesos de negociación con otros países?

Bueno como tal el proceso involucra también a intérpretes, en efecto nada porque obviamente los equipos colombianos de negociadores eran pues su nivel de inglés obviamente es altísimo y por igual el nivel de español de los negociadores de Estados Unidos también era altísimo, entonces contribución a las negociaciones como tal en interpretación creo que prácticamente nada, en trabajos escritos pues contribución como tal tampoco nada, porque era simplemente transcribir lo que se decía de un idioma lo que se había dicho en el otro.

5. Describa su experiencia como traductor en el proceso comercial generado en el TLC.

Mi experiencia fue como cualquier otra, igual de interesante.

6. ¿Conoce de algún caso en el que por errores de traducción en los documentos de los TLC se hayan visto perjudicadas las partes negociadoras?

No, honestamente no.

7. ¿Considera que Colombia tiene traductores con un buen nivel académico y profesional para afrontar estos retos?

Yo diría que adecuados.

E.2 ENTREVISTA 2



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES, INVOLUCRADOS EN LOS TRATADOS COMERCIALES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre el papel y la incidencia de su capacitación en el proceso de traducción de documentos Relacionados a los TLC.

Traductor: Daniel Sarmiento

E-mail: _____

1. ¿En cuales TLC ha participado como traductor?

He participado en el TLC con Estados Unidos y Turquía.

2. ¿Qué requisitos, habilidades o formación debió demostrar para ser parte del equipo traductor para el TLC?

Haber tenido conocimiento previo de los TLC y depende como se manejan varios temas entonces maso menos se escogían los temas de acuerdo a la experiencia que tiene uno como traductor. Todo esto se maneja a través de una empresa.

3. ¿Cómo fue su la labor de traducción en los TLC?

Cuando se ha hecho todo el proceso con los TLC uno tiene sobre todo las partes los temas que se van a dar, entonces uno estudia sobre esos temas y ahí es cuando uno saca toda la información que puede para uno estar preparado para la traducción de los temas que se hacen o que se llevan a cabo durante el TLC.

Por lo general con los TLC uno mismo se documenta, por que como eso no es ni presentaciones ni nada de eso, sino negociaciones son mesas de negociaciones, entonces uno lo que hace es documentarse entrar a internet averiguar cómo va el proceso del TLC, que es lo que se ha hecho, que es lo que va bien que es lo que va mal etc., entonces para uno maso menos saber, por qué hay mesas de negociaciones que son fáciles y hay otras mesas de negociación que nunca se ponen de acuerdo. Entonces eso depende también de todo eso. Entonces más que todo ir a internet

revisar, revisar medios y todo eso a ver qué ha pasado previamente con el TLC.

4. ¿Qué le aporta usted como traductor especializado a esta clase de procesos de negociación con otros países?

Yo creo que uno puede aportar como una clase de mediación maso menos entre las partes, porque de todas maneras pues si no se están comunicando o si no logran comunicarse entre ellos por la barrera del idioma, uno lo que hace es ser realmente un intermediario entre ambas partes y de pronto uno puede lograr de acuerdo a los términos o de acuerdo a como uno utilice los comentarios, sin ir a alterar pues la información uno puede ayudar para que los procesos se lleven a cabo.

5. Describa su experiencia como traductor en el proceso comercial generado en el TLC.

La experiencia fue muy buena, porque uno comienza a ver partes que uno no tenía ni idea que existían o sea a ver cuáles son los pros los contras o sea uno comienza a ver maso menos toda la información que tiene los TLC en el de Estados Unidos que es uno de los más grandes obviamente, entonces uno comienza a ver la cantidad de detalle que tiene que tener el TLC para que ninguno de los 2 se sienta perjudicado, ninguna de las 2 partes se sienta perjudicada, entonces me parece que esa es la parte de la labor es muy interesante, muy rico saber todo eso, muy rico conocer, aprender me parece que esa aparte es la más interesante de eso de ser traductor de TLC.

Mi labor fue como traductor simultaneo, la mayoría se hacen como traductor simultaneo, pero de todas maneras uno también maneja texto, porque cuando uno está en cabina entonces ambas partes comienzan a hacer sus textos, entonces tiene que colocarlos, entonces uno también les ayuda a la redacción de los textos, como esta, como debe ser, que palabras deben de ir, que palabras no deben de ir etc., entonces además de simultanea si es escrito también. Nosotros no redactamos, sino que ellos redactan y nosotros traducimos el texto que ellos redacten y si se necesita de pronto decir, No, Esta palabra de pronto es mejor que vaya a esta otra palabra o algo así se hace, es como una corrección de estilo.

6. ¿Conoce de algún caso en el que por errores de traducción en los documentos de los TLC se hayan visto perjudicadas las partes negociadoras?

No, con los 2 que yo he tenido, con los caso de Estados Unidos y con Turquía no, o sea en lo que me ha tocado a mí, en lo que yo he sabido de mis compañeros no he sabido que haya habido algún problema o que hayan tenido alguna clase de discusión pues por la traducción y tampoco conozco conceptos pues de otras personas y de otros TLC que se hayan

hecho, de todas maneras si es complicado más que todo cuando las partes no están de acuerdo y cuando existen ciertas riñas y discusiones y todo eso, entonces ahí es cuando uno debe estar muchísimo más atento porque cualquier cosa que uno diga ahí sí que puede ser usado en su contra realmente.

A uno le asignan una mesa de negociaciones, entonces de pronto te pueden decir bueno la mesa de negociaciones de las visas, entonces uno está en un salón, estas todo el día con un compañero todo el día haciendo las traducciones, entonces por lo general lo que pasa es que cada maso menos media hora a 35 minutos nos estamos turnando con el compañero para no sentir cansancio porque de todas maneras la traducción siempre es pesada, son temas pesados también, son temas muy de términos de pronto legales o de pronto realmente que son muy profesionales, entonces ahí uno tiene que estar cambiando maso menos cada media hora por que se cansa uno realmente.

Las mesas de negociación son asignadas por la empresa contratada para la traducción de acuerdo a los temas entonces por lo general uno ya tiene experiencia en ciertos temas, entonces por ejemplo para mi entonces yo he trabajado mucho con lo que tiene que ver con contabilidad, finanzas y todas esas partes, entonces lo van asignando a uno de acuerdo a la especialización que uno tenga también.

7. ¿Considera que Colombia tiene traductores con un buen nivel académico y profesional para afrontar estos retos?

A mí me parece que tanto como formación académica, yo creo que uno mismo se da la formación académica siendo traductor, si no estoy mal, creo que no hay sino un solo programa de traducción y creo que es en la Universidad de Antioquia si no estoy mal, que es el único programa que hay como de traductor oficial y que se me hace algo muy interesante, me parece que deberían haber muchos más programas dirigidos hacia la traducción, porque es algo muy interesante, es algo que siempre se va a necesitar aunque tengamos internet y aunque tengamos traductores en internet nunca va a ser lo mismo un traductor en línea que un traductor que sepa los términos del país donde se encuentra y toda esa clase de cosas, entonces me parece que sí falta de pronto un poquito más de una formación académica que sea dirigida exactamente a los traductores, sin embargo uno igual, uno lo hace y va estudiando y se va formando, yo llevo maso menos como 7 años en el medio, entonces uno se va formando y va estudiando de acuerdo a las necesidades, a veces uno tiene temas difíciles como medicina, como petróleo, que son temas complicados pero simplemente uno se forma para cada uno de estos temas.

Lo bueno es que yo manejo todos los términos contables porque soy contador, ahorita después de 7 – 8 años en el medio uno ya le va cogiendo el ritmo a cada una de las traducciones, si se me hace

obviamente pues la parte financiera pues yo la conozco muchísimo entonces de pronto se le facilita más a uno, pues igual cualquier otro tema igual se trata además porque uno estudia mucho antes de las presentaciones, de los congresos y de las reuniones que existan para esos temas uno igual se prepara para cada uno de los temas.

Me han parecido muy interesante en los 2 TLC en los que he participado tanto el de Turquía como el de Estados Unidos se me han hecho procesos interesante, son procesos en el que ambos gobiernos quieren sacar provecho de pronto de posiciones, pero pues es algo que realmente termina siendo muy justo, porque ambos terminan como pues cediendo lo que tiene que ceder y terminan ambos en la mitad de ambos dando las oportunidades, las mismas oportunidades para cada uno de los países, se me hace un proceso muy bueno se me hace muy enriquecedor también y yo creo que es bueno tanto como para Colombia como para los demás países con los que firmemos los TLC se me hace que es un proceso muy bueno.

E.3 ENTREVISTA 3



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES, INVOLUCRADOS EN LOS TRATADOS COMERCIALES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre el papel y la incidencia de su capacitación en el proceso de traducción de documentos Relacionados a los TLC.

Traductor: Diego Barriga

E-mail: diego.barriga@yahoo.es

1. ¿En cuales TLC ha participado como traductor?

Con la Unión Europea y con Corea.

2. ¿Qué requisitos, habilidades o formación debió demostrar para ser parte del equipo traductor para el TLC?

Experiencia previa como intérprete aunque no necesariamente en TLC.

3. ¿Cómo fue su la labor de traducción en los TLC?

Solo existe una agenda del día de la mesa de negociación, o sectorial, pero por lo demás nada pre-establecido puesto que las negociaciones van surgiendo a medida que se adelantas las conversaciones o se hacen correcciones a un borrador previamente sometido a consideración de las partes negociadoras.

4. ¿Qué le aporta usted como traductor especializado a esta clase de procesos de negociación con otros países?

Básicamente que las partes se entiendan cuando hay puntos en que deben concertar. Por lo demás los intérpretes deben ser como entes invisibles.

5. Describa su experiencia como traductor en el proceso comercial generado en el TLC.

Los intérpretes y traductores no aportan nada a las sesiones de negociación porque deben ser partes invisibles e intangibles. Nuestra labor

es sencillamente que las partes negociadoras entiendan el lenguaje del otro a la hora de aclarar conceptos o enfoques, en cuanto a la experiencia que tuve como traductor en los TLC puedo decir que fue muy interesante pude conocer a fondo cómo funcionan estos acuerdos.

6. ¿Conoce de algún caso en el que por errores de traducción en los documentos de los TLC se hayan visto perjudicadas las partes negociadoras?

No, pero si llegaran a existir errores, éstos casi siempre son detectados antes que una cláusula o porción de texto se torne oficial porque siempre hay revisiones en los países de origen de las Partes negociadoras. La interpretación es oral.

7. ¿Considera que Colombia tiene traductores con un buen nivel académico y profesional para afrontar estos retos?

Sí, pero lamentablemente no son siempre los llamados a asistir a éste tipo de eventos.

E.4 ENTREVISTA 4



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES, INVOLUCRADOS EN LOS TRATADOS COMERCIALES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre el papel y la incidencia de su capacitación en el proceso de traducción de documentos Relacionados a los TLC.

Traductor: Edward Helbein

E-mail: ehelbein@yahoo.com

1. ¿En cuales TLC ha participado como traductor?

Yo he participado como intérprete en la ronda de negociaciones con Turquía en junio del 2011.

2. ¿Qué requisitos, habilidades o formación debió demostrar para ser parte del equipo traductor para el TLC?

Los tratados son documentos jurídicos con un enfoque financiero y comercial, de manera que es indispensable que el intérprete tenga conocimientos del contexto y de la terminología en esas áreas.

3. ¿Cómo fue su la labor de traducción en los TLC?

Los intérpretes que participamos observamos los mismos procedimientos que aplicamos en la interpretación de conferencias en general: confidencialidad, precisión y naturalidad en la interpretación y turnos de 20 a 30 minutos.

4. ¿Qué le aporta usted como traductor especializado a esta clase de procesos de negociación con otros países?

Soy aficionado de la historia mundial y del mundo empresarial; es imprescindible que los traductores e intérpretes se mantengan actualizados mediante la lectura diaria de periódicos, revistas y libros en ambos idiomas para asimilar los términos nuevos.

5. Describa su experiencia como traductor en el proceso comercial generado en el TLC.

La labor es la misma de siempre en las conferencias; en este caso, hubo discusión alrededor de algunas partes del acuerdo mientras que otras no se trataron, es muy interesante ver estos aspectos.

6. ¿Conoce de algún caso en el que por errores de traducción en los documentos de los TLC se hayan visto perjudicadas las partes negociadoras?

No conozco ningún caso pero mi experiencia en este campo se limite a la ronda con Turquía.

7. ¿Considera que Colombia tiene traductores con un buen nivel académico y profesional para afrontar estos retos?

Sin lugar a dudas el nivel de los intérpretes en Colombia es muy alto; los clientes extranjeros que vienen a hacer uso de nuestros servicios casi siempre quedan muy favorablemente impresionados y mencionan que sus experiencias con la interpretación simultánea en otros países supuestamente más desarrollados han sido mucho menos satisfactorias.

E.5 ENTREVISTA 5



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES, INVOLUCRADOS EN LOS TRATADOS COMERCIALES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre el papel y la incidencia de su capacitación en el proceso de traducción de documentos Relacionados a los TLC.

Traductor: Luisa Fernanda Hurtado

E-mail: luisafernanda-h@usa.net

1. ¿En cuales TLC ha participado como traductor?

Participo en las negociaciones entre Colombia y Corea en la ciudad de Cali.

2. ¿Qué requisitos, habilidades o formación debió demostrar para ser parte del equipo traductor para el TLC?

El total dominio del inglés, teniendo certificado de idoneidad de la Universidad Nacional de Colombia, y lo requerido de una buena intérprete – puntualidad, confidencialidad, buena presentación, amabilidad.

3. ¿Cómo fue su la labor de traducción en los TLC?

Yo participe como traductora simultánea. En ese aspecto a nosotros los traductores no nos entregaron material ni nada con anterioridad. Lo ideal, para un intérprete, es tener el material con antelación, ya que muchas veces las siglas, los cargos, los números, especialmente cuando los dicen rápidamente, pueden ser problemáticos. También es de gran ayuda tener diapositivas sobre lo que se está hablando.

4. ¿Qué le aporta usted como traductor especializado a esta clase de procesos de negociación con otros países?

Es importante que pueda aportar mi experiencia y conocimiento, haciendo una interpretación precisa y rápida.

5. Describa su experiencia como traductor en el proceso comercial generado en el TLC.

Estuvimos interpretando en las sesiones de negociación, con los grupos de los dos países. Servir como intérpretes cuando el inglés no es la lengua nativa, representa un reto. Es por eso que se requiere de experiencia, conociendo los distintos acentos, según el lugar de donde provengan las personas.

6. ¿Conoce de algún caso en el que por errores de traducción en los documentos de los TLC se hayan visto perjudicadas las partes negociadoras?

No, no conozco.

7. ¿Considera que Colombia tiene traductores con un buen nivel académico y profesional para afrontar estos retos?

Si, Colombia cuenta con un selecto grupo de intérpretes y traductores, muy profesionales y capaces.

E.6 ENTREVISTA 6



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES, INVOLUCRADOS EN LOS TRATADOS COMERCIALES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre el papel y la incidencia de su capacitación en el proceso de traducción de documentos Relacionados a los TLC.

Traductor: Roberto Pizarro

E-mail: pizarroberto@gmail.com

1. ¿En cuales TLC ha participado como traductor?

He participado en sendas rondas de negociaciones con Corea y Turquía y por Colombia, con representante de los Ministerios de Comercio y Agricultura como intérprete.

Fueron 5 días en cada una.

Participé en la mesa de Trato nacional y acceso de mercancías al mercado: mercancías no agrícolas.

2. ¿Qué requisitos, habilidades o formación debió demostrar para ser parte del equipo traductor para el TLC?

Pues lo primero es documentarse y hacer una investigación general sobre el tema y sobre la terminología, entonces lo que sucede normalmente es que se debe seguir una estrategia de traducción y pues aunque cada traductor tiene un estilo, mejor dicho un método, normalmente lo que se hace es que se estudia el documento que se va a traducir o los documentos, o sea se leen un par de veces y se puede optar por buscar todas la palabras que no salgan naturalmente y que haya que investigar buscándolas en fuentes fidedignas tienen que ser fuentes para efectos de traducción no para entender, en realidad la función del traductor no es entender todo el tema sino convertirlo lo más fielmente posible al público que lo va a leer.

Entonces las referencias que tiene que buscar tiene que ser muy válidas, por ejemplo, hoy que ya no se usan libros mucho, material impreso, la

fuente natural es internet y en internet hay fuentes de fuentes. Entonces hay fuentes autorizadas y fuentes no tan autorizadas, hay traducción automática de páginas, hay gente que escribe muy mal o que traduce muy mal y ahí están colgados todos los documentos y no dice esta es una fuente válida o esta es una fuente autorizada ni mucho menos, tienen que adivinar eso, o sea tienen que interpretarlo e investigarlo, entonces acudiendo a las fuentes de lo que se llamarían por un lado glosarios, si hay glosarios especializados hay algunos temas en donde la gente es juiciosa y hace glosario bien sea los traductores, o bien sea los técnicos, que son ingenieros, es un tema de ingeniería, pues ellos hacen su glosario o hay asociaciones o grupos de traductores que comparten términos y los ponen en internet y son maso menos autorizados por que son gente que discute el termino y llegan al final a unas cuantas opciones, aunque nunca hay una traducción única que sea perfecta ni buena sino que hay muchas buenas, porque hay estilos y hay modos de decir las cosas que son sinónimos etc.

Entonces lo primero es acudir a las fuentes autorizadas, los segundo pues es hacer la traducción, es decir, proceder a ir párrafo por párrafo o lo que sea y una de dos, o mejor dicho al terminar digamos al terminar la traducción, viene siempre un cotejo que es comparar con el texto original, para ver si hubo omisiones o si hubo errores grasos, si hay digamos términos que se puedan arreglar, entonces uno regresa y los arregla con macros, haciendo cambios generales o lo que sea y se puede hacer. Ese es un cotejo que generalmente hace el mismo traductor, depende de cómo se contrate el trabajo, puede haber un revisor que es muy conveniente, que capta los errores que se le hayan pasado al traductor, así el traductor revise varias veces, siempre un segundo par de ojos es recomendable para traducir, bueno si uno pone otra persona de nivel inferior o algo la embarra más y al final los 2 métodos pueden ser, revisar todo el documento al final que uno traduce o ir revisando, por ejemplo se hace un párrafo y se revisa muy bien ese párrafo, se traduce el siguiente párrafo y se revisa, y así sucesivamente y entonces cuando llega la revisión de todo el documento es mucho más fácil que si uno va de corrido y va dictando ahí como una lora escribiendo lo que le salga espontáneamente y al final tiene que hacer todas las correcciones de párrafo por párrafo, entonces son estilos de la gente, hay gente que lo hace de corrido y revisa todo el documento o párrafo revisa párrafo y continua y al final hace una revisión más corta.

Entonces cuando como hoy en día se salta del traductor individual con el que se contrata a un grupo, con el que se contrata a una agencia o un contrato de grupo, pues alguien responde al final y esa persona tiene que lidiar con los miembro de ese equipo que hace cada uno su labor y al final entrega el documento y etc. y entonces a él se le toman cuentas, que es el estilo nuevo o el estilo más practico en los documento largos, entonces ahí....

Realmente cuando hay un equipo en un documento muy grande que se reparte el trabajo de traducción especialmente, cada uno hace su parte

pero debe tener que haber un hilo conductor que es el idioma común, y ese idioma común lo tiene que definir alguien, que generalmente se llama el jefe del proyecto, porque si no resulta una colcha de retazos, entonces esa parte la hace si es el traductor individual la hace el solo, pero si es grupo hay que unificar vocabulario y terminología.

La traducción no es una profesión reglamentada, como lo pueden ser las profesiones como la ingeniería, la medicina o las ciencias. Básicamente el que habla bien, podría traducir si entrega el resultado en un buen idioma habiendo entendido bien el original en el otro idioma. Entonces las normas son muy laxas y muy heterogéneas, por decir algo, en Europa hay una norma de traducción, que es la 15038 creo que es EN, y entonces por ella se rigen, digamos no se rigen, es una recomendación, esas ni siquiera son normas, y en Estados Unidos hay una, que es la de la ASTM que los ingenieros que un día dijeron: tenemos que unificar la terminología, y entonces se ofrecieron a la industria para sentar una especie de norma que tampoco es exactamente norma ni es obligatoria, en esto de la comunicación pues es difícil poner normas de comunicar la gente, entonces y en el caso de Colombia pues, en el fondo se copió muy casi al pie de la letra de la norma europea, entonces aquí se adaptó, pero el gran reto es implantarla, o sea hacerla cumplir, por que como es recomendación no se le puede decir a alguien usted tiene que exigir de acuerdo con esta recomendación que se hagan las cosas porque no es obligatorio.

Entonces él, como en las cosas de mercadeo hay un punto en el que se unen el consumidor y el productor y transan un producto a un precio, entonces el consumidor queda satisfecho o no queda satisfecho y puede reaccionar de varias maneras, una de esas es protestar, otra de las maneras es no volverle a comprar a ese productor y otra es bueno, tomar una acción legal en contra de productor que no le cumplió. En la traducción, si lo lleváramos a porcentajes, yo creo que el 99% de las traducciones que no se aceptan nunca se convierten en un reclamo, o sea que el que recibe la traducción la recibe como la recibe, gústele o no le guste y no protesta. Así las cosas entonces, la tónica de que haya buenos traductores, depende o mejor dicho en la práctica es que, los buenos son aquellos a quienes les vuelven a mandar a hacer los trabajos, quiere decir que confiaron en ellos y les volvieron a mandar a hacer trabajos, los que no son tan buenos no reciben más trabajos, por lo menos de los mismo clientes. Entonces como no hay normas, tampoco hay exigencias y se puede decir un buen traductor tiene que ser así o así, sino que es por la, no es jurisprudencia, porque sería legal, pero en la práctica. Tú miras los avisos publicitarios, de prensa o miras los programas de televisión de canales que no tiene mucha exigencia de público como los de Estados Unidos en español, pues con eso vive la gente, pero nadie protesta y es el estándar de calidad que se impone.

En Colombia donde la gente es más exigente y el público requiere y sabe que hay una mejor calidad, pues digamos psicológicamente exigen eso, y

entonces hay una presión social para cumplir con novelas que sean en español en Colombia, pero no hay lo que te digo las normas que digan, los traductores tienen que ser así o de otra manera, sino que se les contrata y si hay un diálogo entre el cliente y el traductor se puede corregir las cosas por el camino, por otro lado se confía tanto en el traductor que entrega lo que sea y el cliente lo acepta y generalmente no protesta y se conforma con la calidad que uno entrego.

Yo creo que en el mundo entero la mayoría de los trabajos de un traductor resultan por referencia y por referido y por recomendación, más que por el hecho de pertenecer o no pertenecer a algún tipo de asociación y de gremio, que es en el fondo se va estableciendo una especie de imagen o una especie de reputación de buen traductor y por ejemplo si un cliente tiene una sede en un país y le gusta la traducción que le hizo un traductor local, lo recomienda en otros países y ahí ya se establece. En este mundo global de hoy una red en la que salen nuevos trabajos y ya no hay frontera de ninguna clase, antes tocaba: mandar el diskette, tocaba mandarlo por courier, junto con el impreso era todo un paseo y las llamadas telefónicas y bueno, hoy es inmediato prácticamente y universal, precisamente en todos los países y entonces en los TLC específicamente el mundo de hoy es muy globalizado.

3. ¿Cómo fue su la labor de traducción en los TLC?

Los TLC los suscriben todos los países y mas no puedo entrar a criticar pero digamos, los países más poderosos imponen sus normas, entonces por decir algo ellos entran a negociar con los países pequeños o ente los mimos países grandes y ahí aparece una oferta que siempre está presente para todo lo demás, que tiene que ver con comercio, con política, con jurídico que son los traductores en general, entonces no buscan traductores especializados, porque en realidad los traductores especializados, se puede decir que son escasos en términos.

Datos muy específicos como la medicina porque ni siquiera la técnica, la técnica no se considera especializada es parte del idioma de hoy y más cuando hay idioma de telecomunicaciones, y de software, de pronto ya es muy común entre todo el mundo, el que no sabe eso está por fuera, y en lo científico también, si se necesita algo más de especialidad, científico incluido a la medicina, pero por ejemplo los negocios ya se hacen con lo técnico de computadores, de computación, el idioma jurídico se cruza mucho con el de negocios, entonces es uno solo prácticamente, entonces las conversaciones que se llevan a cabo en un TLC generalmente siguen un patrón, se establecen mesas de trabajo por temas, unas del tema regulatorio, otro tema es obviamente las posesiones arancelaria del agrícola, otra industria metalmecánica. En general es digamos los dos lados de los que son más industrializados y ofrecen más productos, terminados con mayor valor agregado y los que venden productos básicos que son agrícolas, agrícolas y recurso naturales, entonces ahí en la

negociación, yo no sé cómo, negociaran el TLC entre países industrializados, porque tiene que ser el que produzca con menor costo.

Entonces por ejemplo en el NAFTA, México produce obviamente con mano de obra más barata, pero Canadá puede producir digamos el acero y la parte metálica etc. lo puede producir con mayores ventajas de competición que México y Estado Unidos tiene más la parte comercial de distribución de piezas, entonces esa es la idea del TLC que se optimicen lo que cada uno de los socios ofrecen, pero hay mucha presión, entonces bueno se necesitan muy buenos negociantes de lado y lado, negociadores perdón.

El traductor entra a las discusiones, por ejemplo si se toma posición arancelaria por posición arancelaria y se sigue siempre un debate en torno a un documento que ya prácticamente existen en todos los TLC y se va recorriendo la redacción, entonces a uno le gusta una palabra y si no le gusta una palabra dice: cámbiemela, entonces viene la negociación de que si la dejamos, si es: “debiera o pudiera” o no sé qué o que si son todos y cada uno o la mayoría de los no sé qué..., son puros tecnicismos de palabras y al final, estos son las negociaciones verbales, en las negociaciones donde hay las dos partes y se va por rondas.

En cada ronda se va avanzando, primero están muy desacuerdo y después llegan a un acuerdo y después van al otra país y mejoran en algo, vuelven al primero y así sucesivamente hasta que llegan a un documento final, pero en el fondo es un documento casi pre establecido, que ya existe en todos los TLC, entonces ya son minucias lo que se cambia, entonces el trabajo ya está hecho de traducción. Cuando se contratan nuevos traductores en un nuevo TLC lo que se cambian son detalles, pero no por eso se deja de necesitar las personas que dominen, no dominen el tema, pero si dominen el vocabulario, la terminología y ahí es donde se utiliza lo que se llaman, como recurso los textos paralelos, entonces en vez de ir a diccionarios y a glosarios, uno va a internet y ve que hay un documento oficial en dos idiomas, como por ejemplo todos lo de la ONU, todos los de Banco Mundial etc., están bilingües y uno sabe que son valido y extracta de ahí la terminología sin la necesidad de recurrir a diccionarios, entonces en los TLC, los documentos sin decir que son fáciles, digamos que son rápidos porque ya existe una especie de proforma y las posiciones arancelarias son mundiales, entonces ahí no hay lugar a interpretación todo es igual, ya por el numero uno sabe de qué se trata y eso si ya está todo traducido, todas la posiciones arancelarias, porque eso es parte del GATT, el acuerdo de comercio mundial entre países, entonces ya está en todos los idiomas.

4. ¿Qué le aporta usted como traductor especializado a esta clase de procesos de negociación con otros países?

Lo primero es la claridad, se debe estar utilizando un idioma perfectamente comprensible para quien lo va a utilizar en el idioma de llegada, si se traduce del inglés al español pues obviamente el idioma en el que queda el

documento oficialmente es en el fondo tiene fuerza de ley porque son tratados que primero se suscriben y después se ratifican, generalmente no, siempre se llevan a las ramas legislativas de ambos países para que los aprueben oficialmente y entonces ahí puede suceder que haya unos congresistas que digan: no entiendo esto o este mal traducido y haya lugar a correcciones, como sucede con las patentes y con los registros sanitarios que llega el momento el experto y dice, esto no se entiende, te lo devuelven y puede ser resultado de una mala traducción.

Entonces la claridad es uno de los puntos, lo segundo pues es la normalización de la terminología, porque hay una terminología específica, para el comercio y para volviendo al cuento lo jurídico, todo lo que tenga implicaciones de que se pueda presentar para una demanda o para una protesta puede ser entorno a una palabra, entonces la normalización de la terminología pero también la normalización en el idioma, es decir, la transversalidad que pueda haber de un idioma que se habla en varios países, entonces por ejemplo tarde o temprano en la ONU tiene que escoger que tipo de español utilizar para los tratados que se cumpla en América Latina en todos los países hispanoparlantes, entonces es un reto y ahí termina el traductor, aunque uno encuentra muchos documentos sobre el mismo tema dentro de Naciones Unidas o dentro de organismos multilaterales como en Banco Mundial o el Fondo Monetario Internacional, que hablan de los mismo con palabras diferentes y ahí es cuestión de por ejemplo de ver que se acepta en el cono sur y que se acepta en los países andinos y que se acepta en España, pero por decir algo en español, no hay tanto ese problema, las palabras se entienden los sinónimos. Entonces la computadora o el computador y el ordenador, pues tarde o temprano uno lo entiende y no hay necesidad de cambiarlo.

5. Describa su experiencia como traductor en el proceso comercial generado en el TLC.

Trabajé en cabina con un colega intérprete principalmente en las negociaciones de documentos de acuerdo, en las que se iba definiendo la redacción o se dejaban partes pendientes para una siguiente ronda.

Es una experiencia que aporta conocimientos respecto a temas técnicos del Arancel de Aduanas internacional y donde se observa el trabajo en equipo de cada país, que trae expertos en ciertas materias y jefes de delegación muy capaces en el campo de la negociación.

Con el equipo de colegas formamos un glosario de términos de estos eventos.

AMM: Acceso de mercancías al Mercado

GEN: General

RPO: Reglas y procedimientos de origen

AFC: Administración aduanera y facilitación del comercio

MSF: Medidas sanitarias y fitosanitarias
OTC: Obstáculos técnicos al comercio
DEC: Defensa comercial
ETN: Entrada temporal de personas de negocios
PIN: Propiedad intelectual
SCI: Solución de controversias y asuntos institucionales
CDS: Comercio y desarrollo sostenible
COO: Cooperación

6. ¿Conoce de algún caso en el que por errores de traducción en los documentos de los TLC se hayan visto perjudicadas las partes negociadoras?

Ha habido un par de noticias en el periódico y anécdotas entre los traductores, que generalmente... pero que son muy escasos que se refieren a aspectos culturales. Entonces cuando hablamos de lo industrial hay connotaciones que en una página web, por ejemplo cuando hay que hacer localización hay que adaptar al país, hay que tenerlo en cuenta por ejemplo los colores en los países islámicos, tiene un significado en los países orientales, por ejemplo hay un caso anecdótico que en Alemania no se suele pagar con tarjeta de crédito la gente paga con cheque o con otras formas y entonces cuando se traduce una página web y hay para un aspectos comercial, para un producto, hay como en otros países opción de 15 tarjetas de crédito y es un espacio perdido en una página en alemán, porque eso no se utiliza, entonces hay que suprimirlo, pero errores si ha habido un par importantes y han terminado en acusaciones al traductor, pero en el oriente yo me acuerdo hace poquito hubo una y hace unos 5 años hubo otra, pues es muy raro, pueden buscar por internet yo no me las sé de memoria, pero no...

Volviendo al caso si hay un revisor, idealmente un segundo revisor, porque esas cosas se capturan y no pasan. Que yo sepa en Colombia no ha existido ningún caso de eso, yo pertenezco a una asociación que lleva 22 años y personalmente yo no sé de ningún caso sucedido aquí, puede haber por ejemplo en interpretaciones, en una notaría cuando las cosas se hacen sobre el terreno y no hay como consultar términos etc., pero ahí mismo se corrige, es decir, se admite el error, no queda registrado un documento con errores entonces no sé de casos sinceramente. En el caso de la interpretación si hay errores, pero ahí si el orador corrige, es decir, si siente que hay un error, pero es muy rara vez porque, la interpretación es muy costosa como para contratar gente que no sepa su trabajo. Entonces difícilmente pasa, la interpretación es otro paseo por qué se necesita un bagaje cultural mínimo y pues el cliente difícilmente paga algo costoso por una persona que vaya a cometer errores o sino queda separado del rebaño la persona, entre los colegas si llega a suceder eso.

7. ¿Considera que Colombia tiene traductores con un buen nivel académico y profesional para afrontar estos retos?

En el mundo de la traducción como en otros mundos, el negocio se rige por la oferta y la demanda. La oferta y la demanda dicta el precio y dicta también la misma calidad, entonces en la medida en que se apliquen reglas de mercadeo en donde prima el concepto del consumidor y no del productor y producir, es decir, yo soy experto en hacer la paletas más deliciosas del mundo y voy a poner un garaje y voy a venderlas y resulta que en mi barrio por falta de publicidad, me quedo con todo comprado no estoy teniendo en cuenta al consumidor, yo debo partir de las necesidades del consumidor y devolverme y diseñarles un producto.

Lo que pasa en traducción, es que el lector, el destinatario de la traducción, cuando recibe algo traducido, lo consume tan rápido que no tiene tiempo de analizarlo y por ende muchísimo menos de protestar por algo malo que tenga, entonces en ese caso el producto es tan bueno como el consumidor lo exige, se ha vuelto así. Antes cuando primaba el productor, por decir algo se hacían carros para que duraran 100 años o electrodomésticos pues el productor era el que mandaba la parada, hoy el que manda la parada es el consumidor que desecha muy rápido todo lo que consume y no toma cuentas, entonces sin demeritar las cosas hoy prima lo hecho en China que es más desechable que lo hecho en Alemania que da para durar decenas de años. Entonces, así mismo hay necesidades que suplen unos traductores muy buenos y que el cliente está dispuesto a pagar, porque a ese consumidor le gusta y exige y hay una gran cantidad de traducciones que son producto de consumo muy rápido etc. que el cliente no está dispuesto a pagar a alto precio y entonces consigue ese mismo nivel de traductores que no dan la calidad que darían los otros, quitar la calidad que le exige el producto o el cliente.

Entonces Colombia tradicionalmente ha manejado, estamos hablando de traducción de otros idiomas hacia el español ha manejado un idioma muy bueno, es decir, un español muy aceptable no solo en Colombia sino transversalmente sobre toda en Latinoamérica incluso en España, pero los escritores y la pauta que imponían las buenas novelas, los periódicos que tenían muy buenos columnistas etc., ha bajado considerablemente de nivel a si entonces las cosas, los traductores como veo yo las cosas, los traductores de vieja data recibimos forzosamente mucha mayor formación en idioma castellano, incluso comparativamente porque era obligatorio estudiar latín en bachillerato que es el origen principal de muchas de la lenguas de occidente y además de un segundo idioma que generalmente era francés. Las cosas han cambiado tanto que hoy es más práctico reducir el número de palabras y defenderse sin mucha elocuencia y por lo tanto sin lugar a variedad ni a inclusive a especificar distinciones, sino generalidades y eso lo hace hoy en día por una parte los estudiantes poco formados y por otra lado las máquinas entonces técnicamente uno puede hacer traducciones con traductores automáticos de internet y se sale con la suya y los chinos lo hacen, y a los productos les ponen manuales traducidos con máquinas y es verdad porque yo lo he visto.

Entonces en Colombia hay básicamente dos grandes grupos por edades, yo no sé para donde vamos, pero los clientes más antigua y más exigentes en el idioma contratan gente más antigua y más exigente en el idioma, los más nuevos se están acomodando a su modo y exigen lo que les interesa que es: si es algo comercial vender rápido, si es llevar ideas pues no hay necesidad de elaborarlas tanto, sino de transmitirlos los más sucintamente posible y para eso no se necesitan muchas palabras, entonces el traductor en Colombia es tan bueno como cualquier traductor en el mundo globalizado, está entrando en competencia como si tuviéramos un TLC con el mundo entero y según la contraparte lo exija es más bueno o es más malo, entonces hoy hay entidades como por ejemplo estas organizacionales por el estilo de los bancos y las organizaciones como la ONU en que todavía se exige cierta formalidad y ciertas normas y ahí sigue habiendo cabida para cierta calidad superior, pero en el comercio en general está primando un idioma que les vuelvo a remitir se refleja en los comerciales de televisión, de radio y de prensa que es cada vez más deficiente.

La formación de hoy, por lo menos como yo la vi en el exterior es hacia tecnólogos de los servicios de idiomas, que se aparta mucho de lo que es ser traductor especializado. El traductor es mago con las palabras o era hoy tiene que ser el gerente del proyecto, que maneja su oficio como un negocio, entonces ya la materia prima de la palabra es apenas un elemento, pero vienen más elementos que son: la productividad, el entregar rápido, el unificar el vocabulario así sea sacrificando ciertos términos. El cumplimiento con las necesidades que ponga el cliente que no son tantas distintas a las económicas. Entonces ahí, el mundo de hoy está preparando a nivel universitario de pregrado y de postgrado a negociantes, a empresarios más que a personas artísticas que dominan la pluma y que hablan bien y lo demás... entonces ya se vuelven programadores, ingenieros de programas, se vuelven gerentes de proyectos, se vuelven terminólogos ya como oficio, como un bibliotecólogo pero ya con computador y gente que subtitula películas, que crea instrucciones de juegos de video, pero entonces ahí ya no hay mucho chiste con las palabras mismas sino con los códigos, entonces ha cambiado y seguirá cambiando la formación de lo que era el traductor hacia convertirlo en técnico en servicios relacionados con el idioma, que no solamente con las palabras sino con mucha técnica.

A habido muchos ensayos para ofrecer pregrados en traducción, en la Universidad de Antioquia por ejemplo se estudia idiomas al tiempo que traducción, entonces uno va traduciendo y va aprendiendo el idioma. En otros hay la exigencia de que tiene que uno llevar el dominio del idioma para comenzar a estudiar traducción.

Colombia tiene la particularidad de que es un país que no es grande ni es pequeño, por ser intermedio no se puede poner a competir con los grandes

y por no ser pequeño quiere ser grande pero no puede, entonces que pasa, que se fundan: facultades, cursos, especializaciones de todo lo imaginable en traducción, sin pensar en el consumidor, sin conocer cuáles son las necesidades del mercado. Las universidades dicen vendemos educación, luego ingenieros un curso abramos una maestría, abramos una especialización y después buscan los clientes, después buscan “clientes”, buscan las personas que van a tomar esos cursos, entonces que pasa, que resultan graduando excelentes de un montón de cosas y el mercado no los absorbe y terminan haciendo otras cosas, entonces hace falta la continuidad, que eso yo no sé si se va a lograr algún día, entre los egresados, mejor dicho los estudiantes y la universidad y el trabajo y las oportunidades de trabajo de los egresados.

No sé quién tenga eso funcionando bien, creo que ninguna universidad lo tiene digo en el mundo, es muy difícil que ellos abran, dicen: como hay libre mercado vayan y se defiendan y nosotros pusimos las herramientas para que ustedes aprendieran cosas, ustedes son los que tienen que encontrar como aplicarlo, o sea uno de los graves problemas que tienen los países en vías de desarrollo como Colombia, es que la integración entre la empresa y la academia es muy floja. En otros países hay mucho más de eso, hay laboratorios en que la carrera uno está practicando en la empresa y la empresa hace investigaciones con los estudiantes todo el tiempo y siempre hay ese nexo y sale egresados ya a un mundo conocido y no a ver dónde me consigo un trabajo.

Entonces para resumir sin juzgar lo que se ofrece en Colombia las intenciones son muy buenas, pero hace falta coordinación entre las personas que en la universidad hacen la labor de mercadeo que llaman ellos, que es conseguir los estudiantes para que se inscriban y la vida real de la práctica de la profesión o sea las empresas que compran los servicios que van a ofrecer los egresados y los propios docentes, es decir, que sea no sé más práctica la enseñanza y que incluya por ejemplo, si se trata de idiomas un programa de intercambio por lo menos de 1 año en otro país donde se habla el idioma de eso se trata.

El ideal sería que se juntaran las universidades que tienen la intención de ofrecer este tipo de programas y tuvieran no el mismo programa obviamente, pero si algo coordinado, coordinado con base en que, con base en un estudio sencillo de mercado que diga las necesidades de ese mercado. Una anécdota una vez, en un departamento de Colombia hubo en una universidad un programa de traducción con mucho profesor multilingüe, siempre depende de una persona líder y no hay grupo, aquí en Colombia nadie trabaja en equipo, entonces cuando hay el espíritu de la persona para vender su idea y consagrarse de lleno a una carreta lo quitan y de acabo el programa, eso pasa todos los días. Entonces, estos niños que se graduaron de haya vinieron a una charla acá y nos preguntaban: ¿pero qué hago yo en esta ciudad intermedia donde no hay clientes en traducción? aquí las empresas que hay no dan, los cultivadores de arroz

pues tienen unas trilladoras y eso pero traducir, traducir no sale mucho, entonces lo que están perdiendo de vista ahí, es que esta ocupación esta profesión se presta para competir internacionalmente y mundialmente, si se hace ese estudio, que no sea el estudio de mercado a nivel nacional sino a nivel mundial porque eso es lo que es.

Con las condiciones que hay ahora, al otro día que yo me ofrezca a nivel mundial pudo conseguir trabajo porque esto es así de dinámico, entonces si se hiciera la investigación a nivel mundial, en lo que tiene que ver con la oferta colombiana pero con la demanda mundial, y de ahí se devolvieran los centros académicos y se pusieran de acuerdo en ofrecer curso, educación pertinente que es de lo que se viene hablando dese hace mucho tiempo, no de educación empaquetada tradicional, sino mirando hacia adelante y no hace atrás, ahí se podría diseñar muchísimo mejor los programas y no calcarlos de otra parte, ni mirando para atrás. Entonces aunque hay muy buenos esfuerzos y todo falta medir los resultados, no sé, es poco lo que yo conozco personalmente de seguimiento y de estadística de egresados que digan me fue bien o me fue de tal manera con mi carrera, después de salir de la universidad y que regresen a la universidad a contarle, que haya una retroalimentación en que se reformen los programas, se adapten, no lo conozco.

En los tiempos de los años 70 y eso con las crisis del petróleo y demás cuando hubo sobreproducción de médicos en el país, los mejores ganaderos eran los radiólogos era la ocupación a la que se dedicaron y terminaron siendo muy exitosos, porque en su profesión no había ese equilibrio entre los egresados y el mercado real, entonces así, un excelente traductor es el antropólogo, el psicólogo, la medicina y los médico que ustedes alguna vez hayan visto como hablan ellos, hablan con palabras muy precisas y con giros y con cosas, esos tipos sin quererlo estudiaron más idiomas de los que puede estudiar uno sacándose un ojo estudiando idiomas como tal, porque lo tiene dentro de un marco de referencia que es el ser humano y sus manifestaciones y sus órganos y su funcionamiento, entonces por eso lo bonito de la traducción es que llega allá la gente con muchas cualidades adicionales al idioma mismo y el que pretenda solo estudiar idiomas para ser traductor queda cojo, porque tiene que estar contextualizado, tiene que vivir en un mundo, así sea y es súper interesante el mundo de la lectura.

Hay gente autodidacta que es maga del idioma sin haber ido a una universidad, es maga de los idiomas Nicolás Gómez Dávila james salió de su casa y duró como 40 años encerrado y produjo libros estudiando griego y latín y español y fue un escritor súper importante sin haber asistido a la universidad. No quiere decir que estoy yo contra que no cerremos las universidades y aquí en la casa le damos plomo con internet.

El manejo de la traducción del TLC es tan libre que pueda que reciba un traductor todo y lo haga todo o que lo reciba todo y lo reparta con sus

compañeros y el revise. Hay el casos en el que él reparte y nadie revisa, y entregan hay la colcha de retazos o hay el trabajo que se le consignan a una agencia, y la agencia ya tiene una organización interna y sigue los pasos, entonces va de los traductores, viene un revisor, unifica etc., entonces más que decir cómo funciona exactamente un documento del TLC, la practica en Colombia sigue siendo la de acudir a un traductor individual por la sencilla razón de que en Colombia hay, yo creo contados con la manos el número de agencias como tal, yo no sé ustedes que conozca, pero yo no conozco muchas. Hay agencias de 2 personas, pero agencia, agencia que diga uno un pull, un equipo y que puedan tomar un documento, un manual de Microsoft y traducirlo a 5 idiomas en 15 días eso no existe. Entonces todo es una red y yo puedo hacer parte de un equipo que están formando en la india y entonces en la india arman el paquete de español y mandan unos a España y otros a Argentina y el gerente del proyecto responde.

En el TLC sinceramente, los documentos que se manejan van por las mesas y les confianza yo no conozco los documentos finales, pero estoy seguro que están disponibles completos, cualquier documento completo en internet y está en 2 idiomas, pero yo creo que es como con las pirámides, cuando alguien, utilizando el lenguaje vulgar se cranea una pirámide, debe repartir a multi-escala o como se llame... multinivel, se les ocurrió una idea y comienzan a establecen sus rondas y círculos hacia abajo y al final y por ende todo el crédito gana cuando los demás trabajan y al último es al que le toca duro, porque le toca soportar todos los niveles de ahí para arriba, aquí yo creo que los primeros que hicieron las traducciones de los primeros TLC, cogieron el grueso, el volumen de las traducciones, ahorita sabiendo que hay memorias de traducción y que ya está traducido, yo estoy casi seguro que muchos de los que mandan a traducir este tipo de documentos dicen: le entrego esta memoria que ya está hecha, y tradúzcame este documento que es básicamente el mismo con cambio de detalles y yo le pago el 20% que usted me va a hacer, porque el 80% ya está hecho en la memoria.

Lo que si sale muchísimo, toda clase de ramificaciones de los TLC, son ya acuerdos por gremios, y ya por ejemplo cuando se pongan de acuerdo en la venta de autopartes, ahí eso se sale del documento central del TLC, y tienen que hacerlo entre las empresas que negocian de un país y otro que ya están dentro del marco del documento del TLC, pero los demás son contratos individuales.

Aunque en el fondo hay que ver cuando hay un acuerdo, que tanto son palabras y que tanto son otras cosas, cuando hablamos de traducción, hablamos de palabras, pero por ejemplo puede haber, bueno vamos a ponernos de acurdo en que unificamos la normatización o la normalización de la producción de la tijera derecha de los no sé qué, entonces tenemos que seguir el programa SAP. El programa SAP ya es un programa mundial y está todo traducido, entonces ya con la sola mención de SAP se obvio la

necesidad de decir cómo se van a hacer... entonces habría que hacer un estudio de cuantos TLC están en camino o están ya cerrados, que son muy pocos, cuantos vienen más pero los TLC generalmente son entres unos cuanto países no muchos, pero lo gran mayoría son binacionales, entonces al ser binacional, el punto de referencia es uno de los países, y uno de los países generalmente es el grande, entonces Estados Unidos negocia con: Colombia, negocia con Perú y negocia con Yugoslavia. Entonces, se agrupan los que van en idioma español, pero hay que ir idioma por idioma en todos los países, en cada uno de los idiomas distinto de ese tipo de negociaciones bilaterales y las negociaciones generales. Por ejemplo, bueno eso es muy fácil el NAFTA de los Estados Unidos y Canadá que eso es inglés español, porque son los 2 idiomas de los 3 países, pero en la Unión Europea por ejemplo hay que acudir a los idiomas oficiales de la Unión Europea, y ya dentro de eso pues los no oficiales como por ejemplo el yugoslavo y el serbio, el eslovaco y todo eso son una ramificación.

El error que pueda pasar en una traducción no es del traductor tanto como del que responde por el trabajo final, que puede ser el dueño del negocio, puede ser el que lo contrato a uno o puede ser un revisor que fallo, pero el error es tener un traductor que sea su propia revisor, porque se está llevando toda la carga y cuando hay un segundo revisor y hasta un tercero, ustedes se dan cuenta cómo funcionan las editoriales de habla inglés, el *proofreading* que hay en cualquier publicación en inglés es impecable, es decir, es muy difícil encontrar un error en un publicación de una editorial hecha en ingles porque existe la disciplina y el rigor desde hace cientos de años, esos no existe en nuestros medios, entonces por ejemplo uno va a una tienda naturista y va a compra una GinkGo Biloba o como se llamen esas barbaridades y ve uno la etiqueta y en la etiqueta encuentra una palabrita, una letra que está mal ya se sabe que es falsificado, en Estados Unidos no pasa ni un solo error todo lo que dice *made in USA*, porque ellos tienen que cumplir con normas de etiquetas y con diseños de todo, del material del papel que está hecha la etiqueta, del pegante, de la tinta, de los colores, todo está estandarizado y normalizado, el que incumpla una sola de esas es sujeto de una demanda y fácilmente se le cierra el negocio y al cerrársele un producto se le pueden cerrar muchos más o se le cierra toda la empresa, eso es demasiado grave.

Como concepto personal el verdadero regulador de la calidad de un escrito es el lector y debería ser el lector, ¿cómo le pone uno, una norma a un escritor de novelas, o un escritor en general?, la traducción al igual que, dependiendo del escritor original en el fondo se está trasmitiendo lo que él dijo y la calidad o no calidad viene de él, lo demás es una trasformación que igualmente viene del ingrediente personal, creativo en el traductor, pero lo que se ha normatizado es el proceso de traducción, pero no la traducción, ni nunca jamás debería soñar uno en normalizar la traducción, entonces por ejemplo aquí la norma que aprobaron el año pasado con bombos y platillos, copia de la EN 15038, dice: debe haber los siguientes pasos, debe haber un traductor, después debe haber un revisor, debe

haber un contrato entre el cliente y el traductor, pero tiene tantas vaguedades y tantos vacíos, que comenzando porque dice: esta es una norma técnica y no sé qué... y comienza, mejor dicho dice creo que el primer párrafo dice: esta es una simple recomendación que no sé qué y no sé cuánto... entonces y después continúa y todo los párrafos comienzan con debe, debe y debe... entonces es un contradicción semántica ilógica que no tiene sentido, entonces ponerse uno a normatizar si los gestores de la norma son idóneos y no se debería hacer.

Entonces llegar a decirle al ser humano es que tiene que hablar así, me parece un despropósito. Lo mejor es que siempre hay más de una versión de traducción que es correcta, si hubiera que no es que es una buena, pero hay la otra mala, hay una - X versiones correctas, entonces hay como dice uno, ahí le tocaría a uno con porcentajes y todo cuando la mayoría de esto. Cuando los hispanohablantes mencionen esta palabra que aparece en 20031mil veces en internet cumple con la norma pero si no son 100 mil no cumple. Ese concepto que no es nada valido, yo soy muy mañoso, tengo muchas mañas de antigüedad... por ejemplo en ingles no existe una academia, en ingles no hay regulación del idioma, pero la real academia cuando saca finalmente la última versión y uno va tiene 10 o 15 años desde que comenzó a revisarse, o sea es el resultado de las correcciones que se hicieron hace 15 años, nunca está al día.

Yo lo que haría como disciplina investigativa digámoslo así investigativa de trabajos universitarios...

E.7 ENTREVISTA 7



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES, INVOLUCRADOS EN LOS TRATADOS COMERCIALES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre el papel y la incidencia de su capacitación en el proceso de traducción de documentos Relacionados a los TLC.

Traductor: Rose Forero

E-mail: _____

1. ¿En cuales TLC ha participado como traductor?

Participo como traductora simultánea en los TLC de Canadá, Estados Unidos y Unión Europea.

2. ¿Qué requisitos, habilidades o formación debió demostrar para ser parte del equipo traductor para el TLC?

Realmente todo es por referencia, por que como ya lo conocen a uno las mismas empresas que lo contratan a uno. Ellos ya tiene todas las referencias entonces no es que yo tuviera que validar nada, ellos seguramente si deben saber que tenían que validar, porque si sé que hay listas de cosas que tú tienes que tener incluidas, pero no se cuales fueron porque ellos ya la tenían. Simplemente me contactaron.

3. ¿Cómo fue su la labor de traducción en los TLC?

Simplemente nos asignan una sala, un compañero y ya nada más. Con el compañero nos turnamos, siempre en todas las interpretaciones incluyendo estas aquí en Colombia es cada 30 minutos en promedio eso es lo que hacemos todos los que estamos en el gremio, en otro países se hace cada 20 minutos. En las rondas trabajamos todos los días 8 horas, 4 por la mañana y 4 por la tarde, pero puede llegar a haber casos en los que se necesite más tiempo, entonces uno tiene que tener disponibilidad, en eso caso de ese tipo de negociaciones uno entra ya sabiendo que tiene que tener disponibilidad para quedarse más tiempo y luego pues eso se negocian las tarifas y demás.

4. ¿Qué le aporta usted como traductor especializado a esta clase de procesos de negociación con otros países?

Básicamente la experiencia, la experiencia que tiene uno, pero digamos que la regla general es que uno no debe involucrarse en absolutamente nada en ningún sentido en ninguno de estos trabajos que hacemos nosotros. Nosotros tenemos un dicho que es que entre más transparente sea uno mejor, es decir, si nadie se da cuenta de que tu estas ahí eso quiere decir que estás haciendo mejor tu trabajo.

5. Describa su experiencia como traductor en el proceso comercial generado en el TLC.

Fue muy interesante se aprende como en todos los eventos muchas cosas, fue en algunas ocasiones es un poco extenuante pero es muy interesante se aprende mucho, dado que son personas de diferentes nacionalidades en un mismo lugar, entonces tu aprendes mucho también de acentos durante esas negociaciones.

6. ¿Conoce de algún caso en el que por errores de traducción en los documentos de los TLC se hayan visto perjudicadas las partes negociadoras?

Pues sí, sé de casos, pero honestamente no recuerdo para dar un ejemplo exacto, pero sé que inclusive en internet aparecen estos casos.

7. ¿Considera que Colombia tiene traductores con un buen nivel académico y profesional para afrontar estos retos?

Definitivamente sí, pero son muy pocas las personas, lo que está ocurriendo en este momento es que hay muchas personas que están llegando al país o que están queriendo entrar en el negocio porque pues es muy rentable y resulta que no tiene un conocimiento de los 2 idiomas suficientes como para realmente hacer una traducción impecable entonces lo que ocurre es que hay muchísima gente que está entrando nueva y lo está haciendo mal, entonces lo que ocurre a veces con estas negociaciones, porque eso también pasa por licitación el tema de entrar a ser los proveedores de esos TLC, lo que ocurre en esas negociaciones es que a veces como en todas parte pasa se van por lo más barato, entonces estas personas que no tiene experiencia están haciendo las traducciones más baratas pero realmente hay muchos errores, lo que pasa es que a veces como las personas o el público no entiende ambos idiomas obviamente por lo que para eso lo necesitan a uno entonces ellos a veces no se dan cuenta y pueda que hayan muchos errores por esa calidad de los traductores, inexperiencia o como se llame o descuido por que las personas nuevas como que no son tan cuidadosas en cuanto a confidencialidad, en cuanto al cuidado de la terminología, la precisión de las cosas que tu tiene que saber, una cosa es que uno acierte en cuanto a

que lo que uno este traduciendo es correcto, pero no es el termino usual, entonces ese tipo de detalles son graves en una negociación por que tú tienes que estar tratando con gente de muchas nacionalidades y no puedes equivocarte en la globalidad de un término.

Entonces ese tipo de errores son los que ocurren con las personas nuevas, que todos somos nuevos en algún momento pero desafortunadamente las personas nuevas están entrando a ese tipo de negociaciones muy pronto, uno debe ir aprendiendo poquito a poquito en los diferentes clientes que te vayan soltando y no entra de una vez a una cosa de esas, entonces lo que está ocurriendo horita es que hay un porcentaje de traductores, de hecho cuando yo entre que fue hace 8 años a hacerlo, había si yo mal no estoy en todo el país unos 40 intérpretes no más y muchos de ellos eran gente mucho mayor, ósea gente que lleva 40 o 50 años haciéndolo, entonces hoy en día ya es diferente porque hay un montón de personas que salen del colegio inclusive o que resulta que fueron a estudiar inglés a Estados Unidos vienen y dicen acá, yo pudo ser traductor y la gente los contrata, ingenuos y también un poco tratando de aprovechar el precio, y entonces hay muchos traductores e indudablemente si hay un nivel , hay una gente que es excelente como dije llevan 40 o 50 años haciéndolo y además viajando por todo el mundo haciéndolo que ahí uno aprende muchísimo, Pero es la minoría la que tiene la calidad para hacer ese tipo trabajos.

Yo fui empírica en un principio, pues yo empecé a hacer traducción primero, pero antes de empezar yo tuve entrenamiento con traductores de los cuales empecé a aprender terminología financiera y demás, yo hacía trabajos y básicamente lo que hacía era que me pagaban la mitad de la tarifa y la otra persona se encargaba de corregir todo lo que yo hacía porque es imposible no cometer errores en un principio, esos es algo que uno tiene que aprenderlo no es algo que uno nace aprendido, y entonces yo empecé con ellos y después de un par de años de hacerlo así, me exigieron en algún proyecto en el que yo estaba que yo empezara a hacer interpretación y básicamente me toco entrar de una a hacerlo y yo después tuve estudio muy breves con algunas compañías de traducción que hay aquí que traían profesores y pues uno pagaba su curso para aprender del tema un poco más a profundidad.

Puedo decir que mi profesión es muy interesante, es un gremio muy interesante en el que uno aprende todos los días algo diferente, en el que uno obviamente conoce muchas personas muy interesantes y es un trabajo muy bonito porque en el caso mío uno tiene aprendizajes nuevos todos los días y no tienes una rutina todo el tiempo, no es exactamente como un trabajo común y corriente, que tú tienes que ir a la oficina todos los días y hacer lo mismo aquí no, aquí tu tienes inestabilidad en cuanto a dinero y en cuanto a tu tiempo, pero al mismo tiempo tienes momentos libres y tienes variedad en lo que haces, no estas siempre en lo mismo entonces eso es muy fascinante. En cuanto a los TLC básicamente es lo mismo, lo mismo

ocurre en la variedad de las cosas que se pueden tratar porque pues a uno le toca tratar diferentes temas, no siempre el mismo.

E.8 ENTREVISTA 8



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES, INVOLUCRADOS EN LOS TRATADOS COMERCIALES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre el papel y la incidencia de su capacitación en el proceso de traducción de documentos Relacionados a los TLC.

Traductor: Juan Manuel Salgado **E-mail:** juanmanuelsalgado@gmail.com

1. ¿En cuales TLC ha participado como traductor?

En dos con Corea del Sur y uno de Unión Europea.

2. ¿Qué requisitos, habilidades o formación debió demostrar para ser parte del equipo traductor para el TLC?

Ser buen traductor de idiomas ingles español y viceversa y una cultura general sobre comercio internacional.

3. ¿Cómo fue su la labor de traducción en los TLC?

Los documentos y su traducción son un proceso que se maneja en otra parte del proceso, porque las partes dentro deben traer acuerdos ya pre-establecidos para ser ratificados, que son los que se negocian en las rondas, en ese aspecto de negociación se requiere de la traducción simultánea en donde simplemente nos asignan una mesa de negociación para ser los traductores.

4. ¿Qué le aporta usted como traductor especializado a esta clase de procesos de negociación con otros países?

Sin la traducción especializada, los tratados entre partes de diferentes países no se podrían entender.

5. Describa su experiencia como traductor en el proceso comercial generado en el TLC.

La posibilidad de traducir entre partes en una negociación bilateral o multilateral provee a las partes con el entendimiento necesario para lograr los acuerdos. El papel del traductor es esencial y el aprendizaje en todos los campos ha sido enriquecedor.

- 6. ¿Conoce de algún caso en el que por errores de traducción en los documentos de los TLC se hayan visto perjudicadas las partes negociadoras?**

No.

- 7. ¿Considera que Colombia tiene traductores con un buen nivel académico y profesional para afrontar estos retos?**

Sí.

E.9 ENTREVISTA 9



ENTREVISTA DIRIGIDA A EXPERTOS TRADUCTORES, INVOLUCRADOS EN LOS TRATADOS COMERCIALES

Como estudiantes de la Universidad EAN estamos interesadas en la realización de la presente entrevista, con el ánimo de recopilar información para la monografía titulada “El papel de los traductores en la firma de tratados comerciales”, cuyo objetivo principal es conocer el concepto de expertos traductores sobre el papel y la incidencia de su capacitación en el proceso de traducción de documentos Relacionados a los TLC.

Traductor: Soraya Benavides

E-mail: benavidessoraya@hotmail.com

1. ¿En cuales TLC ha participado como traductor?

Corea

2. ¿Qué requisitos, habilidades o formación debió demostrar para ser parte del equipo traductor para el TLC?

Mis años de experiencia, ser traductora oficial.

3. ¿Cómo fue su la labor de traducción en los TLC?

Los negociadores son los encargados de toda la documentación. Los traductores debemos ser muy discretos. Simplemente llegamos a la cabina asignada y desarrollamos las respectivas interpretaciones.

4. ¿Qué le aporta usted como traductor especializado a esta clase de procesos de negociación con otros países?

Mi experiencia como traductora y la mediación que proporcionamos para en entendimiento de las partes.

5. Describa su experiencia como traductor en el proceso comercial generado en el TLC.

Es sumamente interesante y enriquecedor, es posible aprender temas internacionales, de comercio, diplomacia, etc.

6. **¿Conoce de algún caso en el que por errores de traducción en los documentos de los TLC se hayan visto perjudicadas las partes negociadoras?**

No

7. **¿Considera que Colombia tiene traductores con un buen nivel académico y profesional para afrontar estos retos?**

Sí